

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ V.

ВЫПУСКЪ II.

Изданіе Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

Мелисетъ-Беновъ, Л. Грузинскій изводъ сказанія о постѣ «араджаворъ» (стр. 73—111).

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлискаго Церковнаго Музея (окончаніе) (стр. 112—127).

Орбели, І. Багаванскій храмъ и его надписи (стр. 128—148).

Марковъ, А. и Ернштедтъ, П. Еще о ковчѣ съ греческой надписью 1586 (стр. 144—146).

Орбели, І. Армянскія надписи на камнѣ (стр. 147—154).

Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 155—156).

Рисунки на таблицахъ XXXVIII—XLV.

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ (ВАС. ОСТР., 9 ЛИН., № 12).

1917.

## СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MéIBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

## Грузинскій изводъ сказанія о постѣ „араджаворъ“<sup>1)</sup>.

### ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. Живое общеніе между церквами двухъ сосѣднихъ братскихъ народовъ — грузинъ и армянъ — продолжалось долго еще послѣ того, какъ послѣдоваль официальный разрывъ сношеній между высшей іерархіей обѣихъ церквей, имѣвшій мѣсто въ началѣ VII-го столѣтія христіанской эры. Но съ тѣхъ поръ, какъ, съ конца X-го столѣтія, центръ грузинской церковно-книжной дѣятельности перекинулся на Аѳонъ и черезъ это въ церковной жизни Грузіи возобладало вліяніе греческой, въ частности Константинопольской, церкви, охлажденіе взаимныхъ церковныхъ отношеній между Грузіей и Армেনіей какъ будто пошло усиленнымъ темпомъ и завершилось извѣстнымъ постановленіемъ помѣстнаго грузинскаго Руис-Урбнисскаго собора 1103 г. (п. 12), въ силу котораго армяне, будучи отнесены къ разряду «хачецар»овъ (ხაჩეცარ), т. е. признающихъ тезисъ Валяльщика о «распятомъ Богѣ», были низведены до положенія еретиковъ<sup>2)</sup>. Съ этого времени грузинская церковь, войдя въ тѣсную связь съ греческою церковью, несомнѣнно, должна была навсегда отвернуться отъ церкви армянской (арменійской), которая не только не принимала положеній Халкедонскаго собора, но даже по нѣкоторымъ вопросамъ церковной практики безусловно проявляла опредѣленные сепаратистическія наклонности, хотя, впрочемъ, въ исторіи разрыва родственныхъ церквей значительную роль играли условія политическаго характера, а не догматико-обрядовой стороны.

Послѣ нѣкоторыхъ, не увѣчивавшихся успѣхомъ, попытокъ воссоединеній родственныхъ церквей и, въ результатъ этого, безповоротнаго вступле-

1) Настоящая работа была доложена въ засѣданіи Кавказскаго Отдѣленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 23 апрѣля 1916 г.

2) О. Жорданія, *საბუნების*, II, стр. 65.

Христіанскій Востокъ.

нія армянской церкви на путь своего индивидуальнаго развитія, греческая церковь, несомнѣнно, не могла остаться виѣ опредѣленной предвзятой тенденціи, чтобы при каждомъ удобномъ и неудобномъ случаѣ не профанировать армянъ и не обливать ихъ грязью, какъ «отступниковъ» отъ католической церкви, т. е. вселенскаго согласія. Въ связи съ этимъ обстоятельствомъ, въ области греческой церковной письменности и беретъ начало такъ называемая «обличительная» литература, направленная противъ армянъ. Появляются спеціальныя произведенія, изобличающія армянъ въ принадлежности къ той или иной ереси, какъ въ видѣ трактатовъ, направленныхъ исключительно противъ армянъ, такъ равно въ видѣ трактатовъ, направленныхъ противъ армянъ, однако въ ряду другихъ «послѣдователей» еретическихъ ученій.

Изъ числа произведеній подобной категоріи самую широкую популярность приобрѣло сказаніе о такъ называемомъ постѣ «араджаворъ». Послѣдній, по справедливости говоря, вообще являлся самымъ больнымъ мѣстомъ для послѣдователей армянскаго «вѣроученія», и за него именно и ухватывались всѣ тѣ, прежде всего, конечно, греки, коимъ было на-руку подвергать осужденію столь ненавистныхъ имъ армянъ. Въ пользу самаго поста у армянъ имѣется довольно богатая апологетическая литература (напр., соч. Валакана Вардапета и др.), которая, къ сожалѣнію, пока еще не изучена; да и она, по словамъ Н. Я. Марра, любопытна лишь «для установленія господствующей точки зрѣнія въ національный, наиболѣе новый періодъ армянской церковной жизни»<sup>1)</sup>. По свидѣтельству же Зеноба Глака, постъ этотъ установленъ самимъ Григоріемъ Просвѣтителемъ въ ознаменованіе своего освобожденія изъ рва постѣ 15-тилѣтняго заключенія. «Царь Тыр-даты, — говоритъ историкъ, — приказалъ бросить св. Григорія въ ровъ, гдѣ онъ оставался 15 лѣтъ. Виродолженіе этого времени царь, одержимый злыми духами, жилъ въ стадѣ кабановъ. Но по повелѣнію Божию Григорій былъ изъятъ изъ рва царскими вельможами, которыхъ, по выходѣ изъ заключенія, онъ собралъ вокругъ себя и, предложивъ пятидневное совершенное воздержаніе отъ пищи, наставлялъ ихъ въ то же время въ вѣрѣ. Первый постъ установленъ во дни св. Григорія; онъ былъ одобренъ Сильвестромъ въ Римѣ, его держалъ царь Константинъ и весь Египетъ. Мы называемъ этотъ постъ «араджаворъ»<sup>2)</sup>.

«Араджаворъскій постъ, помимо армянской церкви, былъ также извѣ-

1) Н. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ... и въ Іерусалимѣ, въ поѣздку 1902 г. (изъ Сообщ. Имп. Прав. Пал. О-ва, т. XIV, ч. 2), стр. 13.

2) V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, I, 343—344.

стенъ у грузинъ, которые называли его «аладжор-и». Такъ, упоминаніе этого поста, разумѣется, безъ слова порицанія, прежде всего встрѣчаемъ въ грузинской версіи Номоканона Іоанна Постника, патріарха Константинопольскаго (582—595); въ ней указывается<sup>1)</sup>:

მსგეჟისი იგი აღაჯვორთაჲ (разночт. არაჯვორთაჲ, არაჯვორთა) და აღებთაჲ ესნილნი არიან მონაწილთათჳს<sup>2)</sup> წუკლად და ერისკაცთათჳს გორცო.

«Въ недѣлю «аладжор»овъ (разночт. «араджвир»овъ, «араджвор»овъ) и заговѣнія [на великій постъ] разрѣшается ѣсть: монахамъ — молочные продукты, а мірянамъ — мясо»<sup>3)</sup>.

По словамъ Н. Я. Марра, упоминаніе объ этомъ постѣ было обнаружено также И. А. Джаваховымъ въ одной грузинской минеѣ изъ коллекціи рукописей Синайскаго монастыря<sup>4)</sup>.

Приведенныя свидѣтельства, несомнѣнно, относятся къ той именно эпохѣ, когда добрососѣдскія отношенія между церквами Грузіи<sup>5)</sup> и Арменіи не были еще омрачены никакими спорами догматическаго или обрядоваго характера, и когда институтъ «аладжор-и» былъ еще живучъ въ сферѣ вліянія грузинской церковности. Но вотъ наступаетъ періодъ напряженной переписки, вызванной разрывомъ родственныхъ церквей, и вопросъ объ этомъ постѣ выступаетъ въ качествѣ одной изъ причинъ спора между представителями той и другой стороны<sup>6)</sup>. Каковъ былъ финалъ армяно-грузинскаго спора, и какіе плоды внесъ этотъ самый споръ въ послѣдующую исторію взаимоотношеній обѣихъ народностей, — достаточно уже извѣстно. Въ частности, намъ извѣстенъ тотъ фактъ, какъ церковь Грузіи, вступивъ въ русло развитія греческой церкви, перестала отнынѣ въ своей практикѣ придерживаться всѣхъ тѣхъ формъ и обрядностей, которыя свидѣтельствовали объ ея былой

1) Н. А. Заозерскій и А. С. Хахановъ, Номоканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ грузинской, греческой и славянской, Москва 1902, стр. 64.—Кстати, термину «недѣля аладжоровъ» въ греческой и славянской версіяхъ памятника соответствуетъ терминъ «недѣля мясная».

2) У А. С. Хаханова მონაწილთათჳს (sic).

3) Ср. неточный переводъ А. С. Хаханова ibidem.

4) Н. Марр, Предв. отчетъ..., 13.

5) Подъ «церковью Грузіи» въ данномъ случаѣ мы разумѣемъ восточно-грузинскую церковь, берущую свое начало изъ Палестины такъ сказать *via syriaca et armeniaca* (ср. прот. К. Кекелидзе, Къ вопросу объ іерусалимскомъ происхожденіи грузинской церкви, II-гр 1914, стр. 1—2).

6) См. ზღერა მღერაჲ, Тфл 1901, стр. 124, ср. И. Джаваховъ, Исторія церковнаго разрыва между Грузіей и Арменіей въ началѣ VII вѣка, ИАН, 1908, стр. 535.

связи съ церковью армянскою, въ томъ числѣ, конечно, и общаго армяно-грузинскаго поста «араджавор» — «аладжор-и»<sup>1)</sup>).

Уже въ грузинской версiи правилъ VI-го вселенскаго собора мы замѣчаемъ присутствiе пространныхъ постановленiй «обличительнаго» характера, направленныхъ противъ армянъ и порядка соблюденiя ими постовъ, въ частности поста «араджавор» — «аладжор-и». Въ этомъ отношенiи представляетъ интересъ параграфъ 16, который, между прочимъ, гласитъ:

არცა სხვისა მის შვიდეულისა ჟერ  
არს მარხვა, რომელსა არავჯორ  
ეწოდების, რომელსა მარხვენ იაკობ-  
ბისნი<sup>2)</sup>.

«Свыше [установленныхъ семи] седмиць [великаго поста] не слѣдуетъ соблюдать постъ, который называется «араджвор» [и] который хранять яковиты».

Тамъ-же:

შვიდეულსა მას ეგელეკისსა და-  
დაცათუ კორცის ჭამა აკრების, რა-  
მეთუ განმზადება არს მარხვათა შეს-  
დვისა და რეცა წინა მსობელი, ხოლო  
მარხვათა თანა შერაცხვა არა ჟერ  
არს, არცა არავჯორთა მარხვა წეს  
არს<sup>3)</sup>.

«Въ масляную седмицу яденiе мяса хотя и воспрещается, — ибо [сдѣльмца эта] является подготовительною ко вступленiю въ [великiй] постъ, т. е. предваряющею, — однако, считать ее постомъ [все-таки] не слѣдуетъ; равнымъ образомъ, не слѣдуетъ держать постъ «араджор»-овъ».

«Обличенiя» занимающаго насъ поста заключаются также въ произведенiяхъ сравнительно поздняго времени. Такъ, въ извѣстномъ трактатѣ подъ заглавiемъ სიტყვის-გება ბერის ეფთვიმე გრძელის სოსთენის მიერ სომეხთა მოძღვრის «Пренiя между старцемъ Евонимiемъ Долгимъ и Сососномъ, учителемъ<sup>4)</sup> армянъ», представитель грузинской церкви, въ лицѣ монаха Евонимiя (Иерусалимскаго, писателя X-го вѣка), упрекая армянъ въ отступленiи

1) «Араджавор», гесп. «аладжор»скiй постъ, собственно говоря, — постъ не однихъ только армянъ и грузинъ, но и яковитовъ (ср. А. Павловъ, Замѣчанiя о грузинскомъ номоканонѣ, стр. 53).

2) А. Хахановъ, Правила VI вселенскаго собора, «Древности Восточныя», т. II, в. 3, стр. 91, ср. стр. 145; M. Brosset, Notice sur un Nomocanon géorgien, «Mélanges Asiatiques», т. VII (1872), p. 128.

3) А. Хахановъ, Правила VI вселенскаго собора, ц. изд., стр. 92; M. Brosset, Notice sur un Nomocanon géorgien, cit. loc., p. 128.

4) Груз. ბავჯანი — эквивалентъ арм. վարդապետ-учитель.

отъ правой вѣры, а равно въ заблужденіи по вопросу о соблюденіи постовъ; между прочимъ, категорически обвиняетъ ихъ за соблюденіе ими поста «аладжор»овъ (ფრინდ აბრელა... აღაჯორთა მარხვისათვის) <sup>1)</sup>. Сравнительно интересенъ трактатъ подъ заглавіемъ თუ რომელთა პირთათჳს შესჩუტნებს სომეხთა წმიდა კათოლიკე ეკლესია «По какимъ основаніямъ святая католическая церковь проклинаетъ армянъ», въ которомъ объясняется, что католическая церковь, между прочимъ, проклинаетъ армянъ за то, что они

შემატეს სმაგანსმენილობით ქადაგებულნი... მარხუა აღაჯორისა, რომელი მიიღეს უღმრთოთა მანასკერტს, ტარსუნ <sup>2)</sup> ქალაქსა [და] ღვინს შეკრებილთა მწუალებელთა <sup>3)</sup>.

«Прибавили [къ числу постовъ] во славу проповѣданный постъ «аладжор», который приняли отъ собравшихся въ Маназкертѣ, городѣ Тарсунѣ (Каринѣ?) [и] Двинѣ безбожныхъ еретиковъ».

Въ связи съ этимъ трактатомъ пріобрѣтаетъ также значительный интересъ сочиненіе грузинскаго католика Арсенія (X-го вѣка), озаглавленное *განყოფისათჳს ქართლისა და სომხითისა «О разрывѣ между Грузіей и Армеліей»*: въ немъ первоіерархъ грузинской церкви съ чувствомъ крайняго недовольства перечисляетъ всѣ тѣ нововведенія, которыя были проведены армянами на Двинскомъ соборѣ 572 г., причемъ не оставляетъ этихъ армянъ безъ упрека за то, что они на томъ-же соборѣ (მუნვე დვინს) „установили «араджор»“ (განაწესეს არაჯორი) <sup>4)</sup>.

Помимо перечисленныхъ произведеній, свѣдѣніе объ интересующемъ насъ постѣ оказывается также въ грузинскихъ типикахъ. Такъ, напримѣръ, въ типикѣ лавры Саввы Освященнаго, подъ рубрикой *განგება წმიდათა დიდთა მარხვათა «Послѣдованіе святыхъ великихъ постовъ»*, тамъ, гдѣ рѣчь идетъ о «педѣлѣ, въ которую читается св. Евангеліе о мытарѣ и фарисеѣ» (კვრიაკეს რომელსა წარიკითხვის წმ. სახარება მებუტრისა და ფარისეველისა), между прочимъ, говорится слѣдующее:

უწუებად ჳერ არს ვითარმედ ამას მუდეულს იმარხვენ სამგზის დაწუეულნი სომეხნი სძაკელს მას მარხვას მათს. რომელსა არაჯორი ეწოდების, ხოლო

«Надлежитъ вѣдать, что трижды проклятые армяне въ эту седмицу соблюдаютъ тотъ мерзкій постъ, который называется «араджор»

1) М. Сабининъ, საქართველოს სპობიკე, стр. 620.

2) Въ рп. спискахъ კარე ქალაქსა.

3) М. Сабининъ, ц. с., стр. 634; ср. Θ. Жорданія, ქართული, I, стр. 318, прим. 28.

4) Θ. Жорданія, ц. с., I, стр. 317—318.

հրէն ցէճմտ ճլոտո ճլլլ ցըճլճ, однако мы день за днем ѣдимъ сырѣ, яйца и все».)

Однако, какъ бы многочисленны ни были произведенія, такъ сказать, поносящія «араджавор» — «аладжор»скій постъ, вопросъ о послѣднемъ, выражаясь словами Н. Я. Марра, «исторически вѣрнаго освѣщенія не получаетъ»<sup>2)</sup>. Мало того. Задаваясь вопросомъ о томъ, «какъ рано, кѣмъ и по какому случаю» установленъ самый постъ, специалистъ-ислѣдователь даннаго предмета И. Мансветовъ находитъ, что въ данномъ случаѣ источники греческіе ничего положительнаго не говорятъ, да они, по его словамъ, и «не заслуживаютъ большого довѣрія по своимъ враждебнымъ тенденціямъ»<sup>3)</sup> къ самому предмету. Одни, отождествляя «араджавор»—«аладжор»скій или, по греческой терминологіи, «арцивуріевъ» постъ съ такъ называемымъ постомъ «дѣвъ» (Virginum), поводомъ къ установленію такового считаютъ смерть одного арабскаго князя, который былъ наказанъ за похищеніе армянскихъ дѣвушекъ; другіе, отождествляя постъ этотъ съ постомъ «Ниневитянъ» (Ninevitarum), поводомъ къ учрежденію его считаютъ избавленіе жителей области Beth Gorni отъ моровой язвы, и именно послѣ того, какъ они, жители области, по предложенію своего епископа, соблюли всенародный постъ и отслужили литію; третьи приурочиваютъ постъ этотъ къ воспоминанію объ Адамѣ и его изгнаніи изъ рая, и т. п.<sup>4)</sup>.

§ 2. Самый постъ извѣстенъ у армянъ подъ названіемъ *առաջադար* aṛaḏawor, гесп. *առաջադարաց* aṛaḏaworaḅ или даже *յառաջադար* yaṛaḏawor<sup>5)</sup>, *առաջադարը* aṛaḏaworq<sup>6)</sup>; грузины называютъ его *აღადო* aḏaḏog-i, гесп. *აღადო* aḏaḏog-i или даже *აღადვო* aḏaḏvog-i, греки — *ἀρτιζήβουρος*, наконецъ, славяне — «арцивуріевъ». Этимологія армянской формы названія, само собою разумѣется, не нуждается въ особыхъ комментаріяхъ: *առաջադար* aṛaḏawor, имѣя въ своей основѣ *առաջ* *передъ*, означаетъ «передовой», «предварительный» (груз. *წინასწარი*); «передовымъ» же или «предварительнымъ» постъ назывался и называется потому, что онъ является предшествующимъ по отношенію къ великому посту<sup>7)</sup>; недаромъ,

1) М. Джанашвили, Описание рукописей Церковнаго Музея Духовенства Грузинской Епархіи, кн. III, стр. 281.

2) Н. Я. Марръ, ц. с., ц. м.

3) И. Мансветовъ, О постахъ православной восточной церкви, Москва 1886, стр. 46.

4) Ibid., стр. 47—49.

5) Ср. *Կիրք Թղթոց*, стр. 124.

6) Ср. V. Langlois, op. cit., I, 344.

7) Ср. Assemani, Bibliotheca Orientalis, II, p. 428.



называется онъ также *jejunium indictionis*<sup>1)</sup>. То-же самое приходится сказать относительно грузинской формы ალაჯორი *aladog-i*, происходящей, вѣдъ всякаго сомнѣнія, отъ арм. աղաճոր *agađawor*; при этомъ очевидно, что первичною формою термина должно признать აგაճուց-ի *agađuog-i* или, вѣрнѣе, აგაճ(ა)ճուց-ի *agađ(a)uog-i*, откуда, съ выпадениемъ *ჟ* *ч* (или *კჟ* *კა>ч*), произошло ალაჯორი *aladog-i*, а отъ последней формы, путемъ закономѣрнаго перерождения *რ* *г* въ *ლ* *л*, *ალაჯორი* *aladog-i*<sup>2)</sup>. Что касается греческой формы ἀρτζηβούριος, то она представляетъ собою не что либо иное, какъ варварское искаженіе, вслѣдствіе несвойственнаго греч. языку звука *ღ*, армянской формы աղաճոր *agađawor*. Съ греческаго же языка терминъ ἀρτζηβούριοςъ обычнымъ путемъ могъ попасть въ южно- и восточно-славянскую среду въ видѣ «арцивуріевъ»<sup>3)</sup>.

Такимъ образомъ совершенно ясно, что терминъ «араджаворъ» — «аладжор-и» — «арцивуріевъ» имѣетъ въ своей основѣ армянскій предлогъ աղաճ *передъ*. Несмотря на это, однако, греческіе полемисты и, вслѣдъ за ними, славянскіе и грузинскіе глоссаторы дошли до такой фантазіи, до такого абсурда, что терминъ этотъ стали возводить къ какой-то собачкѣ, которая по греческой и славянской версіямъ соотвѣтствующаго сказанія называлась якобы «арцивуромъ», а по грузинской версіи — «аладжемъ».

Въ этомъ отношеніи заслуживаетъ вниманія трактатъ подъ заглавіемъ Λόγος στηλιτευτικός κατά Ἀρμενίων (Oratio investiva adversus Armenios), т. е. «Обличительное слово на армянъ», который приписывается какому-то «армянскому католикосу» Исааку. Къ какому времени относится это сочиненіе и когда жилъ авторъ его, упомянутый Исаакъ, нѣтъ положительныхъ данныхъ. Существующія же въ литературѣ мнѣнія по этому вопросу расходятся. Такъ, напримѣръ, Фабрицій и, вслѣдъ за нимъ, Галландъ относить его къ половинѣ XII-го столѣтія. Между тѣмъ, И. Мансветовъ склоняется отодвинуть его «по крайней мѣрѣ на столѣтіе раньше», — именно потому, что «на него, только подъ именемъ Іоанна митрополита Никейскаго, ссылается Никонъ Черногорецъ въ своихъ разсужденіяхъ о постѣ Успенскомъ»<sup>4)</sup>. При этомъ И. Мансветовъ высказываетъ такого рода предполо-

1) И. Мансветовъ, ц. с., стр. 10.

[2] Нормально при обязательномъ перерожденіи одного изъ двухъ *г*, валичныхъ въ одномъ словѣ, въ *л* измѣненію подвергается второй по порядку *г*, т. е. мы ожидали бы—\*agađol-и, если бы въ оригинальной грузинской разновидности термина мы имѣли лишь видоизмѣненіе арм. აგაճուց, къ которому, по всей видимости, дѣйствительно восходить другія, также существующія у грузинъ, названія того же поста — აგაճო-и и აგაճու-и. Но вообще вопросъ о происхожденіи этого термина намъ не представляется столь легкимъ и яснымъ. *Ред.*]

3) Ср. *ibid.*, стр. 10—11.

4) *Ibid.*, стр. 11.

женіе: «Вѣроятно, Исаакъ католикосъ, перешедши въ православіе, былъ принятъ въ составъ греческой іерархіи и получилъ кафедру митрополита Никейскаго»; «подъ этимъ именемъ,—продолжаетъ И. Мансветовъ,—онъ и цитруется у Никона, тогда какъ сочиненіе его, для большей убѣдительности въ глазахъ армянъ, удержало имя католикоса Исаака»<sup>1)</sup>.

Въ цѣлхъ настоящаго сообщенія интересъ представляетъ, конечно, не весь трактатъ «католикоса» Исаака, но лишь соотвѣтствующія части его, а именно XIV глава «Перваго слова противъ армянъ» (*Oratio I contra Armenios*), которая носитъ заглавіе: *Περὶ τῆς σατανικῆς νηστείας τοῦ Ἀρτζηβουρίου* (*De satanico jejuniō, quod Artzeburii vocant*)<sup>2)</sup>, и глава XXVII «Второго слова противъ армянъ» (*Oratio II contra Armenios*), посвящая заглавіе: *Περὶ τῆς ἠσχοτισμένης νηστείας τοῦ Ἀρτζηβουρίου* (*De obscuro Artzeburii jejuniō*)<sup>3)</sup>.

Особенно любопытенъ отрывокъ *Περὶ τῆς σατανικῆς νηστείας τοῦ Ἀρτζηβουρίου*. Здѣсь авторъ, «католикосъ» Исаакъ, подвергаетъ подробной оцѣнкѣ доводы армянъ въ пользу установленія «арцивуріева» поста. По его словамъ, одни изъ армянъ считаютъ постъ этотъ постомъ въ честь своего учителя Сергія (Саргиса), другіе отождествляютъ его съ постомъ Ниневитянъ, третьи приурочиваютъ его къ воспоминанію объ Адамѣ и его изгнаніи изъ рая, наконецъ, четвертые—къ памяти крещенія армянъ при Григоріи Просвѣтителѣ и даже къ крещенію Константина Великаго въ Римѣ отъ папы Сильвестра<sup>4)</sup>. Разобравъ всѣ эти доводы и признавъ ихъ не заслуживающими уваженія, «католикосъ» Исаакъ останавливается на терминѣ «арцивуріевъ» и рассказываетъ по этому поводу слѣдующую басню.

Нѣкто Сергій, учитель армянской ереси, имѣлъ собаку, которую звали Арцивуромъ, а это слово значитъ провозвѣстникъ (*προμηνύτωρ*). Сергій часто пользовался этимъ вѣстникомъ и глашатаемъ, одержимымъ демономъ, когда намѣревался отправиться въ какой-нибудь городокъ, село или вообще въ какую-бы то ни было мѣстность, гдѣ жили ученики и соучастники его лжеученія. Увидя собаку, они во множествѣ, за нѣсколько миль, выходили на другой день навстрѣчу учителю. Но вотъ однажды, отправленный на свою обычную службу, пестъ былъ заѣденъ волками, а на слѣдующій день пошелъ туда, куда была отправлена собака, и Сергій. Не видя никого встрѣчавшихъ, онъ очень огорчился, и когда, по приходѣ къ нимъ, узналъ, что предвѣстникъ его пестъ не приходилъ, послалъ искать его. Узнавъ по

1) Ibid.

2) PG, CXXXII, col. 1197—1204.

3) Ibid., col. 1233, 1234.

4) Ср. И. Мансветовъ, ц. с., стр. 48—49.

найденнымъ костямъ, что онъ былъ растерзанъ волками, Сергій сдѣлалъ распоряженіе, чтобы всѣ армяне въ опредѣленные дни года держали постъ ради его кончины, предаваясь унынію и печали, и назвалъ этотъ постъ арцивуріемъ<sup>1)</sup>.

Славянская версія этой басни, озаглавленная «Сказаніе арменскія ереси о недѣли фарисеовъ и мытаря» и заключающаяся въ уставѣ Синодальной Библиотеки (№ 336—388) начала XVI-го вѣка, этимологию того же термина объясняетъ такимъ образомъ: «Арци у нихъ (у армянъ) учитель бысть, а урецъ несть ученикъ ему»<sup>2)</sup>. Въ томъ-же уставѣ, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ говорится о седмицѣ мясопустной, между прочимъ, замѣчено, что въ седмицу эту «проклятїи ханзиря (= груз. «хаче-царь») постъ и жертву творять... псу нѣкоему арциворю, еже есть армени»<sup>3)</sup>.

«Какъ ни невѣроятна была эта выдумка, пущенная въ ходъ съ очевидною цѣлію уронить и опрофанировать въ глазахъ неармянъ знаменитый армянскій постъ, одинъ изъ характернѣйшихъ обычаевъ этой секты, басня эта однако, — говоритъ И. Мансветовъ, — нашла себѣ благосклонный прїемъ, стала повторяться на разные лады и даже попала на страницы типика»<sup>4)</sup>. «Къ достоинству греческой церкви слѣдуетъ впрочемъ отнести, — продолжаетъ тотъ-же авторъ, — что она не злоупотребляла этою выдумкою и, если допускала ее, то не болѣе какъ въ смыслѣ тенденціознаго разсказа, рассчитаннаго на уязвленіе простодушнаго большинства и съ цѣлію оттолкнуть отъ этой ненавистной секты. Эта басня осталась хлесткою выходкою, которая задѣвала за живое тѣхъ, противъ кого была направлена, а нападателямъ давала легкое средство выместить свое раздраженіе и осмѣять противника. Пресловутый армянскій постъ остался подъ этимъ названіемъ въ церковной литературѣ, но церковное отношеніе къ нему не имѣло ничего общаго съ ходячею басней»<sup>5)</sup>.

§ 3. Грузинская версія или, вѣрнѣе, грузинскій изводъ той-же самой басни или сказанія объ «араджавор» — «аладжор» — «арцивуріевомъ» постѣ такъ же, какъ и греко-славянскія версія, считаетъ самый постъ установленнымъ въ честь собаки, посящей, согласно этой версії, прозвище «аладж». Изводъ этотъ извѣстенъ въ печати, собственно говоря, давно, а

1) PG, CXXXII, col. 1203, 1204; ср. И. Мансветовъ, ц. с., стр. 64, ср. стр. 49.

2) И. Мансветовъ, ц. с., стр. 64—65, ср. стр. 50.

3) Ibid., стр. 50.

4) Ibid., стр. 49.

5) Ibid., стр. 51.

именно въ изданіи М. Сабинина<sup>1)</sup>. Но такъ какъ послѣднее выполнено крайне ненаучно<sup>2)</sup>, притомъ по сравнительно поздней рукописи, то это обстоятельство и вызвало необходимость переизданія соответствующаго текста на основаніи, по возможности, всѣхъ наличныхъ списковъ тифлискихъ древлехранилищъ.

Намъ извѣстно нѣсколько списковъ предлагаемаго нами въ критическомъ изданіи грузинскаго извода сказанія о постѣ «аладжор-и», которые обыкновенно помѣщаются въ сборникахъ догматико-полемическаго содержанія, называемыхъ სიტყვის-გუბის მართლმადიდებელთა აღსაჩუბის «Препія объ исповѣданіи православныхъ»:

А = Рукопись Тифл. О-ва распротр. грамотности среди грузинъ № 312, на бомбицинѣ, въ 17 × 23 см.; переписана въ одинъ столбець, строчнымъ церковнымъ письмомъ («нусха хуцური»), «по повелѣнію Іоакима, архіепископа Маїѣурскаго», въ Сафарской лаврѣ св. Савы, діакономъ Свимономъ Каргаретели, въ 1541 году; причеиъ интересующее насъ сказаніе помѣщается здѣсь на лл. 70b—73a<sup>3)</sup>.

В = Рукопись Тифл. О-ва распротр. грамотности среди грузинъ № 248, на бумагѣ, въ 17,2 × 20,7 см.; переписана въ одинъ столбець, военнымъ письмомъ («мхедрули»), судя по всему, во второй половинѣ XVIII-го столѣтія; здѣсь интересующее насъ сказаніе помѣщается на стр. 191—199<sup>4)</sup>.

С = Рукопись Тифл. О-ва распротр. грамотности среди грузинъ № 3727, на бумагѣ, въ 19,2 × 28 см.; переписана въ два столбца, военнымъ письмомъ, 1 марта 1814 г.; здѣсь интересующее насъ сказаніе помѣщается на стлб. 81b—91a.

Д = Рукопись Тифл. Церковнаго музея № 658, на плотной синей бумагѣ, въ 16 × 22 см.; переписана въ одинъ столбець, военнымъ письмомъ, въ началѣ XIX-го столѣтія; здѣсь интересующее насъ сказаніе помѣщается на лл. 144b—148b<sup>5)</sup>.

Е = Рукопись Тифл. О-ва распротр. грамотности среди грузинъ № 3236, на бумагѣ, въ 16,5 × 22,4 см., значительно дефектная; перепис-

1) М. Сабининъ, ц. с., стр. 629—633.

2) С. Горгадзе, წგარლები საქართველოს ისტორიისაჲს, Древняя Грузія II, стр. 80—81; стр. оттиска 108—109.

3) Ср. Θ. Жорданія, ц. с., I, стр. 336; Д. Каричашвили, კატალოგი ქართველთა ძირის წგარების კამპანაკლებს სწავლებას წიგნისცემის, I, стр. 54.

4) Ср. Д. Каричашвили, ц. с., ц. м.

5) Ср. Θ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго Музея, II, стр. 140—141.

сана въ одинъ столбецъ, военнымъ письмомъ, 26 января 1829 г.; здѣсь интересное насъ сказаніе помѣщается на стр. 30—34<sup>1)</sup>.

Перечисленные списки сохранили намъ текстъ сказанія съ разными особенностями фонетическими, морфологическими и стилистическими (вульгаризмами, псевдо-архаизмами и пр.), а равно описками, искаженіями, непоследовательностью въ орѳографіи и пр., устранить которыя и возстановить первоначальный обликъ текста являлось для насъ не всегда сильной задачей<sup>2)</sup>. Текстъ издается нами по рп. А, какъ древнѣйшей изъ существующихъ, которая, однако, не лишена всѣхъ тѣхъ особенностей, каковыми характеризуются памятники древнегрузинской литературы эпохи упадка.

Въ предлагаемомъ изданіи нашемъ всѣ описки, по возможности, устранены; что касается искаженій, то изъ числа ихъ сохранены только тѣ, которыя, болѣе или менѣе, представляютъ опредѣленный интересъ для характеристики того или иного списка: напр., შერმეცა ვმ. შარამცა (86, 14, 27) удержанное и въ изданіи М. Сабиница.

Изъ фонетическихъ особенностей отмѣтимъ безразличное чередованіе, между ზ || ს (შეტრეზ || შეტრეს, ანგელეზი || ანგელესი), შ || ს (შეშთა || შესთა), ბ || ვ (ებისკოპოსო/ი || ეპისკოპოსო/ი), კ || ხ (კორცი || ხორცი), ქ || ხ (პატროა რქი || პატროახი), колебанія между უჭ || უე || ვე (ჩუჭნ || ჩუენ || ჩვენ), ჰ || ჰრ (ჰქუა || ჰრქუა) и мн. др. Вульгаризмами характеризуются почти всѣ списки, но что касается псевдо-архаизмовъ, то ими особенно отличается рп. В, которая архаизируетъ слова тамъ, гдѣ этого вовсе не слѣдуетъ: напр., въ выраженіяхъ იმარხვეს, ქათა и др. Всѣ эти особенности въ изданіи нашемъ не отмѣчены. Зато морфологическія особенности воспроизведены нами съ точностью: напр. ზინ (94, 14), ანბ (94, 19) и др.

#### Лексика памятника.

Лексика памятника, какъ легко замѣтить, не особенно тяжеловѣсна. Попадается нѣсколько словъ со специальнымъ значеніемъ и нѣсколько гречизмовъ, напр.:

სვჯა, гесп. სჯაო — гласъ, мелодія, моленіе, прошеніе (прот. Корн. Кекелидзе, Иерусалимскій капонаръ VII вѣка, стр. 323), речитативъ, нѣніе говоркомъ (Чуб. Груз.-рус. сл., 8; ср. Сав.-Сулах. Орб., 5).

წმენვება — букв. «нечистота», въ данномъ памятникѣ какъ синонимъ წმენვა მწიკნე მწიკნე мѣсячное очищеніе, менструація, арм. դաշտան (= груз. წმენვა).

1) Ср. Д. Каришавили, ц. с., I, стр. 45, 58.

2) [Наиболѣе бросавшіяся въ глаза искаженія исправлены. Ред.]

განტრევა, resp. გატრევა — вытаскиванье; ругательство, надруганіе.

ივდიკოსი, resp. ივდიკოსი — отъ греч. ἔκδικος (= iudex) ивдикось, ср. едиктъ—ходатай по церковнымъ дѣламъ (см. правило кароагенскаго собора 109).

კათოლიკე — отъ греч. καθολική (= арм. *կաթողիկէ*) католическій, вселенскій, всеобщій, повсемѣстный, въ данномъ случаѣ (88,24-25) «великій», «главный».

ქაწრვალი, resp. ქაწრველი<sup>1)</sup> — валяльщикъ (= арм. *թափիչ*), отъ ქაწრვა валять (ср. ქერვა шить — შკერვალი портной).

ნაცვალგება — воздаяніе.

პრეპოსტი — отъ греч. προπστος, препозитъ, предстоятель.

ჟამის წირვაჲ — литургія, обѣдня, букв. «возношеніе времени», отъ ჟამი часъ, время (въ смыслѣ новаго «завѣта»), и წირვაჲ возношеніе, приношеніе (*ἀναφορά oblatio*). См. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, ТР, VII, стр. LXVII; прот. Корн. Кекелидзе, Іерусалимскій капо-наръ VII вѣка, стр. 336; Чубиновъ, ц. с., 1027.

რამოუბოთი — вмѣстѣ съ чѣмъ бы то ни было, совершенно; *при отриц.* отнюдь, никоимъ образомъ.

სუნდიკოსობა, — (отъ греч. σύντεχνος) быть въ духовномъ родствѣ.

კომკეთილობაჲ — семас. *აღნოლათიძინობის, გარედნეობის* благородство.

ჩიბა ძაღლი — собачка, особая порода небольшихъ собакъ (ср. Орб., 360, 365; Чуб., 1577, 1593).

ძლით — силою, ჩემ ძლით — черезъ меня.

ქუჭქუნი მ. ч. — семас. *სიორარებაჲ* подчиненные, подвластные, букв. «подложенные» (въ противовѣсъ *ქერარებაჲ* наложенные).

წუღლა — молочные продукты, т. е. все то, что получается путемъ доенія, напр.: молоко, простокваша, сыръ, масло и т. п.

[1] Отъ сир. *כִּפְּ* валяльщикъ, *fullo*. *Ред.*]

Сказаніе.

I.

A 70b ჰეტრეს მკაწრვალისაჲ და | აღ-  
B 191 ჯის-თჳს თსრობაჲ.

Сказаніе о Петръ Валямищикъ и  
аладжъ.

C 81b I. იყო ჰატრიაქი კაცი წმიდაჲ,  
D 144b უბიწო და მართალი, და ჰტრწმენს სი-  
5 ტუყათა მისთა ყოველთა. და ვითარ ჰი-  
რისა-გან ანგელოზისა, ესრეთ შეიწუნა-  
რებდეს სიტუყუას მისსა და მცნებათა  
თვთ ვიდრემე ჰირველად თავადი მეფე და  
მის ქუტწმენი ყოველივე, რამეთუ სამეუ-  
10 ფოსა ქალაქისა კონსტანტინეპოლის საყ-  
დარსა ზედა მჯდომარე იყო. და რდეს  
11 192 დგის უამის წირვად, ანგელოზთა | ხე-  
დაგნ და სული წმიდაჲ იქცეოდა მის  
ზედა. და მეფე უდგის მარჯუწმით და  
15 დედოფალი მარცხენით. და იფენეს საქ-  
მენი მისნი განსმენილ ყოველსა ქუტ-  
146a ყანასა | შინა. ხოლო სახელი მისი იყო  
C 82b ჰეტროს. და წესისა-ებრ მეფეთა და  
დედოფალთასა ვითარ მხუტწმულვასა  
20 შინა წმიდათა საიდუმლოთასა თანა-  
უდგიან მოწიწებით და მსახურებდინ.

I. Былъ одинъ патриархъ —  
мужъ святой, непорочный и правед-  
ный. И вѣрили всѣ словамъ его. И  
подобно «слову, исходящему» изъ  
устъ ангела, словамъ его и наста-  
вленію смиренно внимали прежде  
всего самъ царь со всѣми подчинен-  
ными, ибо возсѣдалъ онъ (патриархъ)  
на престолѣ царственнаго града  
Константинополя. И когда онъ бы-  
вало служилъ литургію, то лицедрѣль  
ангеловъ и Духъ Святой нисходилъ на  
него. И царь становился вправо отъ  
него, а царица — влѣво. И дѣла его  
были извѣстны всему свѣту. Имя же  
его было Петръ. И по обычаю своему,  
царь и царица при святой евхаристіи  
бывало благоговѣнно прислуживали  
ему.

II. დღეს ერთსა უამსა წირ-  
ვიდა ჰეტროს ჰატრიაქი, და დე-  
დოფალი დგა ჩუტწულების-ებრ. და  
25 ვითარ საიდუმლოსა შინა იყო ჰა-  
ტრიაქი, შეემთხვა დედოფალსა არწმი-  
დება ბუნებითისა წესისა-ებრ დე-

II. Однажды патриархъ Петръ  
служилъ литургію. Царица присут-  
ствовала по обыкновению. И когда па-  
триархъ совершалъ евхаристію, съ ца-  
рицею, какъ съ женщиною, согласно  
естественному порядку вещей, случи-

1—2 ჰეტრეს მკაწრვალისაჲ და აღჯის-თჳს თსრობა B. უწმენს ჰეტროსის მკაწრვალისათვის და დე-  
დოფლისათვის და მისხს მარცხისათვის C. უწმენს ჰეტროსს მკაწრვალისათვის და დე-  
დოფლისათვის და მისხს მარცხისათვის D. 3 წმ-და-ა-და C. 4 ქრწმენა] მარწმენე თუენეს C. 5 ერთბრეცა CD.  
7 მტრებსა CD. 8 ვიდრემე თავადი მეფე] მეფე ჰირველად C. 9 ხამეოთას AD. Начиная отъ  
слова хамею-ის < E. 10 კონსტანტინეპოლის B. კონსტანტინეპოლისა C. კონსტანტინეპოლი-  
თის D. ხედაინ D. 13 მს CD. 18 წესისებრ B. 19 მხედაინათა-მეწმუნებსა C.  
21 ქმსხურებ B. 22 ვამს D. ხწარვიდა C. 23 და < CD. 24 სგა C. 26 არ-  
წმიდაჲ] წილოენებსა BC. 27 წესისა CD.

A 71a დათასა. || სოლო პატრიარქსა<sup>21</sup> წმიდას  
 ბარძიმი სისხლითა აღვესო. და ვითარ  
 იხილა სამინელი ესე ხილვადცა და  
 სმენადცა პატრიარქმან, აღშოფონსა გუ-  
 5 ლის წყრომითა და დაკრულა დედო-  
 ფალი.

III. მიუგო დედოფალმან აღვსებულ-  
 მან მრავლითა კდეშითა და სიძვრულითა  
 C 83a და ლობიერად ჰქუა: «რაადრუფალო პა-  
 10 ტრიარქო?» და კუდად ჰქუა პატრიარქმან  
 დედოფალსა: «ყრულ იყავნ შენ და ყო-  
 ველი დედაკაცი შენ თანა წყუელ იყავნ».   
 მიუგო დედოფალმან და ჰქუა: «და მა-  
 რიამცა მშობელი სიტყვას ღმრთისაჲ  
 15 და რამეთუ იგიცა დედაკაცი იყო, და-  
 ღათუ იგი თანაწარკა და ზეშთა იქმნა  
 ყოველსა წესსა და ბუნებასა დედათასა  
 რომელი ცთომილისა დედათა ბუნებისა  
 სიქადულ იქმნა და რამეთუ შემთხუბ-  
 20 ული ესე ბუნებითი არს თუთებრივი  
 წესი, არა წინააღურსიველთა ცოდვითა  
 რომელთამეგანი და ვითარ ჩემ ძლით  
 ყოველი დედაკაცი წყუელ ჰუფ, ვი-  
 ნაათგან ევას ძლითთა წყევათცა  
 25 მამისობი დედაკაცი იყო?» სოლო პა-  
 ტრიარქმან განძვებულმან თქუა: «და  
 მარიამცა».

C 83b IV. მაშინ განძვინდა დედო-  
 ფალიცა და უბრძანა პრეპოსიტთა  
 B 193 80 და იკდიკოსთა თჳსთა, და გან-  
 დამოითრიეს პატრიარქი და განაძეს

лось мѣсячное очищеніе, а у патриарха  
 чаша наполнилась кровью. Какъ  
 только патриархъ увидѣлъ это страш-  
 ное [не только] для глазъ, [но] и  
 для слуха зрѣлище, онъ пришелъ въ  
 возмущеніе и проклялъ царицу.

III. Въ отвѣтъ на это царица,  
 преисполненная стыда и застѣнчи-  
 вости, милостиво возразила: «За что,  
 владыка-патриархъ?». А патриархъ  
 снова сказалъ царицѣ: «Будь ты  
 проклята, и съ тобой — всякая жен-  
 щина!». Въ отвѣтъ на это царица  
 сказала: «И Марія, Матерь Слова Бо-  
 жіи? Вѣдь и Она была женщина, хотя  
 Она и миновала женскую природу со  
 всѣми ея свойствами, ставъ превыше  
 ихъ и содѣлавшись гордостью грѣхов-  
 ной женской природы. Случившееся со  
 мною есть свойственное [женщинамъ]  
 отъ природы, а не какой-либо изъ пер-  
 вородныхъ грѣховъ. И какъ же изъ-за  
 меня ты проклялъ всякую женщину,  
 когда и проклятiя, [вошедшія въ міръ]  
 черезъ Еву, были уничтожены Жен-  
 щиною же?». Но патриархъ, разъярен-  
 ный, сказалъ: «И Марія!».

IV. Тогда и царица пришла ѳ-  
 ярьость и повелѣла своимъ препозитамъ  
 и ивдикосамъ <удалить патриарха>;  
 и поволокли они патриарха и вы-

1 პატრიარქს D.	4 სქიკა AB.	პატრიარქს D.	დემოთინა-ქდა განწერა CD.
5 გულისწრობით B.	დაკრულა] განკარგულა D.	7—10 აღვსებულმან... პატრიარქო] რად რუფალოთა პა- ტრიარქო აღვსებულმან სისხლითა კდეშითა და სიძვრულითა ღმრთიერად A. სიძვრულითა CD.	რად CD.
11—12 უკრულვე CD.	14 მარიამცა] მერმეცა D.	ღმრთისასა C.	15 და < CD.
16 ზეშთა BC.	ქმნა B.	18 რომელი ცთომილისა დედათა ბუნებისა < AB.	19 ექმნა B.
19—20 შემთხუბულ C.	22 რომელთამეგანი < C.	] რომელთამე იყავნ D.	ვითარ] აწ C.
23 უკრულვე CD.	24 ზეშთა-ქდა C.	26 თქუ < C.	] ჰქუ D.
29 პრეპოსიტთა C.	პრეპოსიტთა D.	30 იკდიკოსთ C.	ეიკდიკოსთა D.
გარდამოითრიეს D.			27 მარიამცა] მერმეცა D. 31 გარდამოითრიეს B.



D 145b გარე. ხოლო ჰეტროსს შეუხდა  
 გულს ესევითარად უპატროებით გან-  
 ძებად მისი, და აღატყინა ეშმაკ-  
 მან გული მისი და თქუა: «აწ  
 5 მეცა ვიძიო შური და ნაცვალვანგე  
 სჯულს და ყოველთა კვლესიათა  
 ნაცვალნი ჩემისა უპატროებით გან-  
 თრევინანი».

V. მაშინ წარვიდა ქუჩყანას სომ-  
 10 ხითისსა მოყუსებითა და მოწაფებითა  
 მრავლითა და იწყო ქადაგებად წვა-  
 ლებისა სჯულთა. და ჭგმობდა სჯულსა  
 ბერძენთას, რომელი მიელა წმიდათა  
 და დიდთა კრებთაგან და ღმერთშე-  
 15 მოსილთა მამათა. და ჭრქმესა ყოველ-  
 თავე სიტყუათა მისთა რამეთუ ანგუ-  
 C 84a ლობად ჭხედვიდეს მას | მსგავსად ღმრ-  
 თისა. და იტყოდეს: «ესე არს კაცი იგი  
 წმიდად ჰატრიაქი სამეუფოსა მის  
 20 ქალაქისა».

VI. მაშინ ჰეტროსს ეშმაკისა მიერ  
 იწყო ქმნად ყოველსა საოცრებსა  
 და იტყოდა ყოველისა წვალებისა სსქმესა  
 და ასწავებდა ერსა ვითარმედ კათო-  
 25 ლიკეთა მარხვათა რაჟამს იმარხვიდეთ  
 ხუთთა დღეთა, შაბათსა და კვირაჟესა  
 კურცხსა და წულასს ჭამდით, ხოლო  
 ხუთთა მათ დღეთა განკეენებით ღვინო-  
 სს, ზეთსა და თევზსა, რამეთუ ერთ და  
 30 იგივე არიან წულდა, ზეთი და ღვინო  
 თევზის თანა და ჭეშმარიტსა მარხ-  
 ველსა უგმს ყოველთავე ამათგან გან-

გნალი ვიწ. Петру же запало на сердце  
 то, что его так непристойно выво-  
 локли, и дьяволъ воспалилъ его  
 сердце, «вслѣдствіе чего» онъ и ска-  
 залъ: «Отнынѣ и я буду искать мщенія  
 и взаимнѣ непристойнаго надо мною  
 надруганія воздамъ я соотвѣтственно  
 религіи и всѣмъ церквамъ».

V. Тогда онъ явился въ страну Ар-  
 менійскую со многими друзьями и уче-  
 никами «своими». Сталъ онъ пропо-  
 вѣдывать еретическое ученіе (букв.  
 вѣру) и хулилъ вѣру греческую, ко-  
 торая принята была святыми и ве-  
 ликими соборами и богоносными от-  
 цами. И всюду принимали слова его,  
 ибо смотрѣли на него, какъ на ан-  
 гела, подобнаго Богу, и говорили:  
 «Вотъ, этотъ есть тотъ мужъ, святой  
 патріархъ царственнаго града».

VI. Тогда Петръ сталъ, по вну-  
 шенію дьявола, творить всякаго рода  
 чародѣйства и рассказывать объ ере-  
 тическихъ дѣлахъ, и научалъ народъ  
 такъ: «Когда будете соблюдать вели-  
 кій постъ, постите <въ недѣлю> пять  
 дней, а въ субботу и воскресенье ѣшьте  
 яйца и молочные продукты, но въ тѣ  
 пять дней воздерживайтесь отъ вина,  
 елей и рыбы, ибо одно и то же, что мо-  
 лочные продукты, что елей, что вино,  
 а равно рыба; истинному же постнику

I ჰეტროსს A.	2 ეულსა < CD.	ესე-თარმედ A.	უპატროებით B.	უპა-
ტოპად CD.	4 სიქუა C.	ჩქა D.	6 კვლესიათა B.	7 უპატროებით B.
უპატროებისა C.	9 წარმოვიდა CD.	11 და < C.	ქადაგება C.	12 სჯულსა CD.
14 კრებით CD.	15—16 ყოველთაგანვე C.	სიტყუათაგან	19 სამეუფოსა D.	მას < C.
22 ყოველსავე CD.	სავთურებისა CD.	24 სწავება C.	25 მარხვადეს B.	მარხვადეს
27 კურცხისა და წულასს ჭამდით   კვლესსა სჯამდეთ და წულასს CD.		28 განკეენინ C.		განკეენინან
29 ვინა და კრითად D.	32 ამათგან + და C.			

უენებაჲ, ხოლო რამეღიჯა თუთუელსა  
 ამათგანსა მიიღებს, მიიღენ ყოვე-  
 ლივე, რამეთუ ფრიად უმჯობეს არს  
 ზეთი ერბოსა და ღვინო უფროს მანე-  
 5 ბელ საცნობელთა, ვიდრელა თვეზი. და  
 ებისკოპოზნი და მონაზონნი ერთბამად  
 ყოველნივე კორცსა ჭამდით, რამეთუ  
 ესრეთ წეს არს მეტყუელისაჲსაჲბერ წმი-  
 10 დისა მარციქელისა ვითარმედ «ყო-  
 ველი კორცი თივა არს». და ესრეთ  
 სჯულსა აღუსრუებდა და წვალებასა  
 146a აწიწროიდა || და თუსსა ზრახვასა ზედა  
 A 71b მიაქცევდა უმანგასა მას ერსა სომეხ-  
 თასა.

Петр. 1, 24.  
B 194

15 VII. ამისა შემდგომად მიემთხვა  
 ძაღლსა ჩიბასა და სხელადი ძაღლისა  
 მის აღაჯ. და ესე მოწუართა წი-  
 ნამძღურად თუსად და გრძნებითა  
 რამეთუ მოწუართელი იქმდა ყო-  
 20 ველსა სოცრებასა თანადგომითა  
 ეშმაგისათა. და რაჲმს ჰქვს აღაჯს:  
 «წარვედ იქი, წარვიდის და წინა-  
 უვიდოდის ჰეტროსს, ვითარცა მო-  
 ციქელი.

25 VIII. დღესა ერთსა წარიგზა-  
 85a ვნა აღაჯ ჰეტროზის მიერ კურ-  
 მუნოდ სხელად ხუცისა. აგრძნა  
 ხუცესმან მისვლა აღაჯისი და  
 ჰქუა მოწაივითა თუსთა: «რამცა  
 80 გრქუა ყოველ «ყავთ» შვილნო  
 ჩემნო». ხოლო მათ ჰქუეს: «რომე-  
 ღიცა სათნო გიჩნს ვეოთ». ჰქუა

подобаетъ безусловно воздержаться  
 отъ сихъ <продуктовъ>; но кто вкуситъ  
 любой изъ этихъ <продуктовъ>, пусть  
 вкуситъ и всѣ таковыя, ибо елей пред-  
 почтителнѣе предъ масломъ, и вино  
 вреднѣе для умственныхъ способно-  
 стей, чѣмъ рыба. И епископы и мо-  
 нахи всѣ вмѣстѣ ѣшьте мясо, ибо та-  
 ковъ законъ, согласно изреченію апо-  
 стола, что всякая плоть есть трава». И  
 такимъ образомъ, онъ <Петръ> облег-  
 чалъ вѣру невинному народу армян-  
 скому, уча его ереси и направляя  
 его сообразно со своими помыслами.

VII. После этого встрѣтился онъ съ  
 собачкою, и имя собачки той аладжъ.  
 И онъ выдресировалъ ее въ качествѣ  
 предводительницы своей. Она, вы-  
 дресированная посредствомъ чаро-  
 дѣйства, выдѣлывала при помощи  
 дьявола всякаго рода фокусы. И  
 когда <Петръ> говорилъ аладжу:  
 «Поди туда!» онъ уходилъ, какъ  
 вѣстникъ, предшествуя Петру.

VIII. Однажды аладжъ былъ по-  
 сланъ Петромъ въ Курмухъ, въ домъ  
 священника. Священникъ же, какъ  
 только почувалъ приближеніе аладжа,  
 сказалъ ученикамъ своимъ: «Что бы я  
 ни сказалъ вамъ, исполните, чада мои!».  
 Они же сказали: «То, что угодно будетъ  
 тебѣ, исполнимъ». Сказалъ священ-

1 თეთოეულისა C. 2 ამისა CD. 3 მიიღებს+და CD. 4 შემადით B. 5 სხამდით  
 CD. 6 მეტყუელისა D. 7 წმიდისა < C. 8 მოკლეად CD. 9 დღესა B. 10 აღაჯსა CD.  
 12 აწიწროიდა D. 17 მოწუართა AB. 19 რამცა B. 20 ყოველსა ხოცრებასა სოცრებასა ყოველ-  
 სვე CD. 21 აღაჯსა CD. 22 აქ+და CD. 23 ჰეტროსს A. 24 ვეტროსს CD.  
 24 До слова მოციქულსა ВКЛЮЧ. < E. 25 წარვესაყა A. 26 ჰეტროსისა C. 27 მექ  
 შანი CD. 27 კურმუხსა A. 28 სხელად AB. 29 ხუცისა+სოლო CD. 30 მექ  
 შანსა B. 31 მისვლა C. 32 აღაჯსა CD. 33 ყოველ «ყავთ» < BCD.

სუცესმან: «მოკალით აღაჯ». მიუ-  
 გეს სუცესსა და ჭქუტს: «უეკ-  
 თუ ცნას ესე პეტროს, სა-  
 დადა იყოს საყოფელი ჩუტ-  
 5 ნი?» ხოლო სუცესმან ჭქუტ  
 «ჩემ ზედა იყავნ საქმე ეკე,  
 ყავთ შვილნო ჩემნო». ხო-  
 ლო მათ მოკლეს და კევისა შთა-  
 აგდეს და დაფარეს ქვითა ში-  
 10 მითა.

IX. მოვიდა პეტროს და ვერ  
 შოვა აღაჯ და ჭქუტ სუცესსა მას:  
 «სადა არს აღაჯ? მე აქა წარმოვა-  
 ვლინე». სუცესმან ჭქუტ: «მე არს  
 15 მიხილავსო. მაშინ პეტროს იწყო  
 C 85b ძიებდა და წარსვლინა შეძიებულნი  
 მისნი ყოველთავე მათ ადგილთა  
 და სოფლებთა. და ვითარ ვერ შო-  
 ვეს აღაჯ, იწყო პეტროს განზრახ-  
 20 ვად თავით თვისით და ჭქუტ ესრეთ:  
 «ვილოცოთ და ვიმარხოთ ყოველთა,  
 რამათა გამომიცხადოს ჩუტნ ღმერთ-  
 მან, თუ რამე ეყო და შეემთხვა  
 აღაჯსო». მაშინ იწყეს ორშაბათით-  
 B 195 25 გან ვიდრე შაბათამდე მარხვა, და  
 მუნთქუტსვე გამოეცხადა ჩუტნებითა  
 ეშმაკისათა აღაჯ პეტროსს და  
 მისთანათა, და ჭქუტ: «აჭა ესერა  
 კევისა შინა ვქე მე მკუდარიო». მაშინ  
 D 146b 30 ემადა უეოქრსა მას პეტროს, და  
 ჭქუტ: «აჭა სასწაული დიდი და საში-  
 ნელი, აწ უკუტ იმარხევდით აღა-

ნიკ: «Убейте аладжа!». Въ отвѣтъ на  
 это они сказали священнику: «А ежели  
 объ этомъ узнаеть Петръ, гдѣ же  
 найти намъ тогда убѣжнице  $\langle$ отъ гнѣва  
 его?». Но священникъ сказалъ имъ:  
 «Пусть это дѣяніе  $\langle$ всецѣло $\rangle$  ложится  
 на мою  $\langle$ отвѣтственность $\rangle$ , а вы сдѣ-  
 лайте  $\langle$ свое $\rangle$ , чада мои!». А они, убивъ  
 аладжа, бросили его въ оврагъ и по-  
 крыли тяжелымъ камнемъ.

IX. Явился Петръ и, не найдя ала-  
 джа, сказалъ тому священнику: «Гдѣ  
 аладжъ? Я его послалъ сюда». Свя-  
 щенникъ же сказалъ Петру: «Я его  
 не видѣлъ». Тогда Петръ сталъ искать  
 аладжа и разослалъ развѣдчиковъ по  
 всѣмъ  $\langle$ прилегающимъ $\rangle$  мѣстамъ и се-  
 ламъ; и когда послѣдніе не нашли  
 аладжа, внялъ Петръ въ недоумѣніе  
 и сказалъ народу своему: «Такъ ста-  
 немъ же  $\langle$ мы $\rangle$  всѣ постить и мо-  
 литься, дабы Богъ повѣдалъ намъ,  
 куда дѣвался аладжъ и что съ нимъ  
 случилось». Тогда начали  $\langle$ все $\rangle$  по-  
 стить, начиная съ понедѣльника и  
 до субботы. И тотчасъ, по указа-  
 нію дьявола, показался аладжъ Пе-  
 тру и иже съ нимъ и сказалъ: «Вотъ,  
 въ этомъ оврагѣ лежу я, умерщвлен-  
 ный!». Тогда призвалъ Петръ народъ  
 тотъ  $\langle$ армянскій $\rangle$  и сказалъ: «Вотъ зна-  
 меніе великое и страшное! Отнынѣ,

1 აღაჯ CD. 3 ქცნას B სცნას CD. 4 საყოფელი საყოფო CD. 5 შთადა C.  
 6 კავთადა C. 7 უე (sic) A. 8 უე CD. 9 13-14 წარმოვაგვიანე (+ხოლო C)  
 CD. 10 ქუტა+მის C. 11 15 მიხილავს D. 12 პეტროსს CD.  
 13 17 მისნი თვისნი D. 14 18 ვერა D. 15 20 ქუტა+ერს თვისს CD. 16 21 ყველგოთ და გამოცხად  
 გამოცხადოთ და ვილოცოთ CD. 17 23 შეემთხვა D. 18 24 ორშაბათითგან+ვითარმედ C. 19 26 მე  
 A. 20 27 პეტროსს A. 21 პეტროსს CD. 22 28 მისთანა D. 23 29 კე CD. 24 30  
 მას პეტროსს პეტროსმა (პეტროს D) ერს მას CD. 25 32 უადა+უადათ C. 26 + უადათ D.  
 Христианскій Востокъ. 7

ჯისათჳს ამათ დღეთა, რომელნი შე  
განგიწესენ თქუძნსა.

ესე არს სჯული მოციქულთა მიერ  
შენუწნებულისა ჰეტროსისი და კრე-  
C 86a 5 ბათა მიერ განგდებულისა, და შუ-  
მცაანუწნებულ არს ყოველი მმარხველი  
აღაჯისათჳს და სურფესარგისისათჳს.

постите для аладжа въ тѣ дни, кото-  
рые я вамъ установилъ».

Таковъ законъ Петра, проклятаго  
апостолами и отвергнутаго собо-  
рами, и да будетъ проклятъ всякій  
постникъ для аладжа и Сурб-Сар-  
гиса.

II.

უწიებაჲ სუბულის ძინა სარგი-  
ნისათჳს.

Уведомленіе о Субуловѣ сынѣ Сар-  
гисѣ.

10 X. მათვე უამთა შინა იუო კაცი  
ვინმე ნაგმირევი და სხველი მისი სუ-  
ბულის ძე სარგის. ესე იქმნა მონა-  
ზონ და აღაშენა მონასტერი ძირსა არა-  
რატისა მთისსა, და ილოცაფნ დღე  
15 და ღამე. ხოლო მონასტერი იგი იუო  
მასლობელად ქალაქსა დვინისსა და-  
შენებულ.

X. Въ ту-же пору жилъ нѣкто  
внтязь, и имя его Субуловъ сынъ  
Саргисъ, который, постригшись въ  
монахи, выстроилъ монастырь у  
подножія горы Араратской, и <здѣсь>  
молился день и ночь. А тотъ мона-  
стырь былъ построенъ вблизи города  
Двина.

XI. მას უამსა შინა მოვიდა სჳთ-  
სლარი აგარიანთა და მოადგა ქალაქსა  
A 72a 20 და წარჭქონდა ქალაქი. მასინ || გამოვი-  
დეს კაცნი მის ქალაქისანი და ჭქუძნს  
სუბულ სარგის: «გამოვედ მონასტრით  
შენით და ებრძოლე შეიღთა აგარისთა  
მტერთა ქრისტესთა, და უკეთუ სძლო  
C 86b 25 და მოიქცე მშჯდობით, ჩუწნ ყოველნი  
მონად შენდა ვიქმნეთ. და უკეთუ  
მოკვლან, შენ წილ ჟუარი აღმარ-

XI. Въ то время явился спасаларъ  
агарянъ и, подступивъ къ городу  
<Двинну>, взялъ было его. Тогда  
жители того города, явившись къ  
Саргису, сказали: «Субул-Саргисы!  
Выходи изъ монастыря своего и бо-  
рись съ сынами агарянскими, вра-  
гами Христа. Если сумѣешь благопо-  
лучно одолѣть врага, всѣ мы станемъ  
рабами твоими, если же убьютъ тебя,

1 აღაჯისათჳს CD. 3-4 მოციქულთა მიერ შენუწნებულისა ჰეტროსისი] ჰეტროსისი მოციქულთა მიერ  
შენუწნებულო CD. 5 მიერ < CD. განგდებულო CD. 6 შემცანურებულ არს] შემცანურებ-  
ულ CD. 7 აღაჯისათჳს C. სურფესარგისისათჳს B. სუბანარქისისათჳს C. სუბანარქისი-  
სათჳს D. 8 უწიება სუბულისა სუბანარქისისათჳს (სუბანარქისისათჳს D) CD. 10-11 იუო კაცი ვინმე] კაცი  
კაცი იუო CD. 12 სუბულისე CD. ექმნე C. 14 არარატის C. 15 იგი < C.  
16 ქალაქისა A. დვინისსა A. 18 შინა < CD. 18-19 ხანსლარი D. 22 სუბულის ძეს ხან-  
ქის C. სუბულ სარგისის D. 25 უოველნი-მენი A. 26 ვიქმნეთ C. 27 წილ < CD.

თათ საკსენებელად შენდა». მა-  
შინ გამოვიდა სარგის წყობად აგა-  
რიანთა და სძლო. და წარმოვიდა წყლუ-  
ლი ისრისა მიერ.

5 XII. ხოლო შემდგომად ამისა

კუალად აღიჭურვა სპათსა-  
ლარი ასპანისა და მოვიდა ქა-  
ლაქად დვინისსა. და კუალადცა გან-

B 196 ვიდა მათდა სარგის. ხოლო

10 იქმნა რამე წყობად, შეიპურეს  
სარგის და ყოველი სომხითი  
მოწუწეს და აღაოტრეს. ხოლო  
სარგის სხვისა აურაცხელისა ნა-

15 ვანეს წინაშე სულტნისა. ხოლო  
სულტანმან იხილა რამე სარგის,  
ფრიად განიხარა რამეთუ ასმიოდა

D 147a სიმკნე მისი და ტომკეთილობად

და შეეწყალა იგი რამეთუ მოხუ-

20 ტებულ იყო. და პირველად ვიდ-

C 87a რემე | მრავალთა საფასეთა და ქა-

ლაქთა და სოფელთა ქადებისა მიერ  
და აღთქმისა ვითარმედ «ყოველი  
სომხითი და რანი მიგიტყო შენ

25 და შეფობად მათი, უკეთუ მერ-

ხდე და უვარტყო ჟურცემული და  
აღიარო სჯული მუჭამედ მოცი-  
ქელისა მიერ მოცემული ჩუწნდა».

ხოლო მან ყოვლად რამეთურითი

30 არა თავს იდვა, და რამეთუ მო-

ვამენა თება водрузимъ крестъ въ  
память о тебѣ». Тогда вышелъ Сар-  
гисъ сражаться съ агарянами и, одо-  
лѣвъ ихъ, вернулся раненый стрѣлой.

XII. По прошествіи нѣкотораго

времени, вновь вооружился спасаларъ  
Испаганскій и явился къ городу  
Двину. И опять выступилъ Саргисъ.

Но, какъ только началось сраженіе,  
Саргиса забрали въ плѣнъ, а всю  
Арменію сожгли и предали разо-

репцію, причемъ «этого» Саргиса,  
вмѣстѣ съ несмѣтнымъ количествомъ  
плѣнныхъ, увели въ Испагань къ

султану. Султанъ же, какъ только  
увидѣлъ Саргиса, очень обрадовался,  
ибо слышалъ о его мужествѣ и

благородствѣ, и пожалѣлъ его,  
такъ какъ онъ былъ старъ. И  
прежде всего испыталъ его объ-

щаніемъ многихъ сокровищъ, горо-  
довъ и селеній, говоря: «Я оставлю  
тебѣ всю землю Арменійскую и Ра-

нію и ихъ царства, если ты только  
покоряшься мнѣ и, отвергнувъ Рас-  
пятаго «Христа», исповѣдуешь ре-

лигію, данную намъ пророкомъ Му-  
хаммедомъ». Но Саргисъ не поко-  
рился султану. И несмотря на то,

что Саргисъ былъ старъ, султанъ ве-

1 აღუძრითთ B.	აღმადრითთ A.	2 ხადქს D.	5 ამისს D.	6 კუალად აღი-
ჭურა] აღჭურა (აღჭურა C) CD.	6—7 სპანსლორი D.	სპანისს BC.	სპანისს D.	8 დე-
ნისს A.	9 მათდა სარგის] სარგის წყობად მათდა	CD.	11 უკველი C.	11 უკველი C.
სომხითი C.	12 მოსწვეს C.	აღიარებეს BC.	აიკრეს A.	13 სერვის D.
CD.	აურაცხელსა-ქმის CD.	14 ისპანს BCD.	15 სულტნისა BC.	სულტანისს D.
22 ქადებისს D.	23 და < CD.	23—24 ყოველი სომხითი და რანი მიგიტყო შენ] ყოველი სომხითი მი-		
გიტყო შენ სომხითის და რანს CD.	26 უკველად-ქე CD.	უკველად] დაუტყო C.		აიკრეს D.
27 და აღიარო სჯული < C.	მაქმად C.	მოქმად D.	28 მერ < C.	29 უკველად] კუალად
C.	რამეთურით C.	ქრითურით D.		



სა სოფელსა შინა, ვითარმედ ჰე-  
ტროს დადგა სჯული წვალებისა  
ქუტუნასსა სომხითისსა, და შეკრბეს  
ათხნი პატრიარქნი და პაპი რომისა  
A 72b 5 და || შეახუნეს ჰეტროს. და ვინცა  
იმარხვიდეს აღაჯის-თჳს და ანუ  
ილოცვიდეს სუბულ სარგისს მიმართ,  
ანუ შჯულს მისს ვილოდეს, ანუ ვინ  
ისმინოს მათი და არა შეახუნეს,  
10 ანუ ვინ ემზახოს სსწოლითა, ანუ ვინ  
ესჯნდიენისოს, ანუ ვინ იმარხვიდეს  
მარხვასა მათსა, კრულ იყავნ სსუკუ-  
ნოდ.

XV. ამან ღმრთივ მოძაკებულმან  
C 88b 15 ჰეტროს | შესძინა სსმწმიდაობითის  
ქების მეტეუწლებასა ვითარმედ «წმი-  
დაო უკუდავო, რომელი ჳუარს ეცუ  
ჩუწნ-თჳს». და სსუჳალ ჳუარისა სსმს-  
ჭელისა განწონა და მოსათლვა ჳუარ-  
20 სა ამანვე სჯულ უდგა. ვინმე უკუწ  
არს ესეოდენ ცნობამიღებული რა-  
მელმანცა ზეცისა ძალთაგან მოცემული  
დიდებისმეტეუწლებამ. სსმებისა წმი-  
დისა დაუტევა და შეუდგამცა მოძღუ-  
25 რებასა უსჯულოსა ჰეტროს მკაწ-  
რვადისსა, რომელი იღებვიდა წუწ-  
რისა ოქროთა, რომელი აღვიდოდა  
საყდარისცა ზედა ანტიოქელთასა და

свѣту, что Петръ положилъ <оспо-  
ваніе> ереси въ странѣ Арменій-  
ской. И собрались четыре патріарха  
и папа римскій и предали апоѳемъ  
Петра. И <всѣ> тѣ, которые бы по-  
стили изъ-за аладжа, или молились  
бы Субул-Саргису, или слѣдовали бы  
его религіи, или, слыша о дѣяніяхъ  
подобныхъ лицъ, не предавали бы  
ихъ апоѳемъ, или кто породнился бы  
съ ними по ложу или по кунели, или  
постилъ бы сообща съ ними, — да  
будутъ прокляты во вѣки.

XV. Этотъ Богомъ презрѣнный  
Петръ едѣлалъ прибавку къ словамъ  
Трисвятого, говоря: «Святый Без-  
смертный, за насъ распятый». И онъ  
же положилъ законъ — въ середину  
креста вонзять гвоздь и освящать  
крестъ. Найдется ли кто, настолько  
лишенный разсудка, чтобы онъ  
оставлялъ данное вышними силами  
славословіе Святой Троицы и по-  
слѣдовалъ бы ученію нечестиваго  
Петра Валяльщика, который красилъ  
свою бороду золотомъ, который <не-  
однократно> всходилъ на престолъ  
Антіохійскій и изъ-за <проловѣданія>

1 უკუდავო AB.	უკუდავო C.	სოფელსა შინა] შინა სოფელსა CD.	გ-
თანქველ] კუდავო C.	2 რადგა C.	4 მას B.	5 ჰეტროსო
D.	ჰეტროსი + რომელიმან რადგა სჯული	წვალების ქვეყნისა სომხითისსა C.	განცა D.
6 აღაჯის-თჳს CD.	და < CD.	7 სუბულსარგისის-თჳს C.	სუბულსარგისის-თჳს
D.	9 არ C.	10 ემზახოს B.	ემზახოს D.
11 სსმსწმიდაობის-თჳს C.	ესმსწმიდაობის-თჳს D.	12 მარხვისა მათისა] მათი, თან C.	14 რა-მომან-
კუდავო C.	15 ხაწმწმიდაობისა თჳსი C.	სსმწმიდაობისა D.	17 უკუდავო BCD.
18 ჳუარს ეცუ ჩუწნ-თჳს] ჩუწნ-თჳს ვარს ეცვი C.	ჩუწნ-თჳს ვარს ეცვი C.	ჩუწნ-თჳს ვარს ეცვი C.	+ შეახუნეს ჩუწნ
CD.	23 ხაწმის D.	24 წმიდისა (წმინდისა C) + მიმართ CD.	25 მოძღუარებისა] მოძღუარებისა
A.	მოძღუარებისა C.	მოძღუარებისა D.	ჰეტროსის D.
წმინდისა < CD.	27 წმინდისა AB.	აღვიდოდა < AB.	28 სსმსწმიდაობისა AB.
CD.			ზედა <

ბორბოტათ მათ წყალებათა მისთათს  
 წმიდათა მამათა მიერ შეიჩუჭნა და გა-  
 C 89a ნიკუშთა და სუდრისაგან თქსისა გან-  
 იდეგნა და მიერ მოიწია სომხითად და  
 5 აღმოსავლად. ამან უკუშ დაწყუელმან  
 არა თქუა წირვას შინა «უმეტესად ყო-  
 ვლადწმიდისა» და არა აღიარა ღუთის-  
 მშობლად წმიდაა ქალწული მარია, ვი-  
 თარცა ესწავა მას ბილწისა ნესტორი-  
 10 საგან.

XVI. ხოლო მოარადავიდა ქუშქანასს  
 მას ჩუჭნისს, საცარებითა და ამჰარ-  
 B 198 ტავებითა მრავლითა | განაკვრეებდა  
 ყოველსა კაცსა, რამეთუ ზინ იგი  
 46a 15 ზედა კერძო მადლსა რამსუე სუდ-  
 რად შემსადებულსა და სამოს-  
 ლითა პატრიოსნითა და ბრწინვალითა  
 გარდაკებულსა და ჭმოსიედ სა-  
 მოსელი დიდ ფასისა და არს სა-  
 20 კელი მის გრძელ, რომელი მიუტ-  
 ყორცის თაყუანის მტყუელთა მის-  
 თა, რამათა ემთხუტადინს მუჭამე-  
 C 89b დინთა წესითა | ხალიფასებრ. და  
 შეუდგა მას ერი ურიცხვ მძლავრე-  
 25 ბითა წვალებათა მისთათა დაბნელე-  
 ბული ნათესავი სომეხთა.

XVII. მაშინ მოვიდა ზუავი იგი  
 კანგარს და მოუწოდა მან ნეტარსა  
 მიქელს კათალიკოზსა ქართლისსადა,  
 30 რამათა ანუ სჯულსა მისსა ეზიაროს

ღვეუჩენია святыми отцами былъ  
 преданъ анаѳемѣ и, будучи отлученъ,  
 былъ отрѣшенъ отъ престола своего,  
 <вслѣдствіе чего> онъ и прибылъ въ  
 Армешію и на Востокъ. Этотъ же про-  
 клятый <Петръ> во время литургіи не  
 произносилъ «Изрядно о Пресвятой» и  
 не признавалъ святую дѣву Марію за  
 Матерь Божию, какъ о томъ наученъ  
 былъ онъ отъ мерзкаго Несторія.

XVI. <Этотъ же Петръ>, по при-  
 бытіи въ страну нашу (Грузію), уди-  
 влялъ всѣхъ чрезмѣрною пышностью  
 и высокомѣрностью, ибо возсѣдалъ  
 онъ на особо приготовленномъ въ видѣ  
 престола возвышеніи, одѣтомъ въ  
 драгоценный и блестящій покровъ. И  
 самъ онъ былъ наряженъ въ драго-  
 цѣнное платье съ длинными рукавами,  
 которые онъ бросалъ поклонникамъ  
 своимъ, дабы послѣдніе цѣловали ихъ,  
 какъ, согласно ритуалу магометан-  
 скому, <рукавъ> халифа. И послѣдо-  
 вавъ за нимъ безчисленный народъ изъ  
 армянскаго рода, отуманенный насиль-  
 ственно еретическимъ ученіемъ его.

XVII. Тогда явился горделивецъ  
 тотъ <Петръ> въ Кангарію и при-  
 звалъ къ себѣ блаженнаго Ми-  
 халла, католикоса Каріл-и, дабы

1 წვალეპელთა A. შწალეპელთა CD. 3 ზუავისა თვისიან CD. 6 სიქუა C.  
 12 მის CD. ამჰარტორენებითა C. 14 უკუელთა კაცთა CD. 15 ზედა] ზემო D.  
 16 შემსადებულსა] შეკებულსა CD. და <CD. 18 გარდაკებულსა D. მახინჯი (sic)  
 C. მახინჯი D. 19 არან D. 20 ხელო] ხელეული C. 21 მიუტყუარსა + და C.  
 მიუტყუარსა D. თაყუანის C. 22 <რათა>] რამეთუ C. და (რ?) D. 23 მოქმე-  
 რისი C. მოქმედისა D. წესითა A. ხალიფასებრ D. 24 მის <D.  
 იქუა C. 25 — 26 მძლავრებითა] მოძლავრებითა B. მოძლავრებითა C. მოძლავრებითა D. წვალე-  
 ბითა C. 26 დამბნელებული V. 28 მოუწოდოს D. მის <CD. 29 მახინჯი C.



ანუ თუ ურჩ ექმნეს, საყდრისაგან განიყვანოს. ხოლო შეჭურა მიქელ სულმან წმიდამან, ვითარცა იგი პირველ დავით გოლიათს სება. 5 და წარვიდა მცხეთით მის ქუჭ-შეთა ებისკოპოსთა და მღუდელთა თჳსთა და ერისა მორწმუნისა. და მოიწვიეს ქუჭყანასა კანკარისას. ეუწყა ჩუწნებით ანგელოზისა 10 მიერ, რამთა მან თავადმან და მის-თანათა გამოიჩინონ ქვები მახ-ლი მახლობლისა კევისაგან და მიეახლონ რამ, მოიკადონ ქუ-დები და შთადგან მას შინა 15 ქვები. ხოლო სამღვთომან || მიქ-ელ ასწავს ყოველთა ვითარმედ «ვი-თარ იხილოთ ჩემგან, თქუწნცა ყავთ კერეთ».

C 90a  
A 73a

XVIII. მაშინ მოვიდა მიქელ კა- 20 თოლიგოზი და თავუანისცა წინაშე საყდრის მის ჰეტროზ მკაწრვალისა. ხოლო მან შთაუგდო საკელი შესამოს-ლის მის, რამთა ემთხვოს იგიცა ჩუ-ჭულეებისაებრ მისისა. ხოლო ღვთივ- 25 განმკნობილმან მიქელ უპურ საკელსა მისსა და შთამოზიდნა ძლიერად და შთამოითრია და ქუჭყანად დააკუშტა და სცა ქვითა შით, რომელი აქუნდა 30 B 199 ქუდსა შინა მისსა, | განტუნა უღმერთო

онъ исповѣдалъ религію его, или, въ случаѣ неповиновенія, былъ отлу-ченъ отъ церкви. Однако, Святой Духъ вооружилъ Михаила, какъ первоначальна Давида на Голиафа. И выступи- шивъ изъ Мцхета, <Михаилъ> съ подчиненными епископами, священниками и вѣрующимъ міромъ, прибылъ въ страну Кангарскую. Указаніемъ ан-гела дано было знать, чтобы онъ самъ (Михаилъ) и иже съ нимъ отобрали изъ ближайшаго ущелья острые камни и, какъ только приблизились бы <къ Петру>, сняли бы шапки и положили бы въ нихъ тѣ камни. При этомъ божественный Михаилъ на-учалъ всѣхъ такъ: «Какъ я буду по-ступать, поступайте такъ же и вы».

XVIII. Тогда явился католикось Михаилъ <въ Гагъ> и преклонился предъ престоломъ Петра Валяль-щика. А Петръ бросилъ Михаилу рукавъ своей одежды, дабы тотъ поцѣ- ловалъ сіе согласно обычаю его. Богомъ ободренный же Михаилъ, схва- тивъ за рукавъ, силой стащилъ его внизъ и повалилъ на землю и ударилъ его камнемъ, который имѣлъ въ шапкѣ <своей>, и размножилъ без-

1 თუ < D.	ურჩ ექმნას CD.	2 განიყვანოს D.	შეჭურა B.	შეჭურა C.
მასალ C.	3 შეჭურა მიქელ სულმან წმიდამან] შეჭურა სულმან წმიდელ B.	სულმან წმიდამან] მღვთის		
სულმან წმიდამან C.	4 დავით D.	გოლიათის B.	5 წარმოვიდა CD.	6 ებისკოპოსთა B.
ეპისკოპოსთათან C.	და < CD.	ეპისკოპოსთა+სება A.	მღვდელთათან C.	7 თჳსთა <
CD.	9 ჩვევითა C.	ანგელოზის D.	11 გამოიჩინონ < CD.	12 მახლები CD.
მახლობლისა CD.	13 შეახლენ B.	მიეახლონ C.	მახლონ D.	14 ქუდები] ქვები D.
შთადგან D.	მაშინ C.	მან B.	15 ხელთომან B.	მახლო C.
18 კვავ D.				
კვავე (კვავ D)+ყოველთა CD.	19 მასალ C.	20 თავუანის სება B.	თავუანისცა C.	
21 მკაწრვალის B.	მკაწრვალისა C.	მკაწრვალისა D.	23 შეემათვის C.	25 მასალ
C.	26 შთამოზიდნა C.	27 და ქუჭყანად] ქუჭყანად და CD.	დააკუშტა+და CD.	29 დაქსცა
B.	ქვითა D.	მაშინ+და CD.	განტუნას C.	განტუნას D.

იგი და ზუჯი და დასდვა წელელებად  
 სსიკუდინე. მასინ ყოველთა მის თანა  
 მყოფთა ებისკაპობთა და მოყუსთა  
 D 148b დაჭკრიბეს მის ზედა ქვა | და დაზ-  
 5 ნეს ქვითა. და ესრეთ მოკლეს მკელი  
 C 90b იგი. | და შეკრაცხა მათ სიმართლედ კა-  
 ცისკლვა იგი. მასინ ზარი და შიში  
 დიდი დაეცა ყოველთა მათ ერთა  
 მიმდგომთა ჰეტროზისთა და ვერ-  
 10 ვინ იკადრა განძრვა კელისა და სიტ-  
 ყუადა ბრალობისა, არამედ უკვრდა  
 საქმე ესე და იტყოდეს თუ «ვითარ  
 დიდი ესე მთავარი სჯულისა და წინა-  
 მძღუარი ერისა მიეცა სიკუდილსა განსა-  
 15 ქიქებულსა»? და თქულს ერთბამად: «მო-  
 ვდიით და შეგვრბეთ ყოველნი ამას და-  
 მეს და ლოცვით განვათიოთ ღმრე  
 გუამსა ამას ზედა წმიდისა და ვინი-  
 ლოთ რაჲი გამოგვცხადოს ღმერთ-  
 20 მან». და ყვეს ეგრეთ და ვითარცა  
 შუაღამე ოდენ იქმნა, იხილნეს ეშმაკ-  
 ნი სსითა მკელთათა და მუჯრალნი  
 და შეკრებულნი ზედა გუამსა მისსა,  
 C 91a მასინ კმაჲ ყვეს ყოველთა და თქულს|  
 25 ვითარმედ «ესე ანგელოზნი არიან  
 მისნი, რომელნი უგალობენ მას». და  
 მიერთვან ავაჟსა ზედა მათსა და  
 გუარსა გმისა მათისსა იწყეს ჟამობად.

божнаго и кичливаго того <Петра>, на-  
 неся ему смертельную рану. Тогда всѣ  
 бывшіе съ <Михаиломъ> епископы и  
 ученики его, <тоже> забросали <Петра>  
 камнями, нагромоздивъ надъ нимъ кучу  
 камней. Такъ и убили того Волка. И  
 подобное челоувѣкоубійство было вмѣ-  
 нено имъ въ праведность. Тогда страхъ  
 и ужась напали на всѣхъ послѣдова-  
 телей Петра. И никто не осмѣлился ше-  
 вельнуть рукой или хотя бы произне-  
 сти слово обвиненія, но всѣ поража-  
 лись подобнымъ дѣяніемъ и говорили:  
 «какъ великій учитель вѣры и предво-  
 дитель народа былъ преданъ позорной  
 смерти!» И сказали они вмѣстѣ: «При-  
 дите, соберемся всѣ въ эту ночь и, мо-  
 лясь, переночуемъ при святомъ тѣлѣ  
 и посмотримъ, что <намъ> изъявитъ  
 Богъ». И какъ только настала полночь,  
 узрѣли они дьяволовъ въ образѣ волка,  
 которые, собравшись надъ тѣмъ тѣ-  
 ломъ, орали. Тогда всѣ подали голосъ  
 и сказали: «Эго—ангелы Петра, кото-  
 рые поютъ ему». И съ тѣхъ норъ <по-  
 слѣдователи Петра> стали совершать  
 служеніе на подобіе напѣва и голоса  
 ихъ <т. е. дьяволовъ>.

3 მოყუსთა (მოგვისთა) C) + მისთა CD.  
 მკელი | კრკელი D. 7—8 'სანა და შიში დიდი' სანა  
 ერთა მათ ოველთა CD. 9 ჰეტროზისთა C.  
 CD. 15 სიქებს C. 17 განგათენოთ C.  
 რაჲი C. 20 და ყვეს < C. 21 ახილეს CD.  
 რაჲნი და შეკრებულნი | შეკრებულნი და მუჯრალნი CD.  
 CD. 27 მიერთვან C. ავაჯისა C.  
 4 და + ესრეთ (ესრეთ D) CD.  
 დიდი და შიში B. დიდი < CD.  
 10 განძრვა C. 11 უკვრდათ C. 12 თუ <  
 18 ზედა [წმიდისა] წმიდისა ზედა D. 19 რაჲი |  
 22 ეშმაკი CD. რა < CD. 23 მყო-  
 24 სიქებს C. 25 ვინი C.  
 28 ჟამობად | ექმნება + და გლობა CD.

При всей своей сказочности, интересующій насъ текстъ не лишенъ также реальныхъ мотивовъ, подчасъ весьма драгоцѣнныхъ для исторической науки.

Такъ, прежде всего, изгнаніе Петра Валяльщика изъ «царственнаго града Константинополя» и, вслѣдъ за этимъ, отправленіе его въ Арменію для проповѣданія ереси безусловно напоминаютъ сверженіе того же Петра съ престола Антиохійскаго патріаршества и отправленіе его въ Сирію, гдѣ онъ сумѣлъ сыграть руководящую роль въ средѣ тамошнихъ монофизитовъ<sup>1)</sup>.

Указаніе на соборъ четырехъ патріарховъ, несомнѣнно, напоминаетъ собой VI-ой вселенскій соборъ, вынесшій опредѣленные постановленія по вопросу о допущенномъ въ нѣкоторыхъ странахъ Востока «разрѣшеніи» поста въ субботніе и воскресные дни св. Четырнадцатидницы, когда дозволено было употреблять въ пищу яйца и молочные продукты<sup>2)</sup>.

Интересно упоминаніе «страны Кангарской» въ связи съ именемъ «картскаго католикоса» Михаила (449—472). «Страна Кангарская» (ქუზუბაჲ კანგარისაჲ) или просто «Кангарія» (კანგარი)—это то же, что арм. Кангарк (Կանգարք), которая, судя по древней *Географіи Арменіи*, приписываемой Моисею Хоренскому, составляла собою одну изъ провинцій Верія, т. е. Грузіи<sup>3)</sup>, или даже одну изъ тѣхъ 9 областей Гугаркскаго «бдешхства», которыми владѣли грузины<sup>4)</sup>. Провинція эта, судя по нашему тексту, входила въ сферу юрисдикціи грузинскаго (мцхетскаго) католикосата: მკვიდრს ზუგო ოცი კანგარს და მკუწოდ მან ნეტარს მისკელს კათოლიკოსს ქართლისს «явился горделивецъ тотъ [Петръ] въ Кангарію и призвалъ [къ себѣ] блаженнаго Михаила, католикоса Карѣл-и»,—говорится въ текстѣ. Судя же по *Исторіи Ухтанэса*, Кангаріей (Կանգարք) называлась также та вершина, на которой былъ убитъ делегатъ армянскаго католикоса Авраама къ Киріону, католикосу Грузіи, епископъ Петръ<sup>5)</sup>.

Извѣстная доля исторической правды заключается въ указаніи, что

1) Кстати, достойно упоминаютъ, что духовное образованіе Петръ получилъ въ Константинополѣ.

2) Книга правилъ святыхъ апостолъ, святыхъ соборовъ вселенскихъ и помѣстныхъ и святыхъ отецъ, Москва 1874, стр. 105; А. Хахановъ, Правила VI вселенскаго собора, ц. изд., стр. 19, 20—21, 32, 73—74, 85; M. Brosset, Notice sur un Nomosaron géorgien, cit. loc., pp. 128—132, 135—136; Θ. Жорданія, ц. с., I, стр. 334—335.

3) К. Паткановъ, Армянская Географія VII вѣка по Р. Х., приписывавшаяся Моисею Хоренскому, II-гр 1877, стр. 17, 40.

4) Ibid., стр. 20, 52.—Ср. не выдерживающее критики сближеніе Θ. Д. Жорданія (ц. с., I, стр. 317, прим. 26 пред. стр.) კანგარო Канарія съ какою-то фантастическою კანგარო Анара.

5) M. Brosset, Deux historiens arméniens, Paris 1870, p. 331.

нѣкто витязь по имени Саргисъ (Сергій) «построилъ монастырь у подножія Араратской горы» (ՏճՏԵՆ ԹԵՆՏԵՂԵՐԻ ԺՈՒՆՆ ՎՅՅՆՑԵՐԻ ՅՈՒՆՆՆԵՆ), и именно «вблизи города Двина» (ԹԵՆՏԵՂԵՂՎԱԾ ԴՎԻՆԻ ՏՅՈՒՆՆԵՆ). Дѣло, конечно, не въ томъ, что Саргисомъ возведены были какія-то сооруженія, а лишь въ томъ, что св. Саргису былъ посвященъ упоминаемый въ текстѣ монастырь «вблизи города Двина». Историкъ Кириакъ Гандзакскій (Киракосъ Гандзак-ец-и) повѣствуетъ, что «послѣ Езра принялъ католикосство владыка Нерсесъ, [и патріаршествовалъ онъ] лѣтъ двадцать; онъ соорудилъ мартириумъ [во имя] св. Саргиса въ Двинѣ»<sup>1)</sup>. При этомъ тотъ же историкъ добавляетъ, что «при разрушеніи исмаильтянами города Двина [было вырѣзано] 12 тысячъ [душъ], и кровью вырѣзанныхъ были покрыты алтарь и купель [того мартириума], а другихъ, числомъ болѣе 35 тысячъ [душъ], забрали въ плѣнъ; кости же убитыхъ предалъ [землѣ] святой патріархъ въ томъ же мартириумѣ»<sup>2)</sup>. Если принять во вниманіе годы патріаршествованія Нерсеса Строителя (641—661), то станетъ ясно, что постройка «мартириума во имя св. Саргиса» въ Двинѣ должна быть приурочена къ періоду тѣхъ же годовъ.

Не меньшій интересъ представляетъ также упоминаніе въ текстѣ «Гага» (ԳԳՕ), а въ связи съ нимъ и «престола Петра Валяльщика» (ՆԱԿԱՅԻՆ ԶԵՂԵՐԻ ՅԵՄՐԵՅԱՆՆԵՆ). Подъ названіемъ «Гагъ» известна крѣпость въ предѣлахъ древней Кангаріи, граничащей съ Утіею (Ուտիք)<sup>3)</sup>, т. е. въ нын. Казахскомъ уѣздѣ Елизаветпольской губерніи. Въ Гагѣ, который былъ расположенъ на равнинѣ того же имени (Գաղտն Գաղալ)<sup>4)</sup>, находилась, между прочимъ, высоко чтимая всѣмъ окружающимъ населеніемъ святыня во имя св. Саргиса (սուրբ Նշան [var. խաչ] որ յանուն սուրբ Սարգսի), сооруженная, по словамъ Кириака и Вардана Бардзрбердскаго, св. Месропомъ Вардапетомъ. Святыню эту Кириакъ описываетъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «Была въ Гагѣ святыня (букв. խաչ կրեստ), чудотворная [по отношенію] ко всѣмъ угнетеннымъ и въ особенности плѣннымъ; ибо кто ни прибѣгалъ къ ней отъ всего сердца (բոլորով սրտիւ), тѣмъ самъ святой мученикъ Саргисъ открывалъ двери темницъ и мѣсть заточенія (բանտից և արգելանայ) и распутывалъ цѣпи (букв. զերկաթն յեղանջո), и, подъяв личнымъ своимъ [предводительствомъ] (մարմնաւոր տեսլանք), направлялъ

1) Պատմութիւն Հայոց արարեալ Կիրակոսի վարդապետի Գանձակեցւոյ (Գուկասեան Իրանեադարան, Գ), Тѳл 1910, стр. 68; M. Brosset, Deux historiens arméniens, p. 31.

2) Պատմութիւն Հայոց արարեալ Կիրակոսի վարդապետի Գանձակեցւոյ, II, м. и; M. Brosset, Deux historiens arméniens, c. 1.

3) Մենքն վարդանայ Բարդբերդեցւոյ Պատմութիւն Տիեզերական, изд. Н. Эмина, Москва 1861, стр. 157; Всеобщая Исторія Вардана Великаго, пер. Н. Эмина, Москва 1861, стр. 147.

4) M. Saint-Martin, Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie, II, p. 424.

ихъ къ роднымъ мѣстамъ (ի տեղիս իւրեանց); и вѣсть о чудесахъ [и творимыхъ этою святыней,] была распространена среди всѣхъ народовъ; говорили, что она построена святымъ Месропомъ, вардапетомъ нашимъ<sup>1)</sup>. Намекъ на чудотворную силу Гагской святыни заключается, между прочимъ, и въ шараканѣ (нѣснопѣнии), посвященномъ св. Саргису: «Святой воевода, который принялъ крестную смерть, и имя котораго силою святого креста и церквя совершаетъ чудеса и преимущественно прославлено на вершинѣ Гага, освященной святымъ Месропомъ,—святой Саргисъ, скорый на помощь, сокрушитель капищъ, будь заступникомъ нашимъ предъ Христомъ»<sup>2)</sup>. Чудодейственная сила Гагской святыни, судя по сообщенію нѣкоторыхъ армянскихъ историковъ, была, оказывается, настолько велика, что всякій, подступавшій къ ней съ цѣлью разоренія ея, погибалъ отъ гнѣва Божія<sup>3)</sup>. Объясненіе названія «Гагъ» въ состояніи дать намъ Варданъ Бардзрбердскій: по его мнѣнію, названіе это происходитъ отъ имени царя Гагика I (989—1020), основателя самой крѣпости. «Гагъ», — говоритъ Варданъ, — это «знаменитая крѣпость и провинція, основанная царемъ Гагикомъ; здѣсь находился святой и пользующійся славой, на [весь] видимый міръ, монастырь (սուրբ և հռչակաւոր ուխտն յերեւանի աշխարհի) съ крестомъ и церковью, сложеными и освященными святымъ Месропомъ, вардапетомъ и перелагателемъ Армянскимъ,—каковой [монастырь] сохранился [и донинѣ] на вершинѣ Гагской и господствуетъ (букв. հայի տնայն) надъ широкою и пространною равниною»<sup>4)</sup>. Что касается «престола Петра Валяльщика», то имъ, внѣ всякаго сомнѣнія, прикрывается Гагская святыня, т. е. Гагская церковь во имя св. Саргиса (Сергія), «последователя» Петра Валяльщика. Кое-какія свѣдѣнія о Гагѣ и ея святынѣ имѣются также въ новой литературѣ<sup>5)</sup>.

Кстати, какъ это ни странно, въ армянской версіи Житія св. Саргиса, переведенной съ сирійскаго языка въ 1158 году<sup>6)</sup>, мы не находимъ рѣши-

1) Պատմութիւն Հայոց արքայազն Վերակտի վարդապետի գանձակեցոյ, стр. 238; M. Brosset, Deux historiens arméniens, p. 124.

2) Ср. Н. Эминъ, Шараканъ — Богослужебные каноны и нѣсни Армянской восточной церкви, Москва 1879, стр. 66.

3) См. Ինծին վարդանայ Բարձրբերդցոյ Պատմութիւն Տիեզերական, стр. 166—167; Всеобщая Исторія Вардана Великаго, стр. 156 и прим. 632 на стр. 162.

4) Ինծին վարդանայ Բարձրբերդցոյ Պատմութիւն Տիեզերական, стр. 190; Всеобщая Исторія Вардана Великаго, стр. 178.

5) Л. Инчичьянъ, Ստորագրութիւն հին Հայաստանը, Венеція 1822, стр. 513—514; С. Джалалянъ, Ճանապարհորդութիւն 'ի մեծն Հայաստան, I, 1842, стр. 157—158; M. Brosset, Deux historiens arméniens, p. 31; М. Бархударянъ, Արցախ, Баку 1895, стр. 4, 393, 436.

6) Սոփերը հայկականք, XVI (Венеція 1854), стр. 11—53.— Въ концѣ Житія имѣется слѣдующая запись: «Թարգմանեցու ճառս յստորոցն 'ի մերս 'ի մեծն Միսայելի ուրունն կրօնաւորի»

тельно никакихъ свѣдѣній, которыя бы хоть отчасти напоминали собою данныя, предлежащая во второй части занимающаго насъ текста, специально посвященной св. Саргису и его жпзнедѣятельности.

Что касается упоминаемаго въ сказаніи Курмуха (Քյւմուխ), то онъ, по всей видимости, былъ расположенъ по близости Кангарской области, въ частности Гага, если конечно, не пожелаемъ въ этомъ именно Курмухъ видѣть Քյւմուխ Կւրмуխъ Ингилои (Кумухъ въ Дагестанѣ).

Безусловнымъ анахронизмомъ въ текстѣ, какъ это, между прочимъ, весьма справедливо отмѣчено и Ө. Д. Жорданія, является упоминаніе «султана»<sup>1)</sup>, а равно «агарянъ», тогда какъ институтъ «султановъ», возникшій въ связи съ «сарацинами» (арабами), сталъ извѣстенъ въ Грузіи и Арменіи не ранѣе нашествія арабовъ въ эти страны, имѣвшаго мѣсто въ VII-омъ столѣтіи; слѣдовательно, упоминаніе «султана» отнюдь не можетъ быть связываемо съ описаніемъ событій, относящихся къ V-му вѣку.

Анахронизмомъ, по нашему мнѣнію, является также упоминаніе въ текстѣ каріскаго католикаса Михаила (Микеля) одновременно съ Петромъ Валяльщикомъ, ибо послѣдній могъ появиться въ предѣлахъ Арменіи не ранѣе 488 года, т. е. окончательнаго сверженія съ Антиохійскаго патріаршества, а Михаилъ былъ современникомъ царя Вахтаंगा Горгасала и патріаршествовалъ въ 449—472 гг.; между прочимъ, это тотъ самый Михаилъ или Микель, про котораго хроника *Обращеніе Грузіи* передаетъ, что «онъ ногою ударилъ царя Вахтаंगा въ лицо»<sup>2)</sup>.

Впрочемъ, вопросъ объ упоминаемомъ въ текстѣ Петрѣ заслуживаетъ особаго разсмотрѣнія. Необходимо различать *Петра* по прованію «Кнафея» (Κναφεύς), «Фулона» (Fulon), т. е. «Валяльщика» (арм. Թափիչ, груз. ღვაწლადი), или даже «Волка», который нѣсколько разъ занималъ престолъ Антиохійскаго патріаршества (въ 471, 475—478 и 485—488 гг.), а затѣмъ, будучи окончательно низверженъ съ этого престола и изгнанъ изъ Антиохіи, сталъ во главѣ сирійскихъ монофизитовъ, и *Петра*, епископа армянскаго, который въ періодъ напряженной переписки, поведшей къ разрыву родственныхъ церквей, былъ делегированъ армянскимъ католикосомъ Авраамомъ къ Киріону, католикосу Грузіи<sup>3)</sup>. И несмотря на то, что обонхъ этихъ

Իր հանապի ասորից, եւ յարմարեցաւ ըստ կար մերում լեզուի շարագրութեամբ ՚ի Ղեբրտիւն եպիսկոպոստէ յեզորէ կաթողիկոսի Հայոց Գրիգորիսի ՚ի Թուարերութեան Հայոց ՈՒ» (стр. 53).

1) Ө. Жорданія, н. с., I, стр. 318, прим. 26.

2) Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ Лѣтописей—Три хроники, СМК XXVIII, отд. I, стр. 35.

3) M. Brosset, Deux historiens arméniens, p. 331; M. Brosset, Additions et éclaircissements à l'Histoire de la Géorgie, p. 122, 123.

«Петр»овъ отдѣляетъ другъ отъ друга промежутокъ болѣе, чѣмъ въ одно столѣтіе (Петръ Антиохійскій около 488 г., Петръ Армянскій въ 594—598 гг.)<sup>1)</sup>, ихъ обыкновенно путаютъ, подчасъ называя Петра Антиохійскаго «епископомъ армянскимъ», а Петра армянскаго «Петромъ-Волкомъ». Такъ, напримѣръ, въ одной изъ версій сказанія объ ардивуріевомъ постѣ, передаваемой въ *διδασκαλία χρονική*, учредителемъ поста считается «епископъ армянскій» Петръ, по прозвищу *λυκοπέτρος*<sup>2)</sup>, между тѣмъ какъ въ данномъ случаѣ разумѣется именно Петръ-Волкъ не армянскій, а Антиохійскій. Съ другой стороны, интересно сообщеніе Киріака Гандзакскаго, что молъ Петра, епископа армянскаго, «грузины за присущую ему смѣлость прозвали Волкомъ» (*Կիրակ Վան Հանձրձախութեան նորա՝ Գայլ կոչեցին զնա*)<sup>3)</sup>, тогда какъ подобное сообщеніе какъ разъ къ лицу именно Петру Антиохійскому, который, собственно, и былъ величаемъ «Волкомъ» (арм. *Գայլ* груз. მგელი)<sup>4)</sup>. Но что болѣе всего изумительно, это то, что и смерть обоихъ «Петр»овъ обрисовывается въ совершенно однородныхъ краскахъ: подобно тому, какъ Петръ Антиохійскій погибаетъ отъ меча совместно со своими *διαконами*<sup>5)</sup>, и Петръ Армянскій умерщвляется на горѣ Кангарской совместно съ двумя *διαконами*<sup>6)</sup>.

Просматривая нашъ текстъ, можно замѣтить, что какъ будто и онъ различаетъ двоихъ «Петр»овъ. По крайней мѣрѣ, если обстоятельство это и не выражено въ текстѣ вполне опредѣленно, зато оно само даетъ о себѣ знать при тщательномъ анализѣ занимающаго насъ сказанія. Такъ, во второй части его, озаглавленной «Увѣдомленіе о Субуловѣ сынѣ Саргисѣ», послѣ поstateйнаго перечисленія еретическихъ дѣяній Петра Валяльщика, передается о томъ, какъ этотъ Петръ отправляется изъ Арменіи въ Кангарію, т. е. въ юго-восточную часть Грузіи, и призываетъ къ себѣ блаженнаго Михаила, католикоса Картіи, которому и предлагаетъ примкнуть къ исповѣдуемой имъ ереси; но Михаилъ, вмѣсто того, чтобы удовлетворить требованіе пришельца, устраиваетъ ему засаду: высшіе представители грузинской церковной іерархіи, во главѣ съ самимъ

1) Католикосъ Авраамъ въ 594—617 гг., католикосъ Киріонъ въ 572—598 гг.; слѣдовательно, время пребыванія епископа Петра въ Кангарію опредѣляется 594—598 гг.

2) PG XCIX, col. 1700; И. Мансветовъ, ц. с., стр. 49—50.

3) *Պատմութիւն Հայոց արարեալ Կիրակոսի վարդապետի Գանձախցեսի*, стр. 46; M. Brosset, *Deux historiens arméniens*, p. 24.

4) Ср. *Կիրակ թղթոց*, стр. 491; Ө. Жорданія, ц. с., I, стр. 321.

5) *Կիրակ թղթոց*, стр. 328.

6) *Պատմութիւն նահանգին Սիսական արարեալ Ստեփաննոսի Օրբէլեան արքեպիսկոպոսի Սիւնեաց (Ղուկասեան Մատենադարան, Գ)*, Тфл 1911, стр. 105.

католикосомъ, забрасываютъ его камнями, и, такимъ образомъ, онъ, Петръ, не успѣвъ возвратиться къ себѣ въ Арменію, погибаетъ подъ небомъ негостепріимной страны Кангарской. Это обстоятельство имѣетъ чрезвычайно важное значеніе для расшифровки того преданія, на которое указываетъ Ухтанасъ. «Иверійцы, — говоритъ онъ, — сохранили до нашихъ дней [такого рода] сказаніе, которое передается изъ потомства въ потомство (отъ родителей къ дѣтямъ): «якобы вашъ (т. е. армянскій) волкъ-Петръ былъ умерщвленъ нашею (т. е. грузинскою) знатію на горѣ Кангарской»<sup>1)</sup>. Хотя, въ силу вышензложеннаго, подъ Петромъ-Волкомъ слѣдовало бы разумѣть Петра Антиохійскаго, однако, въ данномъ случаѣ, подъ нимъ, судя по всему, слѣдуетъ разумѣть именно Петра, епископа армянскаго, прозваннаго волкомъ въ подражаніе Петру Антиохійскому, и который могъ дѣйствовать въ Грузіи въ промежуткѣ 594—598 годовъ, т. е. на столѣтіе позже изгнанія Петра Валяльщика изъ Антиохіи, имѣвшаго мѣсто въ 488 году.

Крайне любопытно указаніе, якобы Петръ Валяльщикъ «красилъ [свою] бороду золотомъ» (օգյծցօց Վրէժեկս արեւոտ). На что это указаніе намекаетъ, — трудно сказать. Однако, подобное дѣяніе грузинскіе исторички приписываютъ и другимъ представителямъ «армянской ереси». Такъ, напри-мѣръ, въ трактатѣ «Пренія между старцемъ Евоніемъ Долгимъ и Сосеюномъ, учителемъ армянъ», Евоній считаетъ долгомъ напомнить Сосеюну, какъ армянскій католикосъ Нерсесъ «красилъ бороду золотомъ» и какъ этою же ересью былъ зараженъ «экономъ» (օշեմեծեկօ) Нерсеса, Сергій, благодаря чему оба они «исполняли волю дьявола»<sup>2)</sup>. Источникомъ же подобныхъ указаній, очевидно, служитъ свидѣтельство армянскихъ лѣтописцевъ, въ частности Асоѣика, относительно армянскаго католикоса Іоанна Одзунскаго (718—729), который, будучи очень красивъ собою и украшенъ всѣми добродѣтелями, «въ сѣдую свою бороду, умащенную благовоннымъ масломъ», вдувалъ «мелкій золотой порошокъ»<sup>3)</sup>.

\* \*  
\* \*  
\* \*

Здѣсь мы умышленно обходимъ молчаіемъ вопросъ объ упоминаемой въ сказаніи собацѣ, ибо вопросъ этотъ, какъ имѣющей специальное этнологическое значеніе, надлежитъ разсмотрѣть въ связи съ вопросомъ объ

1) M. Brosset, Deux historiens arméniens, p. 331.

2) М. Сабининъ, ц. с., стр. 617.

3) Всеобщая исторія Степаноса Таронскаго, Асоѣика по прозванію, пер. Н. Эмина, Москва 1864, стр. 75.



Arlēz-Aləşkintər'axъ<sup>1)</sup>, котораго намѣревается коснуться Н. Я. Марръ въ специальной работѣ<sup>2)</sup>).

Помимо свѣдѣній историческаго характера, занимающій пасъ текстъ изобилуетъ также данными догматико-полемическаго содержанія.

Въ этомъ отношеніи заслуживаетъ вниманія содержащееся въ сказаніи обвиненіе Петра Валяльщика въ томъ, что онъ, прибывъ въ страну Арменійскую, сталъ распространять ересь и, между прочимъ, допустилъ, такъ сказать, «послабленіе» при соблюденіи постаго режима въ томъ смыслѣ, что якобы въ днѣ субботы и воскресенья св. Четырдесятницы разрѣшилъ ѣсть яйца и молочные продукты. Насколько это обвиненіе соотвѣтствуетъ дѣйствительности,—не рѣшаемся сказать, ибо мы не располагаемъ на этотъ счетъ рѣшительно никакими свѣдѣніями изъ писаній древне-армянскихъ историковъ<sup>3)</sup>, да и въ современной практикѣ армянской (арменійской) церкви мы ничега подобнаго не замѣчаемъ. Однако, интересъ къ выставленному въ сказаніи обвиненію армянъ въ послабленіи постаго режима еще болѣе усугубляется, когда мы аналогичное обвиненіе находимъ въ актахъ VI-го вселенскаго собора. Напримѣръ, правило 56 славяно-русской версіи ихъ гласитъ: «Увѣдали мы... яко въ Арменской странѣ, и въ иныхъ мѣстахъ, въ субботы и въ воскресные дни святыя Четырдесятницы, ѣдятъ нѣкоторые сыръ и яйца. Того ради за благо признано и сіе, да Церковь Божія, по всей вселенной слѣдуя единому чину, совершаетъ постъ, и воздерживается, якоже отъ всякаго закалаемаго, такожде отъ яицъ и сыра, которыя суть плодъ и произведеніе того, отъ чего воздерживаемся. Аще же сего не будутъ соблюдать: то клирики, да будутъ извержены, а міряне да будутъ отлучены»<sup>4)</sup>. По сравненію съ славяно-русскою версіею, грузинская версія тѣхъ же актовъ идетъ еще дальше. Въ послѣдней правилу 56 греческой и славянской версіи соотвѣтствуетъ канонъ 17, но въ болѣе пространномъ видѣ. Ко всему тому, что имѣется въ греко-славянской версіи, версія грузинская добавляетъ комментаріи слѣдующаго содержанія (приводимъ нѣсколько сокращенно): «Слыхали, что въ странѣ армянской молочные продукты, рыбу, елей и вино считаютъ за одно, и это неразуміе и искушеніе врага», потому что «въ дни поста ѣсть молочное ни въ субботу и воскресенье, ниже въ другіе дни никому не разрѣшается, а что касается рыбы, елей и

1) Ср. Н. Джанашия, Религіозныя вѣрованія абхазовъ, XV, IV, стр. 81—82; Н. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ, тамъ-же, стр. 128.

2) Н. Марръ, *ibid.*, прим. 1.

3) Ср. постановленіе Маназкертскаго собора 726 г. о разрѣшеніи рыбы, елей и вина во время великаго поста и въ другіе установленныя дни (*ibid.*, стр. 74).

4) Книга правилъ святыхъ апостолъ etc., стр. 106.

вина, нужно поститься насколько есть силы, но и разрѣшается ѣсть ввиду слабости здоровья или иной уважительной причины; въ праздникъ же Благовѣщенія — буде онъ случится въ [Великомъ] посту, все равно какой бы ни былъ день — разрѣшается принять рыбу, елѣя и вина»<sup>1)</sup>. Отсюда понятно, почему въ трактатѣ «Пренія между старцемъ Евонимемъ Долгимъ и Сосоеномъ, учителемъ армянь», Евонимій упрекаетъ, въ лицѣ Сосоена, армянь за то, что послѣдніе «облегчили себѣ дни субботы и воскресенья [въ недѣли] поста [лденіемъ] елѣя и, такимъ образомъ, выказали [себя] солдарами съ персами»<sup>2)</sup>. Повторяемъ, армянская церковь, по крайней мѣрѣ въ современной своей практикѣ, не знаетъ ничего подобнаго, почему и остается загадкой, какія собственно основанія имѣлись у участниковъ VI-го вселенскаго собора и послѣдующихъ глоссаторовъ, отцовъ церкви, въ возведеніи на армянь обвиненія изъ-за допущеннаго ими якобы «ослабленія» при соблюденіи постнаго вообще режима, въ смыслѣ употребленія въ пищу въ субботы и воскресенья св. Четыредесятницы яицъ и молочныхъ продуктовъ.

Въ связи съ допущеннымъ Петромъ Валяльщикомъ «ослабленіемъ» постнаго режима въ св. Четыредесятницу приходится говорить и о приписываемомъ тому-же Петру устанавленіи поста «аладжор-и» — «арцивурій». Мы, конечно, не имѣемъ намѣренія подвергать критикѣ тотъ пасквильный тонъ, которымъ отличается занимающее насъ изложеніе объ этомъ постѣ, якобы установленномъ въ честь собачки, которая называлась «аладж» — «арцивур». Въ своемъ мѣстѣ мы уже указывали, что не отъ термина «аладжор-и» — «арцивурій», имѣющаго въ своемъ основаніи кличку собачки «аладж-арцивур», беретъ начало арм. терминъ «араджавор», а, наоборотъ, этотъ послѣдній, будучи транскрибированъ въ соотвѣтствіи съ звуковыми нормами грузинскаго и греческаго языковъ черезъ «аладжори» — «арцивурій», былъ возведенъ, такъ сказать путемъ дедукціи, къ фантастическому прозвищу собачки «аладж» — «арцивур».

Но каково бы ни было обиходное значеніе «араджавор» — «аладжор» — «арцивуріева» поста, послѣдній по существу, съ канонической точки зрѣнія, отнюдь не считался еретическимъ. По крайней мѣрѣ, на этотъ счетъ мы не имѣемъ какого-либо каноническаго постановленія, либо авторизованнаго соборнаго опредѣленія. Даже Никонъ Черногорецъ, учитывая это обстоятельство, замѣчаетъ: «О постѣ его же постятъ Армени арциурия [ради], во святыхъ соборѣхъ ничтоже о сихъ воспоминають, развѣ Іоаннъ

1) А. Хахановъ, Правила VI вселенскаго собора, п. изд., стр. 92—93, ср. стр. 145—146; M. Brosset, Notice sur un Nomocanon géorgien, cit. loc., pp. 131—132.

2) М. Сабининъ, ц. с., стр. 617—618.

митрополитъ Никейскій списавъ на арменскіи<sup>1)</sup>. Что касается грузинской версии правил VI-го вселенскаго собора, въ которой сохранились опредѣленныя постановленія касательно «аладжор-и», то она въ данномъ случаѣ не можетъ имѣть никакого значенія въ виду того обстоятельства, что въ ней мы имѣемъ вольную обработку (изводъ) греческой редакціи «Правилъ», притомъ обработку, продѣланную лишь въ аеонскій періодъ грузинскаго до-движничества.

При такомъ положеніи вещей, тѣмъ не менѣе, представляется нѣсколько страннымъ, что подлинное *церковное* отношеніе къ «араджаворъ» — «арцивуріеву» посту совершенно не согласовалось съ *каноническимъ* воззрѣніемъ на тотъ-же постъ, а наоборотъ совпадало съ обиходнымъ народнымъ взглядомъ на него, какъ на произведеніе опредѣленной еретической среды. Согласно церковному воззрѣнію, арцивуріевъ постъ, — говоритъ И. Мансветовъ, — «былъ постомъ еретическимъ, рѣзкимъ проявленіемъ вѣроисповѣданной розни, своего рода знаменемъ, подъ которымъ собирались сторонники этой секты, относясь къ нему, какъ къ своему дорогому историческому наслѣдію. Въ виду такого значенія постъ этотъ дѣйствительно былъ большою нравственною силою и вызывалъ рѣзкіе нападки со стороны православныхъ; они отзывались о немъ иногда слишкомъ жестоко, судили слишкомъ строго, но точкою отправленія служила для нихъ та совершенно вѣрная мысль, что не постъ самъ по себѣ заслуживаетъ порицанія, а отступленіе отъ единства съ церковью — мысль, которую они не теряли изъ вида даже въ запальчивой полемикѣ»<sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ, мы видимъ, что соблюденіе армянами «араджаворъ-скаго поста, который нѣкогда считался общимъ для армянъ, грузинъ и сирійцевъ, а съ теченіемъ времени сдѣлался предметомъ нападокъ со стороны грузинъ, отнюдь еще не можетъ быть, само по себѣ, сочтено за признакъ, удостовѣряющій принадлежность этихъ именно армянъ къ монофизитскому толку, какъ это вообще донускаютъ многие.

Если занимающее насъ сказаніе объ «аладжоръскомъ постѣ и представляетъ кое-какую цѣнность для вопроса о монофизитствѣ армянъ, то только въ отношеніи той части его, гдѣ трактуется о трисвятой пѣснѣ въ редакціи Петра Валяльщика, принятой армянами еще во второй половинѣ V-го вѣка и съ того-же времени введенной ими въ богослужебную практику родной церкви<sup>3)</sup>. Редакція эта, сохраненная армянскою церковью и до настоящаго

1) И. Мансветовъ, ц. с., стр. 52—53.

2) Ibid., стр. 51—52.

3) Епископъ Каранетъ, *Կէր Կառնէթ* etc., Эчмиадзинъ 1914, стр. LXXIII—LXXV  
Христіанскій Востокъ.



поп, требованіе, чтобы послѣдніе «пѣли трисвятую пѣснь безъ распѣяна за ны»<sup>1)</sup>. Недаромъ пространныя разсужденія посвящаетъ этому вопросу и Филиппъ Пустыяникъ въ трактатѣ «De rebus Armeniæ»<sup>2)</sup>. Въ трактатѣ же «Quomodo recipiendi sunt Armenii haeretici» категорически говорится: *Εἰ τις προστίθῃσιν εἰς τὸ, Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσχυρὸς, ἅγιος ἀθάνατος, τὸ, ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, ἀνάθεμα*<sup>3)</sup>. Отсюда вполне понятно, почему армяне были окрещены греками *χατζιζάριοι*, гесп. *χατζινζάριοι* (отъ арм. *խաչեցար*), славянами «ханзыри» (отъ греч. *χα[τζι]νζάρ*), а грузинами *ხაჯცაობა* *qadefag-n-i* (отъ арм. *խաչեցար*), т. е. принимающими тезисъ Валяльщика *խաչեցար ան* (Θεὸς ἑσταυρώθη). Впрочемъ, подъ терминомъ *χατζιζάριοι* греческіе источники не всегда разумѣютъ армянъ, такъ какъ порой они считаютъ нужнымъ провести опредѣленную грань между армянами, хачецарами и яко-витами; таково, напр., обличительное постановленіе, заключающееся въ трактатѣ «Quomodo recipiendi sunt Armenii haeretici»: *ἀναθεματίζω τὴν ἀρεσιν τῶν Ἀρμενίων, καὶ τῶν Χατζιζαρίων, καὶ τῶν Ἰακωβιτῶν*<sup>4)</sup>; — гдѣ терминъ *χατζιζάριοι*, внѣ всякаго сомнѣнія, является синонимомъ термина «те-традиты». Подъ именемъ же тетрадитовъ, хорошо извѣстныхъ въ богословской наукѣ, обыкновенно разумѣются манихеи и послѣдователи Петра Валяльщика за то, что они признавали не Троицу, а четверицу, присоединяя къ трисвятому гимну извѣстное прибавленіе<sup>5)</sup>.

Въ своей замѣткѣ «Тезисъ Θεὸς ἑσταυρώθη у армянъ»<sup>6)</sup> мною указывалось, каково отношеніе армянской антихалкедонитской церкви къ нововведенію Петра Валяльщика, причемъ тамъ-же мной были отмѣчены всѣ, какія только существуютъ, разновидности прибавленія къ трисвятому гимну, употребляемыя при богослуженіи этою-же церковью, однако, въ строго опредѣленные дни. Непосредственное же знакомство съ подобными альтернативными формами интересующаго насъ прибавленія къ «Святый Боже», безусловно, приводитъ насъ къ тому заключенію, что пѣснь эта церковью армянскою отнесена къ единому лицу Іисуса Христа. И въ этомъ, внѣ всякаго сомнѣнія, весь корень зла, весь фундаментъ тѣмъ обвиненіямъ, которыя обычно сыплотся на голову армянъ съ обличеніемъ ихъ въ принадлежности къ толку «единоестественниковъ» или, по греческой

1) Ср. Н. Эминъ, Синодальное слово Нерсеса Ламбронскаго, архіепископа Тарсійскаго, Москва 1865, стр. 66.

2) PG CXXXII, col. 1237—1258, особенно 1241, 1245.

3) Ibid., col. 1260.

4) Ibid., col. 1257.

5) Ср. И. Мансветовъ, ц. с., стр. 44 и прим. 3 тамъ-же.

6) XV, III, стр. 198—199.

терминологии, «монофизитовъ». И дѣйствительно, если даже оставить въ сторонѣ вопросъ объ исповѣдуемыхъ армяноскою антихалкедонитскою церковью догматахъ, то одно только отступленіе этой церкви, въ богослужебной своей практикѣ, отъ католической редакціи трисвятого гимна даетъ достаточный *raison d'être* для соответствующихъ нареканий. Вотъ почему не удивительно, что извѣстный путешественникъ по святымъ мѣстамъ Кавказа Муравьевъ, посѣтившій Эчмиадзинъ и имѣвшій случай слышать тамъ пѣніе трисвятой не въ католической редакціи, не могъ не высказаться слѣдующимъ образомъ: «Церковь Армянская отнесла къ единому лицу Господа Іисуса трисвятую пѣснь: «Святый Боже, Святый Крѣпкій, Святый Безсмертный», которую вся Церковь воспѣваетъ въ честь Святыя Троицы; и хотя, при такомъ изъясненіи слова: «распныйся за ны» и другія, прибавляемая ею къ сей пѣсни, не заключаютъ собственно ереси, ибо и Господь нашъ есть Богъ, святый, крѣпкій и безсмертный; однако такое отклоненіе Армянъ отъ вселенскаго согласія возбудило противъ нихъ нареканіе въ ереси Евтихіевой, приписывающей страданіе Божеству»<sup>1)</sup>.

\* \* \*

«Араджавор» — «аладжор» — «арцивуріевъ» постъ, приходясь обыкновенно за 3 недѣли до великаго поста или за 70 дней до Пасхи<sup>2)</sup>, въ практикѣ армянской церкви дѣйствительно выполняетъ роль «передового» или «предварительнаго» (ԳօԲԵԼԳԵՅՈՅ) поста по отношенію къ Четырнадцатидневной, и въ дни его, такъ же какъ и въ дни великаго поста (за исключеніемъ субботы и воскресенья), безусловно воспрещается совершеніе литургій. Примѣнительно же къ практикѣ восточно-католической церкви, онъ совпадаетъ съ недѣлю «всеѣдною», такъ называемою благодаря тому обстоятельству, что въ среду и пятницу этой послѣдней дозволялось ѣсть скоромное. Существуютъ даже данныя о томъ, что недѣля «всеѣдная» установлена практикою восточно-католической церкви, главнымъ образомъ, благодаря мотивамъ полемическаго характера, и именно въ противовѣсъ «араджаворскому» посту. Не то, Никонъ Черногорецъ и Николай Грамматикъ не старались бы ослабить полемическій мотивъ этой недѣли и возстановить ея положительное значеніе, безъ нарушенія строгости церковныхъ правилъ, разрѣшеніемъ поста въ среду и пятницу только въ тѣхъ мѣстностяхъ и для тѣхъ, кто жи-

1) Муравьевъ, Грузія и Армения, II, II-гр 1849, стр 211—212, ср: стр. 89—90, 241, 332—330.

2) Ср. В. Болотовъ, Объ армянскомъ церковномъ годѣ, XV, I, стр. 269, 271.

веть съ армянами, чтобы избѣжать подозрѣнія въ солидарности съ ними<sup>1)</sup>. Въ частности, Николай Грамматикъ въ своемъ отзывѣ объ этой недѣлѣ высказывается въ томъ смыслѣ, что разрѣшать постъ въ продолженіе всей этой недѣли не слѣдуетъ. «Въ эти дни, — говоритъ онъ, — многіе имѣютъ обычай своевольно разрѣшать постъ въ среду и пятницу, такъ что міряне ѣдятъ тогда мясо, а монахи сыръ, худо разсуждая и поступаая. Если они происхожденія армянскаго и прежде держались ереси ардивурія, хорошо поступаютъ, уничтожая этимъ всякое подозрѣніе. Если же происходятъ отъ православныхъ предковъ, то ихъ предлогъ для разрѣшенія поста не имѣетъ силы. Ибо армяне всю недѣлю постятъ, питааясь однимъ хлѣбомъ, солью и водою, мы же разрѣшаемъ, начиная со вторника, и этимъ однимъ [днемъ] показываемъ, что не имѣемъ общенія съ ними»<sup>2)</sup>.

Если «араджаворскій постъ примѣнительно къ практикѣ восточно-кафолической церкви совпадаетъ съ недѣлю «всеѣдною», то примѣнительно къ практикѣ армянской церкви онъ обыкновенно совпадаетъ съ праздникомъ, установленнымъ въ честь св. Саргиса (Сергія) и приходящимся въ субботній день той-же недѣли, т. е. вслѣдъ за окончаніемъ самаго поста, продолжающагося всего пять дней — съ понедѣльника до пятницы включительно. Въ виду такого совпаденія «араджаворскаго поста съ праздникомъ св. Саргиса, самый постъ часто называютъ «постомъ св. Саргиса»: по-арм. սարգիսի փառքի փառք, по-груз. სარგის-საბჭობის მარტვი (вulg. სარგის-საბჭობის მარტვის); кромѣ того, благодаря этому обстоятельству на Руси недѣля Мытаря и Фарисея называлась Саркисовою или Черкизовою<sup>3)</sup>.

Подъ именемъ св. Саргиса (Сергія) разумѣется одинъ изъ главныхъ дѣятелей по распространенію христіанства въ Персію, по національности, какъ полагаютъ, грекъ. Будучи гонимъ Юліаномъ Отступникомъ и явившись сначала къ армянскому царю Тирану II, а затѣмъ къ персидскому царю Шапуху, онъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ Мартиросомъ (Мартиріемъ) погибъ отъ руки этого Шапуха<sup>4)</sup>. Популярность Саргиса въ Персіи и Армении была настолько велика, что онъ по настоящее время высоко почитается не только армянами, но и шитами-мусульманами, которые называютъ его «хыдыр-наби», т. е. пророкъ-спаситель, и нерѣдко молятся ему, зажигая предъ его образомъ, разумѣется, тамъ, гдѣ таковой имѣется, свѣчу. Армяне же принимая Саргиса за мученика, гонимаго за вѣру, причислили его къ лику

1) И. Мансветовъ, ц. с., стр. 52.

2) Ibid., стр. 53.

3) Ibid., стр. 49.

4) См. пространное житіе св. Саргиса въ Սարգիսի Հայկական, кн. XVI, стр. 11—53.

святыхъ, установивъ въ честь него спеціальный праздникъ, обыкновенно приходящійся въ субботній день вслѣдъ за исходомъ «араджавор»скаго поста. Что же касается грековъ, то они не только не приняли и не принимаютъ Саргиса за мученика, но даже, причисливъ его къ категоріи ересіарховъ, всячески его проклинають.

Такъ какъ праздникъ св. Саргиса почти всегда приходится на февраль или, въ крайнемъ случаѣ, на конецъ января, то у армянъ и сложилось повѣріе, что святой втеченіе пятидневнаго поста «араджавора» непременно подыметъ страшную мятежь, чтобъ задушить невѣрующихъ въ него, подобно Юліану Отступнику, лицъ. Обвиненія же, выставляемыя греками противъ св. Саргиса и передаваемыя ими на разные лады, исключительно касаются похищенія греческой (византійской) царевны и того соучастія, которое Саргисъ якобы принималъ въ подобномъ злодѣяніи; даже болѣе того, Саргиса обвиняють въ томъ, что, когда приближенные царя, въ видахъ спасенія царевны, погнались за нимъ (Саргисомъ), то онъ поднявъ страшную мятежь и бурю, задушилъ всѣхъ. Аналогичная легенда сохранилась также у грузинъ: будто св. Саргисъ, поднявъ бурю, задушилъ новобрачную чету грузинской національности въ то время, когда чета эта, по совершеніи бракосочетанія, направлялась изъ церкви на свадебный пиръ. Въ связи съ этимъ и у армянъ существуетъ повѣріе, что св. Саргисъ, будучи вообще мститель по отношенію къ ромеямъ (*հռոմք*), т. е. приверженцамъ греческаго исповѣданія, въ недѣлю «араджавора» душитъ путешественниковъ-ромеевъ. Въ Борчалинскомъ уѣздѣ Тифлисскаго губ., по словамъ Е. А. Лалаяна, существуетъ такого рода повѣріе: будто св. Саргисъ, «затаивъ доселѣ злобу, ежегодно душитъ одного грека или грузина»<sup>1)</sup>. Е. Шаһазизъ отмѣчаетъ поговорки, сохранившіяся доселѣ въ средѣ армянъ Нахичевани-на-Дону; какъ только въ праздникъ св. Саргиса или въ дни предшествующаго ему поста «араджавора» подыметъ мятежь или засверѣпствуетъ буря, или просто подуетъ вѣтерокъ, нахичеванцы-армяне говорятъ: *ս. Սարգիսը հռոմի պիտ խըղզէ* «св. Саргисъ долженъ задушить ромея», гесп. *ս. Սարգիսը հռոմ չխըղզած չիլալ* «св. Саргисъ не можетъ не задушить ромея», или *ս. Սարգիսը հռոմ պիտ փառցունէ* «св. Саргисъ долженъ похитить ромея», гесп. *ս. Սարգիսը հռոմ չը փառցրած չիլալ* «св. Саргисъ не можетъ не похитить ромея»<sup>2)</sup>.

Но болѣе всего боятся св. Саргиса грузины. По воззрѣнію послѣд-

1) Е. Лалаянъ, *Բորչալուի դաւան*, В.Д. X (1908), стр. 257.

2) Е. Шаһазизъ, *Նոր-Նարեկեաներ եւ Նոր-Նարեկեանցիք*, В.Д. IX (1902), стр. 14—16.



нихъ, св. Саргисъ (სარგის-სარգისო, герср. სარგ-სარგისო)<sup>1)</sup> является покровителемъ молодежи, въ частности жениховъ и невѣстъ и новобрачныхъ четъ. Вотъ почему тѣ представители молодого поколѣнія, которые соответственно ищутъ себѣ жениховъ или невѣстъ или помолвлены или, будучи обвѣнчаны, добиваются счастливой супружеской жизни, непременно должны умиловать св. Саргиса. Умиловленіе же св. Саргиса заключается въ томъ, что должно строго соблюсти предшествующій празднику его пятидневный постъ «араджавора», принимаемый ими за «постъ св. Саргиса»<sup>2)</sup>, а тамъ, гдѣ есть возможность, сходить и въ церковь во имя этого святого<sup>3)</sup> на поклоненіе его иконѣ. Но этого мало. Матери, желающія счастья своимъ дѣтямъ, согласно заранѣе данному обѣту, должны еженедѣльно, преимущественно въ субботу вечеромъ, посѣщать церковь св. Саргиса и зажигать въ ней свѣчу, сотворивъ соответствующую молитву<sup>4)</sup>.

Л. Мелисетъ-Беновъ.

Тифлисъ. 23—IV—1916.

1) Вульгарное произношеніе арм. սարգիս Սարգիս.

2) Ср. Постъ Сурбъ-Саркиса, «Кавказъ» 1846 г. № 16; А. Кишмишевъ, Св. воевода Сергій, «Тифлисскій Листокъ», 1913 г. № 33.

3) Напр. въ г. Тифлисъ (въ предмѣстьѣ «Сейдъ-Абадъ» или «Харцухъ»), сел. Гурджаани Сигнахскаго уѣзда, сел. Джелаль-оглы Борчалинскаго уѣзда и др.

4) Настоящая работа была сдана для напечатанія, когда появилась статья прот. Корн. Кекелидзе, სარგისის თუ სარგისის (კოვ. სარგისის და სარგისის «სარგის-სარგისო»), газ. საქართველო, 5 июня 1916 г., № 124, имѣющая отношеніе къ интересующему насъ вопросу.

## Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлисскаго Церковнаго Музея.

(Окончаніе; начало въ XV, II, 349—377).

### D. Дополнительные статьи.

Дальнѣйшее содержаніе рукописей различно, и точки соприкосновенія обнаруживаются только въ частностяхъ.

Въ А слѣдуютъ:

а) 474—495 ძეგლისწეობაჲ წინა და ღთიე შეკრებლისა კრებისაჲ. რნი შემოკრბა ბრძანებითა კთლდ მსახურისა და ღთუ დაცვაჯლისა შეფისა წინისა ღთ აფხაზთა და ქართველთა რანთა და კანთა შეფისთა ზირთა თჳს რნი ქოჯემო მოკესენებლ არიან.

(ესისვე ხილჯულისა და რუხნილავისა...)

«Постановленіе святого и богособорнаго собора, который собрался по повелѣнію благовѣрнаго и богопомазаннаго царя нашего Давида, царя апхазовъ, картвеловъ, рановъ и каховъ, о ниже приведенныхъ дѣлахъ.

(Всего видимаго и невидимаго...)

постановленія Рунсо-Урбнисскаго собора 1103 г.

b) Покаянный номоканонъ своеобразнаго состава, заслуживающій особаго изученія; онъ начинается, повидимому, не съ начала:

496—593 კანნი მექსე კართგენს შა შეკრბლთა ორასათშუდმეტოა ნტრთა მშთა. რას სანტხებლი სოჯცესთა შრანა იქმნებოდის. (ფოჯრტოჯნატოა კესეკესმნ თქა. წინასწრობილთა კრებათა შა...)

Τῶν ἐν Καρθαγένῃ συναθροισθέντων σιζ' μακαρίων πατέρων κανῶν ζ'. Ὡστε χρίσμα ἀπό πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι. (Φορτουναῖτος ἐπίσκοπος εἶπε. Ἐν ταῖς προλαβούσαις συνόδοις...).

встрѣчаются многочисленныя правила въ среднѣхъ, напр.:

505 კანნი მექსე კართგენს შეკრბლთა ორასათშუდმეტოა ღთ შემოსილთა მშთა. ძჯრთა შა შთავრდო-

Τῶν ἐν Καρθαγένῃ συναθροισθέντων σιζ' θεωρόρων πατέρων κανῶν ζ'. Περὶ τῆς τῶν ἐν κινδύνῳ χαθεστῶτων

მილთა დავებისა თჳს: (ავრინდონს ეპისკოპოსს თჳს: ოჯეთოჯ ძვრთა შა შეგრდომილმნ...)

514 კართგენის შნსა წის კრებისა კნთა ორმოცდაშესმე შემნებელთა თს: (რა შემნებელთა ნცოდვებთა განყოფილების ებრ...)

с) 593—616 კანნი შეცოდებლანნი აღწერილი ნეტრის მამის ჩნის იეს მრ კოსტანტინეპოლელ მთვრეპისკოპოსის რლსა ეწოდა მმარხველ:

(ოჯვებოჯლ იევენით ვდ ესე ნეტრი იე მმარხველი, ოჯკნსკელ იეთათა მთ რთა სჯლის კნისა წესნი აღწერეს... ან:)

καταλλαγῆς. (Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐάν τις ἐν κινδύνῳ καθῆσται...)

Тῆς ἐν Καρθαγένῃ ἀγίας συνόδου κανὼν μγ'. Περὶ τῶν μετανοούντων. (Ἔσπε τοῖς μετανοοῦσιν κατὰ τὴν τῶν ἀμαρτημάτων διαφορὰν...).

Κανόνες ἐπὶ τῶν ἀμαρτανόντων γεγραμμένοι ὑπὸ τοῦ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, ὃς Νηστευτῆς ἐκλήθη. (Ἰστέον, ὅτι ὁ μακάριος οὗτος Ἰωάννης ὁ Νηστευτῆς μεταγενέστερος ἐγένετο πάντων, οἱ τοὺς τοῦ νομοχάνου ὄρους συνέταξαν... ἀμήν).

Грузинский текст (впервые изд. † А. С. Хахановымъ въ совмѣстномъ съ Н. А. Заозерскимъ трудѣ: Номоканонъ I. П. въ его редакціяхъ груз., греч. и слав. (Москва 1902), стр. 2 — 90<sup>1</sup>)) представляетъ собою сдѣланный св. Евѳиміемъ Святогорцемъ переводъ съ греческаго; но мнѣ до сихъ поръ не удалось найти такой греч. списокъ номоканона, который бы соотвѣтствовалъ груз. переводу. Впрочемъ, наблюденіе надъ составомъ и текстомъ перевода и греческихъ редакцій заставляетъ предполагать, что св. Евѳимій самостоятельно переработалъ свой оригиналъ и переводилъ, пользуясь не одной какой-нибудь греческой редакціей (=рукописью), а по крайней мѣрѣ двумя.

Совершенно другой составъ дополнительныхъ статей въ В:

а) 563—565 წდის ზსილის კანონთა გნ: მონასტერსა შინა: ყნივემცა წესიერად არიან:

(მონასტრისა რა ოჯცოცოს სსხელა ღე...)

Τοῦ ἀγίου Βασιλείου ἐκ τῶν κανόνων (τοῖς) ἐν τῇ μοναστηρίῳ ἀσχοῦσι πάντες κατὰ τάξιν.

(Μοναχὸς ὁμνύων ἐπ' ὀνόματι τοῦ θεοῦ...)

b) въ концѣ приписанъ другимъ почеркомъ конецъ номоканона Іоанна Постника (изд. Хаханова, стр. 92):

1) Полная неудовлетворительность этого изданія отчетливо сознава и отмѣчена уже Н. Я. Марромъ (Виз. Врем., 1906, XII, 191—192); поэтому крайне необходимо новое изданіе.

556—566 ნოჲ ჟამითა განიკითხუ და განაწესებ კანონსა მონაზოვლთასა.  
...მადლითა ღმრისათა. მათ თჳთ მისცენ. ს ტუჲ შხ წილ შემოქმედსა უწლთასა.  
რწმისა არს ღბჲ რჯითი რჯკე 56:

566—568 пустыя (на стр. 566 заняты 2 верхнія строки).

с) 569—571 თოჲ ვწრ ჟერ არს  
შეწყნარებაჲ: რი ჭოჯრიათა გნ სარწ-  
მოჯნოებასა ქეანეთასა მოოჯკედობადის:  
Goari Euchol., 282.

d) 571—578 აღწყრჲ რჯსროჯ-  
ლესი რე: თოჲ ვწრ ჟერ არს შეწყნარე-  
ბაჲ რი ჭოჯრიათა გნ სარწმოჯნოებასა  
ქეანეთასა მოოჯკედობადის:

Πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων  
τῆ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμε-  
νον.

Ἐκθεσις ἀκριβεστάτη περὶ τοῦ  
πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων  
τῆ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχό-  
μενον.

PG, I, 1455—1461; A. A. Дмитриевскій, Богослужение въ русск.  
церкви XVI вѣка, прилож., 68—82.

e) 578—586 წესი რი იქმნების  
მოქცეოჯლეს ზა სარკინოზთა გნ. წის  
მომართ და ჭეშმაროტის სარწმოჯ-  
ნოების რწ ქეთასა:

PG, CXL, 124—135.

f) 587—593 შეჩოჯწმნების იაკო-  
ბოტთა და უწლთა ერთბოჯნებთანნი.  
რწლთა თანა არიან სო მქეხნიცა:

(რწლი სსაჲკელის მისგნ წვალების  
იაკობოტთა და ხანეცაროთა... ვა არს  
ჩოჯკოჯლებაჲ ასაღმონათლეთაჲ):

g) 593—600 სარწმოჯნების თჳს  
ვგების ქესისა: და ვიდ ღთის მავნე-  
ბელნი არიან მეტოჯწმნენი ვიდ წო-  
ოჯკოჯლადო რწლი ჟრს ეცოჯ და იგნე:

(საზლოჯარ რჩეოჯლ კაცთა უდ  
ბრძებთაჲ არს თქოჯმაჲ... შესაძლებელ  
არიან თქოჯმად):

კითხვაჲ შთ და მიმართოვე მამხილე-  
ბელო ღთისგნებოჯლებისა მათისაჲ:

რწლი ითქოჯმის ჟრწმოჯლად... და  
თქნ თანა მომიოჯნებელისა (ცა მისის):

Τάξις γινομένη ἐπὶ τῷ ἀπὸ Σαρα-  
κηῶν ἐπιστρέφοντι πρὸς τὴν καθαρὰν  
καὶ ἀληθῆ πίστιν ἡμῶν τῶν χριστια-  
νῶν.

Ἀποτάξεις τῶν Ἰαχωβιτῶν καὶ πάν-  
των τῶν Μονοφυσιτῶν, ἐν οἷς εἰσὶν καὶ  
οἱ Ἀρμένιοι.

(Οἱ τινες ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Ἰα-  
χωβιτῶν καὶ Χατζιτζαριῶν... ὡς ἐστὶν  
ἔθος τοῖς νεοφωτίστοις).

Περὶ τοῦ σωτηρίου πάθους τοῦ Χρι-  
στοῦ· καὶ ὅτι θεοπασχίται εἰσὶν οἱ λέ-  
γοντες τό. Ἅγιος ἀθάνατος ὁ σταυρω-  
θεὶς καὶ παθὼν.

(Ὅρος ἄριστος ἀνδρῶν πανσοφωτά-  
των τυχάνει λέγων... καὶ τὸ θνητὸν αὐ-  
τοῦ σῶμα μία φύσις λέγεσθαι δύνανται.

Ἐρώτησις πρὸς τοὺς αὐτοὺς ἐλέγ-  
χουσα τὴν θεοπασχίαν αὐτῶν.

Ὅν λέγετε σταυρωθέντα... καὶ σὺν  
ὑμῖν τοῦ ποιήσαντος αὐτόν.

изъ 'Οδηγός Анастасія Синаита глава 12-я (PG, LXXXIX, 196—204), 601 пустая вся.

h) 602 აღწრბა და ღაჯუქება მარ-  
თლის სარწმუნოებისა და წთა კრე-  
ბათა თჳს: რწლთა ჟერ არს ულთა ქს-  
ანეთა თჳს. რა კეთილად და გამაწოჯ-  
ლილგით მეცნიერ იუნენს:

(მრწამს ერთი ღო... და ცნრებაჲ  
მერმის სკნისსა ან):

обычный символъ вѣры.

i) 602—603 წის ფოტი მატრი-  
არქის აღწერილი:

(ესრეთ მსწამს და აღვიარებ კთლკე  
სამქქლო ეკლესიასა შა დაფოჯბნებოჯ-  
ლი და ქადაგებოჯლი სარწმუნოებაჲ.  
შევიწინარებ წთა და მსოფლიოთა შჯდთა  
კრებათა... ან):

сходно съ главой 5-й посланія патр. Фотія къ папѣ Николаю I (изд. Ва-  
лѣтца, 140—142; Fabricii Bibl. Gr. ed. Harles, XII, 349—351).

k) 604—619 безъ заглавія вопросы и отвѣты:

კთხეჲ. ღთისმეტყულებასა შა რსო-  
დებთა აღვიარებ ბოჯნებათა: შიჯბჲ  
ერთის:

კთხეჲ რწლს: შჯბჲ ღთების-  
ს:

კთხეჲ რაჲ არს ღო: შჯბჲ არსბჲ  
ოჯმიწეწოჲ მიწეწი უღ დლიერო. ბოჯ-  
ნებისა ოჯყეშთაესი არსებოთა:

კთხეჲ. რაჲ არს არსებაჲ: შჯბჲ.  
საქმე თჳთ არსი....

'Ομολογία καί ἔκθεσις τῆς ὀρθο-  
δόξου πίστεως, καὶ περὶ τῶν ἁγίων  
συνόδων, ἃς χρῆθ' ἔχεισθαι πάντας  
χριστιανούς, ἵνα ὀρθῶς καὶ ἀκριβῶς  
φρονῶσιν.

(Πιστεύω οὖν εἰς ἓνα θεόν.... καὶ  
ζῆν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ἀμήν).

Φωτίου τοῦ ἁγίου πατριάρχου ἐπι-  
στολή.

(Οὕτω πιστεύω καὶ ὁμολογῶ τὴν ἐν  
τῇ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐφιδρυμένην καὶ κηρυσσομένην πίστιν,  
ἀποδέχομαι τὰς ἁγίας καὶ οἰκουμενικάς  
ἑπτὰ συνόδους.... ἀμήν).

'Ερώτησις. 'Επὶ τῆς θεολογίας πό-  
σας φύσεις ὁμολογεῖς; 'Απόκρισις.  
Μίαν.

'Ερώτησις. Ποίαν ταύτην; 'Απόκρι-  
σις. Θεότητα.

'Ερώτησις. Τί ἐστὶ θεός; 'Απόκρισις.  
Οὐσία ἀνάιτιος αἰτία παναλή, πάσης  
οὐσίας καὶ φύσεως ὑπερούσιος.

'Ερώτησις. Τί ἐστὶν οὐσία; 'Απόκρι-  
σις. Πρᾶγμα αὐθύπαρκτον...

срав. Моск. Син. Библ. № 432 (у архим. Владимира № 317), но въ концѣ  
отвѣты на вопросы о вселенскихъ соборахъ и помѣстныхъ даютъ цѣлый  
разсказъ о нихъ.

l) 619—620 განხიბება სარწმუნ-  
ოებისა: დადებოჯლის ინის მრ

"Ἐκθεσις πίστεως, ἣν Ἰωάννης  
ὁ Θεολόγος ἐν ἀποκαλύψει Γρη-

ღთისმეტყუჯელის გამოცხადებით  
საკრველთმოქმედის გრგლის მით:  
წა სოჯაშნებითა ღთისმშობელისადათა:  
და ესე იგი სარწმომჯნობაჲ არს რწის  
თჳს გრგლი საკრველთმოქმედმან  
ილოცა და ჩოჯენებით ღწ ასწავა. და  
მან დაწერა ძიღსა შინა. და ოღეს გა-  
ნელჳს კელთა აქოჯნდა:.

(ერთ არს ღი მამაჲ... შდის ესე  
სამებაჲ):.

PG, X, 983—988; Pitra, I, 514.

m) 620—622 ლოცვაჲ ღწინებინსაჲ  
მათ თჳს რწი ოჯარისყოფის გწ მოქ-  
ცეოჯღ იყენენ ქწანობად: ახლად  
თარგმნა ესე გი:.

(მარათალ სარ შენ ოლო და წრთველ  
არინა განკითხვანი შენნი. რ არა ცოდ-  
ვათა შენთა ებრ მამაგე ჩნ რ გარდა-  
გწკედით ჩნ მცნებათა შენთა.... ან):.

Goari Euchol., 689—690.

n) 622 ლოცვაჲ სსოჯაჲ ესეცა აღმ-  
სარებელსა გე წა:.

(ოლო ღთო ჩნო რნ ჰეტრეს და  
შეძვის... ან):.

Goari Euchol., 537.

o) 622 სსოჯაჲ ლოცვაჲ ეტრთვე  
აღმსარებელსა:.

(ღთო მატწრო ჩნო. რწ წწტუელის  
ნათანის მბერ. შერადინანს ღთ თჳსთა  
ცდვათა თჳს. შნდობაჲ მიანიტე. და მა-  
ნსეს სინანოჯლის თჳს ლცჲ შეიწ-  
ყნარა შენვე მონაღცა ესე შენი სხლით.  
მონანოჯ).

Goari Euchol., 536; текстъ обрывается и далѣе одинъ листь вырѣзанъ.

γορίῳ τῷ Θαυματουργῷ ὡς κατ'  
ἐπιτροπὴν τῆς Θεατόχου ὑπήγόρευσε.  
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ πίστις, περὶ ἧς  
Γρηγόριος ὁ Θαυματουργὸς ἐδε-  
ήθη καὶ ὁ θεὸς ἐν ὁράσει ἐδίδαξε.  
καὶ ἐκεῖνος ἔγραψεν αὐτὴν ἐν ὕπνῳ  
καὶ ὅτε ἐξύπνισεν, ἀνά χειρας εἴ-  
χεν.

(Εἰς θεὸς πατὴρ... τριάς  
αἰ).

Εὐχὴ ἰλασμοῦ εἰς τοὺς ἀπὸ ἀρνή-  
σεως ἐπιστρέφοντας πρὸς τὸν χριστιανισμόν.  
«Вновь переведъ эту молитву  
Георгіѣ».

(Δίκαιος εἰ σύ, κύριε, καὶ εὐθεὶς ἀ-  
κρίσεις σου· οὐ γὰρ κατὰ τὰς ἀνομίας  
ἡμῶν ἐπαίησας ἡμῖν· παραβάντες γὰρ  
τὰς ἐντολάς σου... ἀμήν).

Εὐχὴ ἑτέρα ὡσαύτως εἰς τὸν ἐξο-  
μολογούμενον.

(Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ  
καὶ τῇ πόρνη... ἀμήν).

Εὐχὴ ἑτέρα ὡσαύτως εἰς τὸν ἐξομο-  
λογούμενον

(Ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προ-  
φήτου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαβίδ  
ἐπι τοῖς ἰδίοις πλημμελήμασιν ἄφεισιν δω-  
ρησάμενος καὶ τοῦ Μανασσή τὴν ἐπὶ με-  
τάνοιαν προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ  
τὸν δοῦλον σου τὸν δεῖνα μετανοοῦντα).

p) 623—626 [ ] ზღის თჳს  
გნებლის თჳს ოის ჩნის იჳ ქესა  
[ ] რასამდე ინე წწტელს.

(აღამისიოგნ: [ ] შესმა  
ოო მავლის შს და შემეშინა რ ში-  
შოჯღვარ და დავიძალე. ერთჯისი...  
ნათლისმცმლისა. კმაღ ღაღდე-  
ბისა და რუდაბნოსა შა გნქმ წადეთ  
გზაღ ოისაღ ვა თქნ ესთია: წ იხილა  
რად იჳ მომავალი თქოჯა: აჭა კრავი  
ღთისაღ ამხოჯელი ცოდვათა სოფლი-  
სთა.

Τοῦ Ἀδάμ. Τῆς φωνῆς σου, κύριε,  
ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ,  
καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύ-  
βην<sup>1)</sup>. Τοῦ Ἐνώχ... Τοῦ Βαπτιστοῦ.  
Φωνῆ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ· εὐθύνατε τὴν  
ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας· ὅτε  
δὲ εἶδε τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐ-  
τὸν, εἶπεν· ἰδοὺ ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ ὁ αἴ-  
ρων πᾶς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου<sup>2)</sup>.

Въ CDE, хотя и есть отдѣльныя статьи, находящія себѣ параллели въ AB, все же общій составъ совершенно самостоятеленъ и своеобразенъ:

a) C 568—596, D 200—217, E 258—277

კანონი შეგდბლთანი აღწერილი ნეტარისა მამის ჩნის ინეს მრ. კო-  
სტანტინეპოლელ მთავარეპისკოპოსისა. რს მმარხველ ეწოდებოდა:

(ოჯწებლ იუაფნ ვღ ესე ნეტარი ინე მმარხველი ოჯკანასკნელ იუო ოჯფროს  
ჟთა მთ. რთა შჯღის კანონთა წესნი აღწერეს...)

то же, что въ A подъ d).

b) C 596—613, D 217—228, E 277—289

ძეგლის<sup>3)</sup> წერად წისა და ღთივ შეკრებლის კრებისა რ ი შემოკრბა  
ბქ მნბითა კთლდ მსწრისა და ღთივ დაცოჯლისა შეფისა ჩნისა ღთ აფესზთაღ და  
ქართვლთა რანთა და კანთაღ შეფისთა პირთა თს რნი ქოჯღმო მოკსენბლ არიან:

то же, что въ A подъ a).

c) C 613—621, D 228—233, E 289—294

ძეგლისწერად სრწ მნბისაღ რ ი  
აღწერეს წთა მშთა კოსტანტინე-  
პოლის შეკრბლთა წთა სტთა თყნის-  
ტემისა თს ესე წარგიითხვის სოფე  
წა და ჟთა ეკლესიათა პლსა კქესა  
წთა მარხვათსა: წა ჟის წირვასა  
შა შემოსილისა მღდელის გნ: გგნნ  
შმთა:

"Εκθεσις πίστεως ἣν ἐξεφώνησαν οἱ  
ἅγιοι πατέρες, οἱ ἐν Κωνσταντινουπό-  
λει συναθροισθέντες, περὶ τῆς προσκυ-  
νήσεως τῶν ἁγίων εἰκόνων· ἦτις ἀνα-  
γινώσκεται ἐν τῇ ἀγίᾳ Σοφίᾳ καὶ ἐν πά-  
σαις ταῖς ἀγίαις ἐκκλησίαις τῇ πρώτῃ  
κυριακῇ τῶν ἁγίων νηστειῶν ὑπὸ τοῦ ἱε-  
ρέως ἐνδεδυμένου πρὸς τὴν ἱεράν λει-  
τουργίαν· πατέρ εὐλόγησαν.

1) Быт. III, 10.

2) Сравни. Ио, I, 23, 29.

3) პენჯლის C.

(მჭქლთა ქდეგობის გნ დამტკიცებოჯანი და წის სწრბისა ბრძნათა დამოწმებულნი ვდღეს სწლობთ დღეს ამას სატოჯრბისსა და გნახლების სწწმნისა ჩნისსა რესია წწელი იტყვს... ბასილი და კონსტანტინე მთლმდებლთა მეფეთა სწახმცა (подразум. არს სწსნბლი): და მთლმდებლთა მწწმნთა მეფეთა ჩნთა მწლმცა არიან წელი მეფობისა მათისანი: ჳდცა ვიტყვან გეჩმანეს ტრასისა ნიკოთჯრეს: მეთჯდის სწტრლთა მათ ჳტრიაქთა სწნომცა არს: ეგნატისი: თჯტისი: სტფენესი ტრიოთნისი: თეოფილტესი: ჳოლიეჯტრესი: ანტონისი: ნიკონისა: მთლმდებლთა ჳტრიაქთა სწნომცა არს სწსნბლი): ელთა მათ დწლით ჳემოსილთა მამათა და მწთლ მდებლთა მჭდგებლთა... დბა და ჳტრიფი თწნისცემს მამის ძის და წის სწლისა წ: (DE+ და მარჯდის. D+ და რჯკოჯნითი რჯკოჯნისამდე ამინ:.)

(Τῷ ἀποστολικῷ βεβαιωθέντες κηρύγματι καὶ ταῖς τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου ἐπόμενοι παραινέσεσιν, ἐορτάσομεν τὴν ἡμέραν ταύτην τῶν ἐγκαινίων καὶ τῆς τῆς ἡμετέρας πίστεως ἀνανεώσεως· λέγει γὰρ Ἡσαίας ὁ προφῆτης· Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου τῶν ὀρθοδόξων βασιλέων αἰωνία (подразум. ἡ μνήμη). καὶ τῶν ὀρθοδόξων πιστῶν βασιλέων ἡμῶν πολλὰ τὰ ἔτη τῆς βασιλείας αὐτῶν εἰσι. εἶτα λέγομεν· Γερμανῷ, Ταρσιῷ, Νικηφόρῳ, Μεθόδιῳ, τοῖς μακαρίοις πατριάρχαις, αἰωνία ἡ μνήμη. Ἰγνατίῳ, Φωτίῳ, Στεφάνῳ, Τρύφωνι, Θεοφυλάκτῳ, Πολυεύκτῳ, Ἀντωνίῳ, Νικολάῳ, τοῖς ὀρθοδόξοις πατριάρχαις, αἰωνία ἡ μνήμη. Πᾶσι τοῖς ἀθλοφόροις πατράσι καὶ ὀρθοδόξοις κήρυξι... δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν. (DE+καὶ αἰί. D+καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν).

Это—синадикъ въ недѣлю православія въ своеобразной редакціи. Последніе императоры, которымъ возглашается вѣчная память, — Василій II († 1025 г.) и Константинъ VIII († 1028 г.), а послѣдній константинопольскій патріархъ—Николай II Хрисовергъ († 996).

Среди переводовъ св. Евѳимія значится Ѳεωφιλισ-წელი სწწმნისა, подь которымъ и слѣдуетъ разумѣть находящійся здѣсь синадикъ въ недѣлю православія.

#### Е. Гелатскіе списки.

Когда появилась въ печати первая половина настоящаго труда, глубоководуважаемый прот. К. С. Кекелидзе предоставилъ въ мое распоряженіе оказавшіяся у него описанія трехъ гелатскихъ номоканоновъ; помѣщая ихъ здѣсь въ нѣсколько переработанномъ видѣ.



F Рукопись Гелатскаго монастыря № 17 на бумагѣ, 30 × 21 сант., текстъ 23 × 15 сант., въ одинъ столбецъ, строкъ 27 и 28, писана почеркомъ XIII вѣка; край рукописи очень пострадали; всего въ ней 486 листовъ.

На л. 495<sup>b</sup> рукой текста приписано:

«დაიწერა წმ და ედ სლთა განმანათლებელი სჯულისკანონი კელითა მწარედ და ფდ ცოდვილისა მროველისა აბაშიძე..... სამთა. ღწ იცის წწოდთ ისახნა რლ დიდნი ჭირნი ვნახე უცთომელობისათს დედაჲ წურილი მედგა წინა. აწ უცხად ჩსრეკისათს ნუ მწევეთ.»

«Написанъ святой и всепросвѣщающей души номоканонъ рукою тяжко и много грѣшнаго Мровели Аба... Богъ вѣдаетъ, святые Божіи, что великія лишенія я испыталъ ради безошибочности. Подлинникъ мелкій предлежалъ мнѣ; не проклинайте меня за невѣжественное копанье!»

На л. 486<sup>a</sup> позднѣйшей рукой:

მე სლთთა სწულთაგან ბერძნისა ბასილი დავდევე ესე წამ სლთა განმანათლებელი წიგნი მოძღუარი სოფლისა სჯულისკანონი ნარუდუნევეს ჩემსა მონასტერსა გესმანისა ტაძარსა ედ წის დთ ისმობელისსა. საღბნიებულად სულისა ჩემისა და სამლოცველოდ კურთხეულისა დედისა ჩემისა ბარბარესთს. და თუთ მისსა სმწირველოსა შა დავსუ მწერალი....

«Я, духомъ несчастный старецъ Василій, положилъ эту души просвѣщающую святую книгу вождь міра номоканонъ въ предметъ моихъ заботъ монастырь Геосиманію, въ храмъ Пресвятой Богородицы на утѣшеніе души моей и на поминъ покойной матери моей Варвары. И въ мѣстѣ служенія о ней я поставилъ писца...».

Ниже приписка 1589 года:

სახელითა დთისამთა მამისა ძისა და სლისა წისამთა. და მეოხებითა ედ წის დთ ისმობელისამთა: წწქს და შრ კურთხეულმან ძემან მეფისა ჰატრონისა ლეონისმან. ქართლისა კწ ჰატრიაქმნ. ნწწ ბრძანებრთა მეფეთ მეფისა ჰატრონისა-სომიონისითა გაგაკეთე წამ ესე წიგნი სჯულისკანონი ფდ დაშლილი და დაძლესული ფდითა შრომითა წწდა

«Во имя Бога, Отца и Сына и Святого Духа, и предстательствомъ Пресвятой Богородицы, мы, Христомъ Богомъ-благословенный сынъ царя патрона Леона, Грузіи католикосъ-патріархъ Николай, по повелѣнію царя царей патрона Симеона поправилъ святую эту книгу номоканонъ, сильно разстроенный и изветшавшій, съ большимъ трудомъ для покровя надъ нами

საფარველად ორთავე შს ცხრბათა და მეფისა ჰატრონის სუმიონის მეფობისა წარსამართებულად: წინა მშნო და მცქლნო შემწე და მეოხ მექმენით წე ოს ღს და მცნრის ჩნისა იჲქსსა: დღეს მას განკითხვისსა: მეფეთ მეფისა ჰატრონის სუმიონისი მრავალმცა არიან წელნი ცნრებისა მისისანი აწდა უკე ან: ქეს სოზ გაკეთდა წე ესე წიგნი კელითა დიაკონისა იოსებისითა:.

въ обѣихъ жизньяхъ и за преуспѣяніе царствовація царя патрона Симеона Святые отцы и апостолы, будьте помощниками и предстателями предъ Господомъ Богомъ и Спасителемъ нашимъ Іисусомъ Христомъ въ день Суда. Царю царей патрону Симеону многая лѣта житія его нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь. Въ корониконѣ 277 была исправлена святая эта книга рукою діакона Іосифа».

Католикосъ Николай († 1591 г.)—сынъ Леона II (царств. съ 1520 г. по 1574 г.), царя каховъ, выдавшего свою дочь за картскаго царя Симеона I (царств. съ 1588 г. по 1600 г.), упоминаемаго въ настоящей припискѣ.

На лл. 1—469<sup>b</sup> содержится все то, что имѣется въ G на лл. 1<sup>a</sup>—296<sup>a</sup> и въ томъ же самомъ порядкѣ. Дополнительная же статья только одна, на лл. 469<sup>b</sup>—486:

უდ განთქუმულს ჰატრონიქს ოს ჰეტრეს მდაბლი მასიმე მონაზონი მოთხრობდა თავთავედი ქს ღთისა ჩნისა სავტრობეულისა ჰასექისათს აღმწერალისა კანონისა მიერ მთარგმანებულთა: 1)

Тѣ πανευφήμη πατριάρχῃ κυρίῳ Πέτρῳ Μάξιμος ὁ ταπεινὸς μοναχός. Διήγησις κεφαλαιώδης περὶ τοῦ σωτηρίου πάσχα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐρμηνευθεῖσα παρὰ τοῦ συγγραψαντος τὸν κανόνα.

G Рукопись Гелатскаго монастыря № 25 (по каталогу прот. К. С. Кекелидзе), на бомбиципѣ 29 × 19 сант., текстъ 22 × 12, листовъ 313, писана красивымъ почеркомъ XII—XIII вѣка, по 29 строкъ на страницѣ; она разбита, хотя листы сохранились всѣ. На л. 269<sup>a</sup> запись очень мелкими буквами:

..... კლასკი ფდ ცოდვილი გრიგოლი ჩახრუხადსქე მომიკსენეთ წთა შინა ღოცვათა თქნთა ჩნ დიდის გულმოდგინებითა გარდაწერეთუსითა კელითა ქანეთა წინამძღუ-

«...убогаго прегрѣшнаго Григоріа Чахрухадзе помяните въ святыхъ молитвахъ вашихъ. Я съ большимъ усердіемъ переписалъ собственоручно вождя христіанъ великій сей

1) Исправлено мною, вмѣсто стоящихъ у прот. Кекелидзе словъ: აღმწერალისა კანონისა მიერ მთარგმანებულთა

არი დიდი ესე სჯულის კანონი  
საუკუნოდ მოკსენებულისა და ჩნ  
ქართველთათჳს ფედ ჭირთა თავს  
მდებელისა არსენი იყალთაელისა  
თარგმნილი: საუკუნო უკს ღთს  
კსენებაჲ მისი: არა რამს სხუ-  
სათს მოფიჭირვე წერაჲ ამისი  
თხნიერ რღ სიუარული მქონდა  
ცალკეოდ წინა მონასტრისა ჰა-  
ტიოსნისა ჯრისაჲ და მერმე  
ამის წსა წიგნისაჲ. და ესე  
დავიდეგ გონებასა ჩემსა ად  
უკთუ დირს მეკს ღმნ და წდსა  
მონასტრისა ჰატიოსნისა ჯრისა  
შა შეიწყინარონ არა დავაკლდები.  
ხილვასა ამისსა: და თუ არა ვე  
ცოცხლ ვიყო მამა თვთ კეთილ  
და ვე ცოცხალი ვიყო მე მქონ-  
დეს და შდმ ჩემსა სდაცა ღნ  
ინებოს: ხ მე ბევრის ბეგრეუ-  
ლითა ცოდვითა აღტურთული  
ესე წთა შა ღტთა თქნთა  
მომიკსენეთ უღშნ კელად მიმდე-  
ბმან ამის წიგნისამან: წიგნისა  
სიმართლისათს იჭუ ნუ ვის გა-  
ქუს. შირველ დედაჲ მართალი და  
კარგისა მწერლისა დაწერილი მქონდა  
და თვთ რად არა წარმოკიდგი-  
ნებ კაცსა ამას მოკსენებითა ს-  
ხელისაჲთა: იოანე დიაკონისა: წის  
დედფლისა ბარენამს გაზრდილი-  
საჲთა: რღ მე ესრე მესმა რღ  
გი ბრალასა კათალიკოს უოფილსა  
აქამთ მისებრი და მის უმართ-  
ლესი მწერალი არ გამოსრულა ჩნ  
ქართველთა ნათესავსა შა. და მერმე  
დიდ მოჭირვებით შემიმოწმებია: ღნ  
გარწმუნოს ვინცა იკითხვიდეთ და

номоканонъ, переведенный приснопа-  
мятнымъ и за насъ, грузинъ, много  
трудоу подъявшимъ Арсеніемъ  
Икалѣтели — вѣчной да содѣлаеть  
Богъ память его! Не ради чего-ни-  
будь другого мнѣ понадобилось писа-  
ніе этой книги, а лишь потому, что я  
любилъ, съ одной стороны святой мо-  
настырь Честнаго Креста, а съ дру-  
гой—и святую эту книгу. И это я по-  
ложилъ въ своею умѣ; но если спо-  
добитъ меня Господь и въ святомъ мо-  
настырѣ Честнаго Креста примуть,  
то значить, хорошо, и, пока буду  
живъ, я не лишусь лицезрѣнія этой  
книги; а если иѣтъ, то, пока живъ буду,  
будеть она у меня, а послѣ меня —  
тамъ, гдѣ Господу будетъ угодно.  
Меня же, отягченнаго многими  
множествомъ грѣховъ, въ вашихъ  
святыихъ молитвахъ помяните всякій  
взявшій въ руки святую сію книгу.  
Пусть не будетъ у васъ сомнѣнія въ  
правильности книги: во-первыхъ под-  
линникъ былъ правильный и напи-  
санъ хорошимъ писцомъ,—даже по-  
чему бы мнѣ не представить этого че-  
ловѣка, упомянувъ его имя—Іоанномъ  
діакономъ, воспитанникомъ святой ца-  
рицы Борены. А я такъ слышалъ, что  
со времени Георгія Бролы, бывшаго  
католикоса, подобнаго ему и болѣе  
исправнаго писца не нашлось у насъ  
въ грузинскомъ народѣ. И затѣмъ съ  
великимъ усердіемъ я свидѣтельствую,  
Богъ да дастъ увѣрвать тому, кто бу-  
детъ читать и кто будетъ переписы-  
вать съ книги, какъ найдетъ, такъ и



სადაჲ იხილოთ ცთომილი რამე ნუ  
მწყევთ სიწმლისათს ღის: ნოემბერსა  
იბ: ქქს აქეთ 1761.

недочетъ усмотрите, не проклипайте  
ради любви Божіей. Ноября 12,  
1761 г. отъ Христа.

На л. 437<sup>b</sup> почеркомъ мхедრული приписка 1776 года:

წილებითა ღთისათა ჩნ აფხაზ იმერ  
გურიას სამეგრელოაჲსა ესე იგი არს სდ  
ქვემოაჲს ივერიისა კათალიკოზ მამათ  
მთავარმან იოსიოვ დავითიანმან თვთ  
საფასითა ჩემითა ალვასწერნიე წდა ესე  
სჯულისკანონი: და ვინა(ა)თგან თანა  
მაქუნდა ეპარქიასა გაენათისა თანამდებ-  
რა ვიყავ მსხურებად შენდა: ამისთს  
გობლენ მოგართვ და შემოგწირე  
წიგნი ესე სჯულთა, ს უფროსდა  
სლთა გამობრძმედელი: შენ სოლო-  
მონებრსა ტაძარსა უფროსდა ეთერე-  
ბრად ღმერთებრ მთენარეს ელის  
სიტყუერთა დედჳალსა ხსენისა ღთის  
მშობელსა... მარტს კბ ქქსითგნ  
ჩლოვ:

«Милостию Божіею, мы, архіерей  
Іосифъ изъ рода Давидова, католи-  
кость Абхазіи, Имеріи, Гуріи, Мин-  
грелии, т. е. всей нижней Иверіи, на  
свои средства заказалъ написать свя-  
той этотъ номоканонъ; и такъ какъ у  
меня была и епархіа Гаэнатская, то  
мнѣ принадлежало служить Тебѣ; поэто-  
му я принесъ Тебѣ въ даръ и пожертво-  
валъ эту книгу каноновъ, болѣе всего  
души очищающую, какъ черезъ гор-  
нило, Тебѣ, въ храмѣ Соломоновомъ  
особенно эяпрно по божественному  
озаряющей всѣхъ словесныхъ Цар-  
ицѣ, Хахульской Божіей Матери.  
Марта 22, отъ Христа 1776 года».

Рукопись воспроизводитъ въ точности составъ G; только среди допол-  
нительныхъ статей нѣтъ письма Ефрема Мцирѣ, на мѣсто котораго въ ней  
имѣются находящіяся въ B подъ с, е, f. Такимъ образомъ дополнительныя  
статьи слѣдующія:

a) постановленія Рунсо-Урбинскаго собора;

b) л. 383<sup>b</sup>—389<sup>a</sup>: თუ ვითარ ჰქონარს  
შეწინარება რომელი ჭერიათაგნ სარწ-  
მუნობასა ქქსეთასა მოუკლებოდეს:

Πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων  
τῆ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχό-  
μενον.

c) вѣроятно же всего, что есть здѣсь и указанная въ B статья подъ d:  
на лл. 383<sup>b</sup>—389<sup>a</sup> слишкомъ много мѣста для одной предыдущей статьи.

d) л. 389<sup>a</sup>—393<sup>b</sup>: წესი რი იქმნე-  
ბის მოქცევასა წა სარკინობათსა:

Τάξις γινόμενῃ ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Σαρα-  
κηνῶν ἐπιστρέφουσιν.

ე) ლ. 394<sup>ა</sup>—419: შებენებანი იაკობ-  
ბიტოს და ულთა ერთბუნებობისნი:  
წესთა თანს სწიანს სეამებნიცა:

Ἀποτάξεις τῶν Ἰακωβιτῶν καὶ πάν-  
των τῶν Μονοφυσιτῶν, ἐν οἷς εἰσὶν καὶ  
οἱ Ἀρμένιοι.

### III. О первоначальномъ составѣ грузинскаго номоканона и обстоя- тельствахъ его появленія.

Конечно, грузинскій переводъ номоканона первоначально воспроизводилъ въ точности прежде всего то, что было въ греческомъ оригиналѣ существеннаго, и вопросъ можетъ возникнуть лишь о томъ, были ли тогда же переведены и какія-нибудь — или — всѣ дополнительные статьи греческаго оригинала, и не были ли тогда же прибавлены памятники грузинскаго права. При рѣшеніи этихъ вопросовъ нельзя цѣпляться исключительно за данныя извлекаемыя изъ самихъ списковъ грузинскаго номоканона. Вѣдь, если бы не дошелъ до насъ *A*, мы съ увѣренностью должны были бы на основаніи всѣхъ прочихъ, вопреки вѣскимъ фактамъ и соображеніямъ (см. стр. 359), утверждать, что правила апп. Павла и Петра и Павла первоначально не были переведены<sup>1)</sup>. Но такъ же, случайно или намѣренно, могли оторваться отъ первоначальнаго состава и другія статьи и оказаться въ совершенно другомъ, даже неподходящемъ мѣстѣ, а въ дошедшихъ до насъ спискахъ номоканона на составѣ дополненій могъ сказаться результатъ уже позднѣйшей работы надъ нимъ. Однако, въ настоящее время приходится пока ограничиться тѣмъ, что даютъ сами списки, да и то нѣтъ возможности воспользо-  
ваться надлежащимъ образомъ весь матеріалъ изъ-за временной недоступности его мнѣ.

Протоіерею Кекелидзе удалось найти въ *G* очень важную записку Григорія Чахрухадзе относительно того, что переводчикомъ номоканона былъ Арсеній Икалѣоели, о которомъ о. Кекелидзе собралъ свѣдѣнія уже въ XV, 1914, III, 139—141 (гдѣ опубликована и часть самой записки). Сподвижникъ Ефрема Мцирѣ на литературномъ поприщѣ, Арсеній жилъ въ Константинополѣ въ основанномъ имп. Константиномъ Мономахомъ (1042—1054) монастырѣ св. Георгія въ Мангапахъ, гдѣ находилась и основанная тѣмъ же императоромъ высшая богословская и философская школа. И самъ Арсеній въ Икалѣо устроилъ академію и поддерживалъ дѣятельныя сноше-

1) Дѣйствительно, прот. Кекелидзе въ письмѣ ко мнѣ, на основаніи отсутствія этихъ правилъ въ гелатскихъ спискахъ и въ тифлискомъ (очевидно, текстъ на лл. 1—6 въ *A* считается прибавкой позднѣйшаго времени) высказываетъ догадку: «мнѣ думается, что эти правила не принадлежатъ къ первоначальному составу грузинскаго номоканона».

нія съ учеными грузинами. Перу его принадлежатъ переводы византійскихъ богословскихъ трактатовъ и полемическія сочиненія противъ яковитовъ и несторіанъ.

Вопросъ о времени перевода номоканона Арсеніемъ о. Кекеллдзе рѣшаетъ въ своемъ письмѣ ко мнѣ такъ: «Извѣстно, что дѣянія Руисо-Урбнисскаго собора 1103 года составлены и проредактированы Арсеніемъ Икалѣоели; дѣянія эти уже предполагаютъ существованіе на груз. языкѣ великаго номоканона: составъ послѣдняго въ дѣяніяхъ указывается въ редакціи Арсеніевскаго перевода; значитъ, переводъ этотъ сдѣланъ въ концѣ XI вѣка, приблизительно, въ послѣднемъ двадцатилѣтіи его». Поэтому о. Кекеллдзе въ томъ же письмѣ рисуетъ положеніе дѣла перевода правилъ до Арсенія такъ: «До Арсенія Икалѣоели на груз. языкѣ великаго номоканона не было: онъ первый перевелъ его. Доводы Ваши о существованіи въ X вѣкѣ и началѣ XI грузинскаго великаго номоканона меня не убѣждаютъ. Въ самомъ дѣлѣ, указаніе каталога Синайской монастырской библіотеки *კანონი დიდი კახონი* скорѣе относится къ книгѣ литургическаго характера; именемъ *კახონი* ни разу, нигдѣ книга каноническаго содержанія не называется, но литургическая очень часто: *დიდი კახონი* это названіе Великаго Канона Андрея Критскаго, а также техническій терминъ для обозначенія изданной мною (т. е. прот. Кекеллдзе) редакціи Святоградскаго Устава (см. Иерусалимскій Канонарь, стр. 12—13, 37), одинъ экземпляръ которой, именно X вѣка, имѣется и на Синаѣ. Этотъ *კახონი* именно и обращался въ Грузіи въ двухъ редакціяхъ: большой (*დიდი*) и малой — сокращенной. Выраженіе св. Евѳимія Аѳонскаго — *მცირეს სხულისკახონს* не указываетъ непременно на «великій» номоканонъ: *სხულისკახონი*-омъ онъ называетъ свой переводъ правилъ VI всел. собора; эту свою работу онъ могъ назвать *მცირე* въ сравненіи съ экскернированнымъ имъ въ одной части великимъ номоканономъ на греческомъ языкѣ, если это не есть выраженіе скромности великаго книжника. Имѣя въ виду характеръ переводческой дѣятельности св. Евѳимія, категорически можно сказать, что онъ не переводилъ бы ни правилъ VI всел. собора, ни номоканона Іоанна Постника, если бы до него уже существовалъ въ переводѣ великій номоканонъ. Выраженіе въ реестрѣ 1020 года католикоса Мелхиседека — *სხულისკახონი სხელი*, можетъ обозначать новую книгу переводовъ того же самаго Евѳимія, во всякомъ случаѣ слово *სხელი* не указываетъ непременно на великій номоканонъ».

«Итакъ, по моему, до Арсенія Икалѣоели грузинскаго великаго номоканона не существовало. Характерно въ этомъ отношеніи одно выраженіе въ записи Григорія Чахрухадзе къ номоканону Арсенія (рук. Гел. мон.

№ 25); этотъ Григорій, по видимости, подвижникъ Крестнаго монастыря, говоритъ: «если Богъ сподобитъ меня <того>, что книгу сію примутъ (ჯო-წყობა) въ святомъ монастырѣ Честнаго Креста, тогда хорошо — пока я живъ, не лишусь возможности видѣть ее». Списокъ Григорія (№ 25), хотя я его отношу къ XII—XIII вѣку, безъ сомнѣнія не позже XII вѣка, ибо онъ сдѣланъ съ рукописи воспитанника царицы Борены (2-ая жепа Баграта IV † 1072), діакона Іоанна, память о которомъ еще жива была въ современникахъ Григорія. Значитъ, въ XII вѣкѣ Григорій сомнѣвается, примутъ ли въ Крестномъ монастырѣ великій номоканонъ; слѣдовательно, номоканонъ св. Евѳимія даже въ XII вѣкѣ былъ живъ въ нѣкоторыхъ центрахъ грузинской монашеской и книжной жизнедѣятельности».

Для меня отвѣтъ на вопросы, рѣшенные досточтимымъ о. Кекелидзе, далеко не представляется легкимъ и яснымъ, и прежде всего потому, что недостаточны доводы, приведенные въ пользу признанія Арсенія авторомъ перевода. Прямое указаніе записи Григорія Чахрухадзе возымѣетъ полную силу лишь тогда, когда будетъ подкрѣплено сопоставленіемъ языка перевода номоканона съ другими переводами Арсенія, такъ какъ, вѣдь, свидѣтельство Григорія могло основываться не на записи хотя бы самого переводчика, а на томъ, что Арсеній пишетъ къ царю Давиду Строителю о канонахъ, или что гдѣ-нибудь встрѣтилась Григорію такая помѣтка какъ въ *B* подъ m, и онъ отнесъ ее ко всему номоканону. Слѣдуетъ еще поискать слѣдовъ пользованія канонами въ грузинской письменности до Арсенія и послѣ Арсенія, и особенно важно было бы найти слѣды существованія другого, притомъ самостоятельнаго перевода, независимаго и отъ номоканона св. Евѳимія. Вѣдь, иначе трудно себѣ представить, чтобы при тѣсныхъ связяхъ политическихъ и церковныхъ, существовавшихъ особенно въ IX—X и XI вѣкахъ между Грузіей и Византіей, грузинская церковь могла обходиться безъ перевода канонѳ, основного источника ея права, и довольствоваться трудомъ св. Евѳимія, преслѣдовавшимъ совершенно специальную задачу регулировать покаянную дисциплину. Можетъ быть, удастся со временемъ подобрать болѣе убѣдительные слѣды существованія перевода великаго Номоканона до Арсенія, чѣмъ тѣ, которые приведены уже мною, но и эти нельзя всеже недооцѣнивать, какъ дѣлаетъ о. Кекелидзе: св. Евѳимій не могъ назвать свой номоканонъ малымъ въ сравненіи съ греческимъ, грузинамъ неизвѣстнымъ, и въ реестрѣ Мелхиседека упоминаніе о новомъ номоканонѣ, въ виду присылки книгъ изъ Византіи да еще для нуждъ центральнаго органа церковнаго управленія, должно быть отнесено скорѣе къ великому номоканону, чѣмъ къ труду св. Евѳимія.



Нѣтъ данныхъ и опасенія Григорія относительно того, примутъ ли его книгу въ Крестномъ монастырѣ, ставить въ зависимость отъ того, удастся ли этой книгѣ вытѣснить номоканонъ св. Евѳимія или нѣтъ. А вотъ дѣйствительно важно отмѣтить то, что списокъ Григорія, какъ и *A*, сразу послѣ основного ядра номоканона ставитъ Руисо-Урбинскій соборъ, тогда какъ не подлежитъ сомнѣнію, что греческій оригиналъ содержалъ какой-нибудь изъ тѣхъ составовъ дополнительныхъ статей, которые сохранены въ *BH*: не есть ли это отсутствіе греческихъ дополнительныхъ статей результатъ работы Арсенія? Но, въ такомъ случаѣ, сократилъ ли онъ самъ какой-нибудь списокъ въ родѣ *CDE*, или же *CDE* явился на основѣ его работы? Кажется, что наблюденія надъ составомъ дополнительныхъ статей, переведенныхъ съ греческаго, даютъ возможность разбить ихъ на группы разновременнаго происхожденія и тѣмъ дѣлаютъ вѣроятной длинную исторію грузинскаго перевода номоканона еще до Арсенія; отмѣчу, напр., что синодикъ въ недѣлю православія очень хорошо подходитъ ко времени католикоса Мелхиседека.

Итакъ, только условно можно говорить, что великій грузинскій номоканонъ есть трудъ Арсенія Икалѳоели, появившійся въ концѣ XI вѣка; точное установленіе его состава и времени происхожденія есть дѣло будущаго изслѣдователя.

В. Н. Бенешевичъ.

## Багаванскій храмъ и его надписи.

(Съ рисунками на табл. XXXVIII—XLIII).

Храмъ въ древнемъ Багаванѣ (нынѣ монастырь св. Іоанна), близъ города Татеона (нынѣ Діадинъ), является сейчасъ почти единственнымъ памятникомъ древности въ этомъ районѣ.

Мѣсто, гдѣ находится монастырь св. Іоанна, Сурб-Ованесь<sup>1)</sup>, было населено уже въ очень древнюю пору и видимо являлось выдающимся религиознымъ культовымъ центромъ еще въ языческой періодъ жизни Арменіи. Помимо самыхъ названій Багавана и всей области, въ которой онъ находился, Багревандъ<sup>2)</sup>, на это имѣются прямые указанія у Моисея Хоренскаго, дающаго двѣ формы названія Багавана, *Բաղան* и *Բաղան ան*, и сообщающаго о нахожденіи тутъ капищъ,<sup>3)</sup>. Эти свѣдѣнія Моисея не содержатъ ничего невѣроятнаго или фантастическаго, чтò позволяло бы предполагать ихъ вымысленность<sup>4)</sup>. Мало того, они могутъ найти себѣ подтвержденіе въ томъ, что именно съ этимъ мѣстомъ преданіе связывало

1) См. Орбели, Багаванская надпись 639 г. (ХВ, II), стр. 105.

2) Впрочемъ, ср. Н. Г. Адоицъ, Арменія въ эпоху Юстиніана, стр. 307.

3) Въ *Բաղան ան* можно было бы видѣть и попытку перевода или осмысленія слова *Բաղան*, на чисто армянской почвѣ не вполне понятнаго.

Моисей, ссылаясь на Бардацана, сообщаетъ (II, 66), что «...царь армянскій Тигранъ почтилъ могилу брата своего, верховнаго жреца Мажана, въ Багнац-аванѣ, чтò въ округѣ Багревандъ, и построилъ надъ могилой капище, дабы проходящіе пользовались отъ жертвъ и чужестранцы (гости) принимались на ночлегъ. Въ немъ и Валаршъ послѣдствіемъ установилъ всенародное празднество, въ началѣ новаго года, при наступленіи Навасарда».

Независимо отъ этого, Моисей сообщаетъ (II, 77), что Арташиръ «приказываетъ неогасимо возжигать Ормуздовъ огонь на капищѣ, которое (находится) въ Багаванѣ».

О погребеніи Мажана въ Багаванѣ Моисей сообщаетъ (II, 55): «...убили Мажана; перенесли его, его похоронили, какъ верховнаго жреца, въ Багнац-аванѣ». Быть можетъ не было бы неосторожнымъ заключить изъ этой фразы, что Багаванъ являлся, по крайней мѣрѣ въ представленіи Моисея, мѣстомъ погребенія вообще верховныхъ жрецовъ.

4) См. Г. Халатъянцъ, Армянскій эпосъ, стр. 296—299.

наиболѣе выдающійся моментъ въ распространеніи христіанства въ Арменіи<sup>1)</sup>.

Въ нынѣшнемъ своемъ видѣ храмъ, разумѣется, не имѣетъ ничего общаго съ тѣмъ зданіемъ, о которомъ сообщаетъ Лазарь и другіе цитованные мною источники. Онъ былъ сооруженъ, какъ извѣстно изъ надписи, сохранившейся на немъ<sup>2)</sup>, въ 631—639 гг. по Р. Х., быть можетъ — католикосомъ Езромъ.

Храмъ неоднократно подвергался частичнымъ обновленіямъ и незначительнымъ перекладкамъ, послѣднее изъ возобновленій относится къ XVIII в. Наиболѣе существенной изъ этихъ работъ является сооруженіе новаго купола, низкаго и безъ барабана, а также возведеніе заново сѣверо-западнаго угла храма и передѣлка крыши. Эти передѣлки и обновленія по счастью мало повредили остальнымъ частямъ храма (древній куполъ рухнулъ, и выведенъ заново), и храмъ можетъ представить большой интересъ для историка искусства.

Во многихъ отношеніяхъ являясь совершенно исключительнымъ въ Арменіи памятникомъ своего времени<sup>3)</sup>, храмъ заслуживаетъ спеціальнаго изслѣдованія или, хотя бы, описанія<sup>4)</sup>.

Не рѣшаясь братья за эту трудную задачу, позволю себѣ привести лишь краткія свѣдѣнія, поясненія къ нѣсколькимъ издаваемымъ тутъ фотографіямъ храма и его частей, снятымъ мною при посѣщеніи Багавана въ августѣ 1912 г.<sup>5)</sup>, лишь въ дополненіе къ печатаемому тутъ тексту надписей, кажется, еще не издававшихся.

Багаванскій храмъ представляетъ собою обширное прямоугольное зданіе съ тремя выступающими многогранными апсидами (рис. 1 и 2). Возвышенное покрытіе средней части храма образуетъ крестъ вокругъ

1) Орбели, Багаванская надписи, стр. 113.

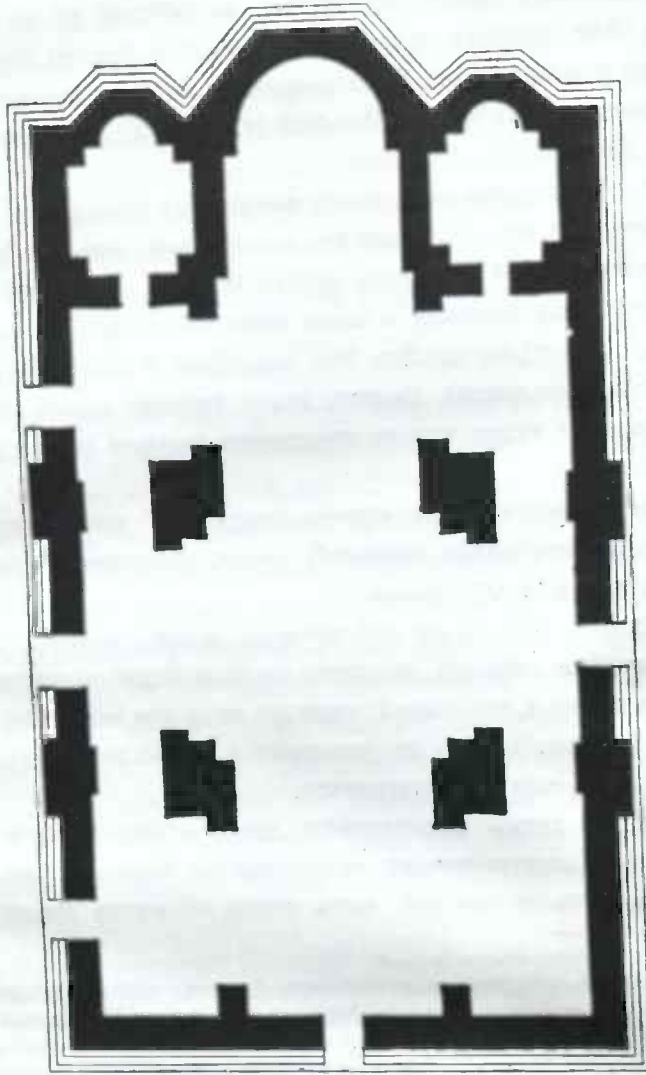
2) Ц. с., стр. 106—122. Надѣясь въ недалекомъ будущемъ особо вернуться къ вопросу объ армянскихъ датированныхъ надписяхъ VII вѣка, пока считаю необходимымъ указать, что теперь я бы не рѣшился съ такой опредѣленностью высказывать сомнѣніе въ подлинной принадлежности всѣхъ этихъ надписей ко времени, на которое указываютъ ихъ даты (ср. цит. соч., 106).

3) Я. И. Смирновъ обратилъ мое вниманіе на фотографію армянскаго храма близъ Низибина (Strzygowski, Amidā, стр. 271), весьма сходнаго по формамъ съ Багаванскимъ; къ сожалѣнію, опредѣленныхъ свѣдѣній о памятникѣ нѣтъ, такъ что трудно судить, насколько велико это сходство.

4) До сихъ поръ о Багаванскомъ храмѣ можно было судить только по схематическому, притомъ искаженному при изданіи, рисунку Бартоломей (см. Алишанъ, *Царствы*, 529). Рисунокъ въ изданіи давалъ настолько превратное представленіе о формахъ храма, что онъ былъ даже отнесенъ къ группѣ древнѣйшихъ крестообразныхъ храмовъ Арменіи.

5) См. Орбели, Предварительный отчетъ о командировкѣ въ Азіатскую Турцію въ 1911—1912 гг. (ИАН, 1912), стр. 925.

центрального купола. Своими размѣрами, о которыхъ даетъ представленіе прилагаемый планъ<sup>1)</sup>, храмъ, имѣющій въ длину свыше 46 м., въ ширину



Планъ Багаванскаго храма.

свыше 27 м. и въ высоту около 20 м. (не считая купола), производитъ очень величественное впечатлѣніе, особенно внутри.

1) Планъ этотъ вычерченъ со всею доступною мнѣ точностію на основаніи подробныхъ обмѣровъ, произведенныхъ мною, но, къ сожалѣнію, нѣсколько искаженъ при изгото-

Храмъ окруженъ ступенями (лестница). Кладка этихъ ступеней сейчасъ производитъ впечатлѣніе менѣе тщательной, чѣмъ въ другихъ частяхъ храма, что можетъ быть объяснено ихъ большей подверженностью порчѣ. Съ южной стороны ступеней сейчасъ вовсе не видно, онѣ засыпаны, но, по словамъ церковнаго сторожа, когда у южныхъ дверей храма рыли могилу для одного монаха, то ступени помѣшали достаточно углубить могилу, и монаха пришлось похоронить на одной изъ ступеней. Съ остальныхъ трехъ сторонъ храма сейчасъ видны три ступени, двѣ надъ землей, третья— на уровнѣ земли; вѣроятно, ихъ было больше, такъ какъ трудно допустить чтобы площадь вокругъ храма была, какъ сейчасъ, на уровнѣ его пола.

Стѣны храма, сложенные съ большимъ мастерствомъ, не подавляютъ своей толщиной и скорѣе кажутся слишкомъ тонкими для такого большого зданія. Сѣверная стѣна храма въ пролетѣ средней двери имѣетъ 1,51 м. толщины; стѣны внутреннія, отдѣляющія придѣлы отъ храма немного тоньше— 1,33 м.

По своимъ размѣрамъ камни кладки храма не обращаютъ на себя вниманія, за исключеніемъ, впрочемъ, одного, углового, въ сѣверо-восточномъ внѣшнемъ углу храма, въ первомъ ряду кладки; сторона его, обращенная на сѣверъ, имѣетъ 2,42 м., при вышинѣ 0,71 м. и толщинѣ (съ востока) 0,47 м. Затѣмъ, какъ это всегда бываетъ въ древнѣйшихъ, современныхъ нашему, храмахъ Арменіи, очень велики камни, служащіе перемычками надъ широкими внѣшними дверьми; на примѣръ, перемычный камень западной изъ трехъ дверей сѣверной стѣны храма (снаружи) имѣетъ въ длину 2,85 м.; камень южной двери 3,02 м.; камень восточной изъ трехъ сѣверныхъ дверей 3,38 м. (теперь онъ треснулъ и раздѣлился на двѣ неравныя части); наконецъ, камень средней сѣверной двери (служащей для входа и теперь) достигаетъ 3,58 м.

Камни обтесаны весьма тщательно и въ основныхъ частяхъ зданія вполне однообразно. На камняхъ древней отески имѣются такіе же знаки, какъ на другихъ древнѣйшихъ храмахъ Арменіи, какъ напр., въ Мрегі и Агаракѣ, въ видѣ ромбика, увѣнчаннаго крестомъ. Отличается лишь способъ отески камней въ позднѣйшихъ частяхъ, возведенныхъ при обновленіи храма, въ сѣверной части западной стѣны (рис. 3), подъ фронтономъ этой же стѣны, а также на крышѣ; что касается до барабана и купола, то тутъ

---

влеченіи сильно уменьшеннаго клише (искажены углы, что особенно замѣтно на пилонахъ). Считаю, тѣмъ не менѣе, лишнимъ приводить здѣсь цифры обмѣровъ, надеясь, что храмъ этотъ въ близкомъ будущемъ будетъ какъ слѣдуетъ обмѣренъ и описанъ.

отличается не только способъ отески, но и самый камень и способъ его кладки. Наконецъ, отличія есть и въ способѣ отески камней, употребленныхъ для закладки и передѣлки дверей и оконъ, причѣмъ камни, которыми заложены двѣ боковыя сѣверныя двери, отличны отъ другихъ и наиболѣе близко подходятъ къ камню основныхъ частей храма, а въ окнахъ — тождественны съ камнями обновленной западной стѣны.

Стѣны храма мѣстами производятъ впечатлѣніе большой пестроты, какъ будто отдѣльныя части одной и той же стѣны возведены въ различное время (что хорошо видно и на фотографіяхъ); но это объясняется исключительно вывѣтриваніемъ камня, особенно въ тѣхъ частяхъ, которыя были наиболѣе доступны для воды, стекающихъ съ крыши. Особенно бросается въ такихъ случаяхъ въ глаза разница въ отескѣ краевъ камня, такъ какъ на вывѣтрившихся частяхъ исчезли фаски, снятыя съ большой тщательностью по всѣмъ гранямъ камня и придающія удивительно стройный и изящный видъ стѣнѣ. Основной цвѣтъ камня сѣрый, но въ наиболѣе древнихъ частяхъ зданія снаружи камень на поверхности пріобрѣтъ мѣстами темный красноватый тонъ<sup>1)</sup>.

Если не считать украшеній сѣверной и южной дверей и наличниковъ восточныхъ оконъ, храмъ лишенъ какихъ бы то ни было украшеній. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ сохранился типичный древній карнизъ съ зубцами.

Храмъ имѣлъ пять дверей, три изъ которыхъ находились въ сѣверной стѣнѣ, одна въ южной и одна въ западной. Двери при одной и той же выпинѣ, съ незначительными колебаніями — 2,85 м. (спутри), были неодинаковой ширины; шире всѣхъ средняя въ сѣверной стѣнѣ — 2,39 м. (снаружи), затѣмъ западная — 2,04 м., восточная изъ сѣверныхъ — 1,91 м., южная — 1,89 м. и, наконецъ, западная изъ сѣверныхъ.

Вышность дверей также была не одинакова. Двѣ боковыя сѣверныя двери были совершенно просты, покрыты громадными перемычными камнями и не имѣли никакихъ украшеній.

Надъ средней дверью сѣверной стѣны (рис. 10), надъ перемычнымъ камнемъ, выступаетъ арка въ позовину круга, украшенная листиками съ кружечками въ нихъ, размѣщенными совершенно необычнымъ образомъ, не остриями къ центру круга, а наоборотъ. Подъ этой аркой на отдѣльной

1) Эти красноватая пятна невольно заставляютъ вспомнить слова Захаріи Долгорукаго, которыя передаетъ Киракосъ (М., стр. 108): предавая сожженію запертыхъ въ мечети ардебильцевъ, Захарія объяснилъ этотъ свой поступокъ мстью за сожженныхъ въ Нахчаванѣ армянскихъ князей и «армянскихъ священниковъ Багавана, которыхъ заклали и кровь разрызгали по стѣнѣ церкви, такъ что до сихъ поръ мѣсто кажется почернѣвшимъ».

плитѣ вырѣзана армянская надпись, содержащая Евангельскій стихъ (Мѡ. 21, 44). Эта надпись начертана, несомнѣнно, значительно позже построения церкви.

Аналогично была украшена южная дверь, (рис. 7), не имѣвшая надписи. Надъ перемычнымъ камнемъ помѣщается арка съ расходящимися основами, средняя полочка которой украшена зубцами, съ углубленными между ними промежутками въ  $\frac{3}{4}$  круга; рельефныя части полочки заполнены трилистниками. Западная дверь, кажется, тоже имѣла арочку такого же рода, но отъ ея первоначальнаго вида снаружи не сохранилось ничего, даже перемычнаго камня.

Вообще всѣ пять дверей храма подверглись тѣмъ или инымъ измѣненіямъ. Наиболее древней изъ передѣлокъ мнѣ представляется закладка двухъ боковыхъ сѣверныхъ дверей, произведенная наиболее тщательно, съ отеской камней, довольно близкой къ отескѣ камней ископанныхъ частей храма. Въ послѣдующее время была произведена закладка южной двери храма. Всѣ эти три двери заложены наглухо, причемъ въ западной изъ двухъ боковыхъ сѣверныхъ оставлена ниша, а въ восточной изъ нихъ устроена купель. Снаружи, на кладкѣ, заполняющей восточную изъ этихъ дверей, (рис. 11) и вокругъ нея видно множество грубо высѣченныхъ знаковъ, напоминающихъ своимъ видомъ тамги и выбитые на «ртутныхъ сосудахъ» знаки. При закладкѣ этихъ двухъ дверей былъ восполненъ перерывъ двухъ верхнихъ ступеней, окружающихъ храмъ (ступени прерывались всѣми пятью дверьми, у перестроенныхъ дверей перерывъ этотъ ниже нынѣшняго пролета).

Главная сѣверная дверь храма (рис. 10) перестроена. Въ пролетѣ ея была возведена падломленная въ серединѣ арка, украшенная на лицевой сторонѣ неглубокой рѣзбой, окаймленной сталактитами. Арка опирается на декоративныя сталактитовыя капители едва замѣченныхъ полуколонокъ. Дверь помѣщается въ глубокой нишѣ подъ этой аркой, причемъ лицевая стѣпа украшена довольно грубыми розетками и еще болѣе грубыми крестами; маленькая дверь (шир. 1,08 внутри) совершенно не соответствуетъ величественности здания.

Суженію подверглась и западная дверь. Западная дверь къ моменту обновленія вѣроятно обрушилась, вслѣдствіе чего при обновленіи ея былъ изъятъ перемычный камень. Сейчасъ дверь перекрыта надломленной въ серединѣ арочкой, опирающейся на тонкія декоративныя полуколонки, увѣнчанныя орнаментованными капителями. Лицевая сторона арки украшена рельефнымъ плетениемъ, окаймленнымъ болѣе мелкой и сложной рѣзбой.

Дверь помѣщается въ глубокой нишѣ подъ этой аркой и обрамлена широкой полосой фальшивой мозаики крестовъ. Еще позднѣе эта дверь была заложена.

Стремленіе къ суженію дверей проявилось и на внутреннихъ, ведущихъ въ придѣлы, дверяхъ, которыя также были значительно сужены.

При входѣ въ храмъ особенно поражаетъ необычайное для болѣе позднихъ армянскихъ церквей обиліе оконъ и свѣта. Внутри храмъ и сейчасъ достаточно освѣщенъ, особенно въ центральныхъ частяхъ, несмотря на то, что большая часть его окопъ заложена.

Храмъ (помимо придѣловъ) освѣщался кромѣ оконъ, находившихся въ куполѣ, еще 45 окнами; изъ нихъ 6 находились въ алтарной апсидѣ, 2 въ сводахъ западнаго крыла съ боковъ, 14 въ южной стѣнѣ, 10 въ западной и 13 въ сѣверной стѣнѣ храма. Изъ послѣднихъ 37-ми оконъ — 16 находились въ одномъ ряду, на высотѣ 3,45 м. отъ уровня пола; на той же высотѣ находятся и три главныхъ окна алтарной апсиды.

Окна южной стѣны (рис. 8, 6, 9) были размѣщены слѣдующимъ образомъ (внутри). Въ боковыхъ частяхъ надъ парными большими окнами помѣщается по одному окну той же формы, но въ прямоугольныхъ нишахъ и значительно меньшихъ размѣровъ. Въ средней части окна размѣщены въ три яруса. Въ первомъ ряду—два парныхъ окна; во второмъ ряду, значительно выше, три окна: среднее большое, боковыя—малыя. Въ третьемъ ряду опять три окна: среднее—обычной формы, боковыя—круглыя; при этомъ среднее окно помѣщено въ большой полукруглой нишѣ, почти вдвое шире окна, а боковыя — въ меньшихъ прямоугольныхъ нишахъ.

Въ сѣверной стѣнѣ окна размѣщены совершенно такимъ же образомъ, съ разницей лишь въ третьемъ ярусѣ оконъ. Тутъ былъ оставленъ слишкомъ широкий простѣнокъ между восточнымъ окномъ и тѣмъ большимъ полукругомъ, въ которомъ помѣщается среднее окно, вслѣдствіе чего западное окно не умѣстилось; кромѣ того тутъ боковыя окна третьяго яруса не круглы, какъ въ южной стѣнѣ, а имѣютъ обычную форму.

Распределеніе окопъ западной стѣны аналогично. Въ боковыхъ частяхъ надъ большими окнами нижняго ряда имѣется по одному малому окну той же формы, но въ прямоугольной нишѣ. Въ средней части окна расположены въ три яруса. Въ первомъ ряду большія парныя окна, во второмъ три окна, изъ которыхъ среднее громадныхъ размѣровъ, а боковыя малыя, и въ третьемъ ряду три малыхъ окна или одно тройное окно, раздѣленное на три части двумя колонками съ капителями.

Въ алтарной апсидѣ помимо трехъ оконъ нижняго ряда имѣлось еще



три окна, изъ нихъ одно прямоугольное — надъ конхой, а два круглыхъ — по сторонамъ престола наверху. Въ одномъ ряду съ этими круглыми окнами размѣщены были въ апсидѣ три круглыхъ же, но фальшивыхъ окна, какъ снаружи.

Помимо перечисленныхъ, имѣлись еще два очень маленькихъ окна, помѣщенныхъ въ широкихъ полукруглыхъ нишахъ въ нижнихъ частяхъ свода, покрывающаго западное крыло храма, по одному съ юга и съ сѣвера; эти окна находятся сейчасъ же надъ арками, соединяющими пилоны съ западными пилястрами.

Придѣлы храма освѣщаются каждый двумя окнами, изъ которыхъ одно большое находится все въ томъ же первомъ ряду въ апсидѣ, а другое, меньшее, вверху въ боковой стѣнѣ. Наконецъ, кромѣ всѣхъ этихъ оконъ, въ выступахъ южной и сѣверной стѣнъ имѣется по одному окну (а въ сѣв.-вост. — два) для освѣщенія ходовъ ведущихъ въ комнаты, о которыхъ см. ниже.

Окна въ большинствѣ прямоугольныя съ полукруглымъ верхомъ; у пяти восточныхъ оконъ (рис. 4 и 5), верхъ которыхъ не полуциркулень, какъ у другихъ, а подковообразенъ, подковообразность, особенно хорошо видная на центральныхъ окнахъ апсиды, замѣтна также и въ формѣ наличниковъ. Самое присутствіе этихъ наличниковъ составляетъ также особенность восточныхъ оконъ храма; остальные окна лишены ихъ. Наличники оконъ боковыхъ апсидъ въ рельефѣ не выходятъ за поверхность стѣны, представляя собою углубленный желобокъ съ идущими вдоль него полуваликами, наличники же трехъ оконъ главной апсиды сильно выступаютъ и идутъ непрерывной линіей. Круглыми наличниками снабжены также круглыя окна и фальшивыя окна главной апсиды.

Какъ видно на прилагаемомъ планѣ, центральное мѣсто въ храмѣ занимаютъ четыре массивныхъ толстыхъ пилона, необычнаго для армянскихъ памятниковъ вида, соединенные арками съ противолежащими имъ пилястрами. Эти арки выдѣляютъ изъ общей площади храма угловыя части, имѣющія свое особое перекрытіе, независимое отъ перекрытія центральной части храма, благодаря этому получающей крестообразную форму.

Крылья этого креста покрыты сводами, въ сѣченіи имѣющими, кажется, нѣсколько больше полукруга. Въ центрѣ креста находится новый нѣсколько приплюснутый куполъ безъ барабана, въ которомъ прорѣзано 8 оконъ, по числу граней вѣшняго барабана. Высота карниза, идущаго подъ окнами, надъ поломъ — 18,70 м.; діаметръ купола около 10,50 м.

Угловыя части храма покрыты крестовыми сводами. Въ мѣстѣ пере-

сѣченія сводовъ были, вѣроятно, подвѣшены свѣтильники, судя по сохранившемуся въ сѣв.-зап. углу въ серединѣ сталактитовому подвѣсу съ кольцомъ.

Алтарное возвышеніе и имѣющее на немъ довольно сложное сооруженіе — новѣйшаго происхожденія и, вѣроятно, связаны съ реставраціей храма. Лицевая сторона алтарнаго возвышенія лежитъ на одной линіи сторонами пилястровъ восточной стѣны. По обѣ стороны алтарнаго возвышенія, общая ширина котораго равняется 9,02 м., имѣются лѣстницы въ 4 ступени (считая полъ возвышенія). Вышина алтарнаго возвышенія 1,12 м.; на разстояніи 1,11 м. отъ наружнаго края полъ возвышается на одну ступень. Средняя часть алтарнаго возвышенія занята сооруженіемъ, основу котораго составляютъ четыре восьмигранныхъ колонны съ квадратнымъ основаніемъ и четыре пилястра у сѣв. и южной стѣнъ. Между этими колоннами и пилястрами перекинуты арки, такъ что получается три квадрата изъ арокъ, перекрытые низкими куполами, средній изъ которыхъ увѣнчанъ пирамидальнымъ вѣнчимъ куполомъ, покоящимся на колонкахъ.

По сторонамъ алтарнаго возвышенія находятся два придѣла, покрытые крестовыми сводами. Алтарныя возвышенія и престолы въ томъ видѣ, какъ они сохранились сейчасъ, новы и никакого интереса не представляютъ.

Утолщенія сѣверной и южной стѣнъ храма, образовавшія снаружи контрфорсами, использованы для устройства въ нихъ узкихъ (0,62 м.) ходовъ съ каменными круглыми ступенями, ведущихъ въ маленькія комнатки. Ходы начинаются открытыми дверьми съ полукруглымъ верхомъ, помѣщающимися въ серединѣ каждаго изъ сѣверныхъ и южныхъ пилястровъ, затѣмъ подъ прямымъ угломъ поворачиваютъ на востокъ — въ двухъ восточныхъ, и на западъ — въ двухъ западныхъ ходахъ, затѣмъ лѣстницы прерываются, ходы поворачиваютъ въ обратную сторону и выходятъ въ уголь комнатокъ. Самыя комнатки помѣщаются надъ арками, перекинутыми между пилястрами и пилонами, въ толщѣ сводовъ, и, если бы не двери ходовъ, существованіе комнатокъ не могло бы быть заподозрено, хотя онѣ получаютъ свѣтъ черезъ маленькія отверстія, открывающіяся во внутрь храма. Ходы освѣщаются окнами, размѣщенными по одному во всѣхъ четырехъ контрфорсахъ. Въ тщательно осмотрѣнной сѣверо-восточной комнаткѣ мнѣ не удалось найти ничего интереснаго. Комнатка въ планѣ прямоугольна, въ длину (с.-ю.) имѣетъ 3,56 м., въ ширину (з.-в.) — 2,49 м. Помимо этихъ комнатокъ, по словамъ церковнаго сторожа, имѣется еще какой то мало доступный тайникъ, но гдѣ именно, онъ не смогъ мнѣ объяснить.

Въ сѣверной стѣнѣ сѣверо-восточной комнатки помимо входа имѣется

еще и отверстіе для выхода на террасу крыши. По словамъ церковнаго сторожа, выходъ на крышу имѣеть также и юго-западная комнатка, но я ограничился осмотромъ сѣверо-восточныхъ и юговосточныхъ террасъ крыши. Всего такихъ террасъ храмъ имѣеть шесть, по одной на западныхъ углахъ и по двѣ на двухъ восточныхъ. Изъ этихъ террасъ, имѣющихъ сейчасъ почти горизонтальный каменный полъ, четыре покрываютъ собою угловыя части храма, которыя внутри перекрыты крестовыми сводами, а двѣ восточныя — придѣлы. Соответственно съ этимъ, четыре главныхъ террасы номѣщаются метра на два выше остальныхъ двухъ.

Какъ совершенно ясно видно по слѣдамъ древней кладки въ югозападномъ углу главной сѣверовосточной террасы, прежде полъ ея вовсе не былъ горизонталенъ, т. е. не существовало и самой террасы, а была крыша съ довольно значительнымъ скатомъ и на сѣверъ и на востокъ. Такъ же точно не было, вѣроятно, и террасъ надъ придѣлами: вмѣсто нихъ были двускатныя крыши, кончавшіяся на востокѣ малыми фронтонами, что болѣе гармонировало бы съ полуконическимъ перекрытіемъ трехъ апсидъ. Вообще вся крыша подвергалась капитальной передѣлкѣ, причѣмъ реставраторы не ограничились только замѣной старыхъ плитъ новыми и обтесанными заново, но измѣнили, напримѣръ, и уклонъ двускатныхъ частей: въ томъ же мѣстѣ видны на стѣнѣ слѣды стараго перекрытія сѣвернаго крыла основного креста храма; уклонъ крыши, несомнѣнно, былъ гораздо значительнѣе, чѣмъ имѣемъ сейчасъ. Такіе же своды имѣются въ другихъ частяхъ крыши. Да и на фронтонахъ перекрытіи крыльевъ тоже имѣются слѣды передѣлокъ, особенно хорошо это видно на фронтонѣ западнаго крыла (рис. 3).

Устройство террасъ было вызвано приспособленіемъ крыши храма для обороны. Съ этой послѣдней цѣлью всѣ шесть террасъ были окружены каменными стѣнками, достаточно высокими, чтобы за ними можно было укрыться отъ пуль. Стѣны эти, тщательно сложенныя изъ тесаннаго камня, не толсты (кажется, не болѣе 0,30 м.), но прочны, и снабжены большимъ количествомъ узкихъ бойницъ, имѣющихъ значительное расширеніе внутри. Стѣнки, защищающія южныя террасы нѣсколько выше, чѣмъ у сѣверныхъ, такъ какъ съ этой стороны большія выгоды для нападающихъ представляетъ гора Нпатъ. Террасы довольно просторны; напр., верхняя сѣверовосточная терраса имѣеть въ длину (з.-в.) 9,91 м., а въ ширину (с.-ю.) 6,49 м. Существованіе террасъ можетъ отразиться губительно на храмѣ: вода тутъ застаивается, особенно весной при таяніи снѣговъ, и просачивается сквозь своды храма и даже вливается внутрь черезъ выходъ на крышу.

Устройство террасъ и защитныхъ стѣнокъ съ извѣстной осторожно-

стью можно было бы отнести къ моменту реставраціи храма въ XVIII вѣкѣ. Правда камень на крышѣ и на защитныхъ стѣнкахъ, хотя и тотъ же, что въ сѣв.-западн. углу храма, принялъ нѣсколько иной тонъ, чѣмъ на западной стѣнѣ, но это можетъ быть объяснено различной подверженностью атмосферическимъ вліяніямъ: новый камень западнаго фронтона имѣетъ совершенно тотъ же цвѣтъ, что въ сѣверной части западной стѣны, гдѣ больше всего было восстановлено.

#### Надписи.

Изъ сохранившихся на стѣнахъ Багаванскаго храма надписей для насъ представляютъ интересъ одиннадцать армянскихъ, двѣ сирійскихъ, одна арабская и одна греческая (?). Кромѣ того, имѣется много краткихъ поминальныхъ надписей, сдѣланныхъ на скорую руку, уродливыми буквами, почти всегда—безъ датъ; большинство изъ нихъ относится къ самому позднему времени<sup>1)</sup>.

Надписи сирійскія и арабская, уже извѣстныя но неполнѣ точнымъ рисункамъ ген. Бартоломея<sup>2)</sup>, но, кажется, никѣмъ еще не разобранныя<sup>3)</sup>, будутъ изданы Н. Я. Марромъ. Двѣ древнѣйшія изъ армянскихъ надписей, 1 и 2, уже были изданы<sup>4)</sup>; остальные слѣдуютъ ниже.

3. Надъ сѣверной средней дверью храма, снаружи, на плитѣ, находящейся въ серединѣ образованнаго арочкой полукруга, надпись въ 3 строки.

ՈՐԱՆԿՅԻԿԻՎՐՅՎԻՍԻՍԱՅ

ՍՈՐԻԿԿԵՐԵՍՅԻԵԻՅՈՅՐՎՐՅԱՆ

Յ ԿՅԻՀՈՍ ԵՍՅԷ ԶՆԱ.

ՈՐ ԱՆԿՅԻ Ի ՎԵՐԱՅ ՎԻՐԻՍ ԱՅՈՐԿԿ ՓԵՐԵՍՅԻ ԵՒ ՅՈՅՐ ՎԵՐԱՅ ԱՆԿՅԻ ՀՈՍԵՍԷ ԶՆԱ:

*Тотъ, кто упадетъ на этотъ камень, разобьется, а на кого онъ упадетъ, раздавитъ того.*

1) Среди нихъ имѣются и русскія, напр., на вост. грани барабана купола, памятники 1877—1878 гг.

2) Алишанъ, *Сурхриван*, 530—531.

3) У Алишана (ц. м.) приводится, впрочемъ, попытка чтенія нѣсколькихъ словъ одной изъ надписей.

4) Орбели, Багаванская надпись 639 г., 106—122 и 123—126.



5. На западной сторонѣ сѣверозападнаго пилона, на выступѣ, надпись въ 10 строкъ инициальными буквами.

ԻՅՎ : ՉԻԲ :

- ԿԱՄԱՆԱՅԵՍԿԱՄ ԵՏՔԱՀԱՆԱՄԻԻՍԱՆԳՍ  
 3 ԼԷՆՆԻՄԻՔԱՆՅԱԹՈՒԻՅԻՄԱԳՈՒՆԱՅԱՌ  
 ԱՋՆՐԻՌԹԵՄԷԷԼՎԱԴԻԱԵՏԷԻՄԳՐԻԳՐՈՅ  
 6 ԵԻՄՎԻԹԳՐԻԳՐՍԱՅԳՄԻՉՐԻՉՈՂԿԵՐԳՆ  
 ԵՑԻՄԱՊԿԱՆԷՆ : Ղ : ԿՀԵԿԱՆԵԻՄԱՍԷՐՔ  
 ԹՈՅՍԻՈՍՅԱՅԱՆԻՆՉԻՉԱԻՆ : Գ : ՄՅԱԳԻՅԷ  
 ՆԻՄԱՌԷԷԼՈՅՆԵՅՐՈՍԵԷՊԷՂՈՍՈՎԻԱՎԱԷ  
 9 ՍԱՍՆՉՈՒԴԵՆԱՌՑԷԻՍԿԱՄԱԻՉՔՆԷՀՆ

ԻՆՅԱՅ

Ի ԹՎԻՆ ՉԻԲ : ԿԱՄԱՆ ԱՅ ԵՍ ԿԱՐԱՊԵՏ ՔԱՀԱՆԱ ՈՐԻ ԳԱՆԿԱՆՈՆԻ ՄԻԱԲԱՆԵՑԱ ՍՈՐԲ ՈՒԽՏՄ ԲԱՔՈՒՄԱՆ ՑԱՌԱՋՆՈՐՈՒԹԵԱՆ ԱՌԱՔԵԼ ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ ԵՒ ՏԷՐ ԴՐԻԳՐՈՅ ԵՒ ՏՎԻ Ի ՍՈՐԲ ԴՐԻԳՐՍ ԱՅԳԻ ՄԻ ՉՈՐ Ի ՉՈՂԿԵՐ ԳՆԵՑԻ Ի ՊԱՊԿԱՆԷՆ Ղ ԴԱՀԵԿԱՆ ԵՒ ՍՊԱՍԱԻՐԲ ՍՐՈՅ ՍՈՍՅԱՅԱՆ ԻՆՉ Ի ՏԱՐԻՆ Թ ՊԱՏԱՐԱԿ Ի ՏԱԿՆԻ ՍՈՐԲ ԱՌԱՔԵԼՈՅՆ ՊԵՏՐՈՍԻ ԵՒ ՊԱԴՂՍՈՒ : ՈՎ ԽԱՓԱՆԷ ՄԱՍՆ ՉՈՒԴԱԻՆ ԱՌՑԷ ԻՍԿ ԿԱՏԱՐԻՉՔՆ ԱԻՐՀԵԻՆ ՅԱՅ :

*Въ лето 722 [= 1273 г.]. Волею Бога, я священникъ Каранетъ, сынъ Пандалзона, сопричислился къ святому братству Багована въ настоятельство вардапета Драке́ла и владыки Григорія и далъ сему храму св. Григорія одинъ виноградникъ, который я купилъ въ Дзоікеръ за 90 дакекановъ; и служители сихъ святыхъ обещали мнѣ 4 литургии въ годъ въ праздникъ святыхъ апостоловъ Петра и Павла. Кто нарушитъ, тотъ да получитъ удѣлъ Іуды, а исполнители да будутъ благословлены Богомъ.*

Наиболѣе интересно въ этой надписи — указаніе, что храмъ былъ посвященъ не одному святому, а нѣсколькимъ, во всякомъ случаѣ — не менѣе двухъ<sup>1)</sup>.

6. Внутри храма на восточной стѣнѣ, надъ дверью въ южный придѣлъ, надпись въ 6 строкъ. Буквы — инициальныя, грубыхъ неровныхъ очертаній и представляютъ значительное разнообразіе формъ, напр. 3 имѣетъ то прямую головку, то — крючкомъ, 4 то составлено изъ прямыхъ черточекъ, то имѣетъ внизу дужку и т. д.; особенно любопытно 9 съ открытой наверху

1) Ср. Багаванская надпись 639 г., стр. 113, прим. 2.



Я, варданетъ Мхитаръ, съ соизволеніи варданета и Айранета пожертвовалъ этотъ каменный настилъ въ (сметъ) стараго вознагражденія, въ память о души моей. Лѣта 1177 (1170 есть) [=1728 (1720) г.].

Въ предлагаемомъ раскрытомъ чтеніи, съ восполненіемъ сокращенно, хотя и не подъ титломъ, написанныхъ словъ, сохранены интересныя народныя формы, какъ ԿԻՆՎՄ. ԶԻՆ.

8. Внутри храма, на сѣверной сторонѣ юго-восточнаго пилона надпись инициальными буквами, скрытая тонкимъ слоемъ штукатурки съ росписью; не рѣшаясь удалить эту штукатурку, я смогъ прочесть лишь слѣдующее:

-- ԼՍ.ԿԻՄԻՔՍ.ԳՍ.ՔԷՍ: -- ՍՍ.ԲՈՅՈՐԷՏՈՒԶ

ԻՂԻՐԱՍՍ.ԳԻՆԿՈՂՍ.ԿՆՅԱՅՍՍՔԷԿԵՂԷ

8 ՑԻՍԶՍ.ԳԱՐՈ-ՏՍ.ԻՆՅԱՍՆԶԿԻՍԻՆ

ԶԵԿԶՈՒՔՍԷՄԵՍ.ԶՈՒՆԻՈՔԻՇԻԱՆՈՒԹ

ՈՂԵՄՈՑԵԻՈՂՅԱՒՏՍ.ԲՍ.ԲԱՑԶՍ.ՅՐԵՆԻԿԵԿ

6 ԵՂԵՑՈՅՍ --- Ս.ՆԴԳՆԻԱՆԷԾՍՅԱ ---

ԵՍ ՅՈՒՎԱԿԻՄ Ի ՔԱՂԱՔԵՍ -ՍԱՐՈՑ ՈՐ ԷՏՈՒ ԶԻՄՂ ԿՐԱՍԱԿԻՆ ԿՈՂԱԿՆ ՅԱՅՍ ՍՈՒՐՐ ԷԿԵՂԷՑԻՍ ՂԱԶԱՐՈՐԵՍ ՏԱԻՆ ԺԱՄՆ ԶԿԻՍՆ ԻՆԶ ԵՒ ԿԻՍՆ, ՀՈՒՔՍՔՍԵՄԱ: ԶՈՒՆԻՈՒՔ ԵՑԿԱՆՈՒՔԻՒՆ, ՈՂ ՅԻՄՈՑ ԵՒ ՈՂ ՅԱԻՏԱՐԱՑ ՀԱՅՐԵՆԻԿ ԵԿԵՂԵՑՈՑՍ ԽԱՓԱՆԷԼ: ԿՈՎ ՅՂԱԿԻՆԻ ԱՆԷՍՍ ՅԱՐՍ ԱՈՑԷ:

Я Иоакимъ изъ города . . . пожертвовалъ купленную мною лавку въ эту святую церковь. Половину часовъ въ праздникъ Лазаря (пусть служатъ) мнѣ, половину Рипсиміи. Никто, ни изъ моихъ (родичей) ни изъ чужихъ, не имѣетъ права отнять (эту) вотчину у церкви. Кто осмѣлится ꙗко получитъ проклятіе отъ Бога.

Въ текстѣ имѣемъ орфографическія непоследовательности, народныя формы (ԿԻՍՎ, если это прочтено правильно), интересную диалектическую форму имени ՀՈՒՔՍՔՍԵՄԱ, которую, однако же, можетъ быть, слѣдуетъ объяснить опиской, какъ ՁԻՂԱՐՈՑ ՎՄ. ՂԱԶԱՐՈՑ.

Время начертанія этой надписи не опредѣляется.

9. Подъ этой надписью были еще одна или двѣ надписи инициальнымъ письмомъ, но изъ нихъ удается вычлѣнить лишь нѣсколько словъ.

ՏՈՒՒ ԶԻՄ ԱՅԿԻՆ ՍԻ (я) пожертвовалъ мой виноградникъ святой ꙗко церкви<sup>7</sup>.

Греческая(?) надпись. На западной сторонѣ выступа сѣверозападнаго пилона, подъ надписью 4 находится надпись въ двѣ строки инициальными



греческими буквами, не вырѣзанными, а написанными красной краской, такую же, какою закрашены буквы надписи 4. По мѣстонахожденію она составляетъ какъ бы непосредственное продолженіе этой надписи.

:ΑΡΙΕΝ

САΡΓΑΤΙΚΟΣ ΓΡΙΓΟΡ

Въ этой странной надписи мнѣ понятно только одно собственное имя, *Григорій*. Возможно даже, что мы имѣемъ тутъ дѣло съ надписью не греческой по языку.

І. Орбели.

## Еще о ковшѣ съ греческой надписью 1586 г.

Недавно, уже по отпечатаніи моей статьи: «Два серебряныхъ ковша XVI в. съ армянской и греческой надписями»<sup>1)</sup>, А. К. Марковъ, ознакомившійся съ моей статьей, въ частной бесѣдѣ сообщилъ мнѣ, что онъ еще 18 лѣтъ тому назадъ занялся по просьбѣ акад. А. А. Куняка разборомъ греческой надписи на ковшѣ Великаго Князя Алексѣя Александровича, прочелъ ее и перевелъ. При этомъ А. К. Марковъ показалъ мнѣ свою рукопись (того времени) и, когда я убѣдился, что его чтеніе и переводъ нѣсколько отличаются отъ предложенныхъ мною, любезно согласился на мою просьбу предоставить его замѣтку для напечатанія. Замѣтка эта приводится ниже полностью, въ томъ видѣ, какъ она была редактирована А. К. Марковымъ въ 1898 г.

По моей же просьбѣ П. В. Ернштедтъ сообщилъ мнѣ письменно нѣкоторыя свои замѣчанія по поводу той же надписи и предложеннаго мною чтенія; замѣчанія, съ согласія автора, приводятся ниже.

Интересъ, проявленный къ этому ковшу, даетъ основаніе надѣяться, что при болѣе благоприятныхъ обстоятельствахъ мы получимъ и исчерпывающее объясненіе надписи на ручкѣ, пока все еще остающейся неполнѣ понятной.

I. O.

### I.

Надпись на ново-греческомъ (ромѣйскомъ) языкѣ стихами.

Вокругъ чаши:

ΚΟΥΠΑ ΜΕ ΩΡΕΟΤΑΤΙ ΜΕ ΤΟ ΓΛΙΚΩΡ ΤΟ ΥΓΟΣ ΒΑΛΕ  
ΣΚΟΠΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ ΚΕ ΓΙΡΗΣΕ ΤΟ ΓΙΡΩΣ ΗΔ  
ΣΕ ΘΕΟΡΩΝ Υ ΔΡΧΩΝΤΕΣ ΒΑΣΤΩΝΤΑΣ ΗΣ ΤΟ ΧΕΡΙ ΩΣ  
ΠΗΓΩΝΤΩΝ ΑΠΟ.... (неразборчивое слово).

1) См. XV, V, в. 1, стр.

κοῦπα μου ὡραιότητα με τὸ γλυκὸν τὸ οἶνος  
βάλε σκοπὸν πρὸς τὴν δεξιάν και γύρισε τὸ γύρος  
γὰ σὲ θωροῦν οἱ ἄρχοντες βαστόντας εἰς τὸ χειρὶ  
ὡς πινούντων ἀπὸ....

*Чаша ты моя прекрасная со сладкимъ виномъ,  
Направо обратись и обойди кругомъ,  
Да видятъ тебя мавари держа въ рукѣ,  
Когда выпиваютъ изъ...*

На ручкѣ:

Η  
Ω  
ΗΕΡΧ  
ΕΤΑΠΘ  
ΑΦΠ  
Σ

ἔτ(ους) ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ  
1586 τοῦσ отъ Р. X.

Внутри изображение св. Георгия и надпись:

Θ ΓΙΩΓΙΟΣ

ὁ ἅγιος Γεώργιος *Св. Георгій.*

*А. Марновъ.*

14 декабря 1898 г.

## II.

Языкъ надписи представляется не діалектическимъ, а образчикомъ простонародной κοινή XVI вѣка. Полное незнакомство автора стиховъ съ книжною орѳографіей свидѣтельствуетъ только о соотвѣтственной степени его образования. Предполагать, что онъ нетвердо зналъ греческій языкъ и принадлежалъ къ національности негреческой, я не сталъ бы. Въ пользу такого предположенія можно было бы сослаться только на странное примѣненіе με вм. μου. Однако, με — если оно не является неизвѣстнымъ мнѣ синтаксическимъ діалектизмомъ — я объяснилъ бы какъ графическое предвосхищеніе, по невнимательности составителя, слѣдующаго далѣе предлога με, благодаря одинаковости начальнаго согласнаго въ μου и με. Другая языковая неожиданность не доказательна, по вопросу о родномъ языкѣ автора, ни въ какую сторону: τὸ ὕνος = τὸ οἶνος, очевидно, создано для

даннаго стиха, при составленіи котораго оно подвернулось стихоплету вмѣсто неподходящаго по ударенію τὸ χρᾶσι. Являясь такой окказиональной licentia, τὸ οἶνος все же имѣетъ нѣкоторое оправданіе съ точки зрѣнія живого языка въ распространенности новогреческихъ вторичныхъ ss. n. на — ος (ср. τὸ γῦρος въ слѣд. стихѣ и сопоставленія Hatzidakis'a, Einleitung. i. d. ngr. Gramm., 356 sqq.). Къ заимствованіямъ автора изъ древняго словаря слѣдуетъ, вѣроятно, кромѣ слова οἶνος отнести еще предлогъ πρὸς и союзъ ὡς. Все остальное понятно изъ новогреческаго языка.

Къ изданію и переводу Г. А. Орбеліи замѣчу слѣдующее. Вмѣсто ὠραιότατη слѣдуетъ по-новогречески читать ὠραιότατη, что естественно также съ точки зрѣнія стиха. Слова βάλε σκοπὸν πρὸς τὴν δεξιάν означаютъ: «ступай (или направься) въ правую сторону», собственно: «поставь (себѣ) цѣль по правую руку», и не могутъ быть поняты соответственно переводу издателя. По фотографіи ковша, предоставленной мнѣ издателемъ, я убѣдился въ необходимости читать βαστῶντας вм. читаемаго имъ βάζοντας (въ 3-ьемъ же ст.).

Перевожу слѣдующимъ образомъ:

*«О моя прекраснѣйшая чаша со сладкимъ виномъ,  
держи путь направо и обойди кругъ,  
чтобы тебя созерцали господа, держа (тебя) въ рукѣ,  
(и) чтобы осушали они тебя, когда пьютъ его (т. е. вино)».*

П. Ернштедтъ.

## Армянскія надписи на камнѣ.

Въ рядѣ мелкихъ замѣтокъ, объединенныхъ этимъ общимъ заглавіемъ, я имѣю въ виду давать текстъ и переводъ отдѣльныхъ армянскихъ монументальныхъ надписей, съ главной цѣлью — установленія текста. Чтобы не уклоняться отъ этой главной задачи, — увеличенія провѣренныхъ надежнымъ образомъ армянскихъ эпиграфическихъ матеріаловъ, и чтобы не замедлять ея послѣднаго разрѣшенія, придется пока, по возможности, воздерживаться отъ какихъ либо попытокъ къ изслѣдованію и объясненію издаваемыхъ текстовъ, хотя текстъ нерѣдко нуждается въ поясненіяхъ.

Переводъ дается, по возможности, близкій къ подлиннику, но, естественно, не свободный отъ нѣкоторой условности: избѣгать ея при лаконичности текста крайне трудно.

При каждой надписи даются ссылки на прежнія изданія; отличія въ чтеніи не указываются, кромѣ особенно существенныхъ. Ссылки на изданія, представляющія простую перепечатку чужого чтенія, какъ, напр., известная работа Эмина <sup>1)</sup>, не даются. Исключеніе сдѣлано лишь для трудовъ Алишана, такъ какъ не всегда можно рѣшить, даетъ ли онъ просто перепечатку или самостоятельное чтеніе.

### 1—4. Надписи о построеніи башенъ въ Карсѣ.

Приводимыя ниже надписи были высѣчены на башняхъ городской стѣны Карса; мѣстонахожденіе точно не опредѣляется, ни по Саргисяну, ни по Крпэ.

Текстъ установленъ по фотографіямъ Кюркчяна.

1. Надпись на трехъ грубо обтесанныхъ камняхъ рельефными буквами. Буквы разной величины, угловаты, интересны въ палеографическомъ

---

<sup>1)</sup> Армянскія надписи въ Карсѣ, Ани и окрестностяхъ послѣдняго. Переводъ Н. О. Эмина. М. 1881.



3. Надпись рельефными буквами на двухъ камняхъ, на первомъ — 1 строка. Надъ надписью сохранилась нижняя часть крестнаго камня.

ԻԹՎԻՍ:ՈՉԳ  
 ՇՆՈՐԶԻԷՆԱՅԵՒՂՈՐՄՈ  
 4 ԲԹԵԲՈԱԳԻՆՄԵՐՈՅԸՈՈ  
 ԻՍՈՒԴՍ.ՆԱՅՄԵՔԿԱՐ  
 ՈՒՑՔՐԻՍՄՆԱՅՔՍՍԵ  
 6 ԾԵՒՓՈՔՐՇԻՆԵՑԱՔԶ  
 ԲՐՋՆԵՐՍԻՅԻՇՍ.ՄԱԿՄ  
 ԵՋԵՒՊԱՄՐՈՆԻՆՄԵՐՈՅ

Ի ԹՎԻՍ ՈՉԳ: ՇՆՈՐԶԻԷՆ ԱՅ ԵՒ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՄԲ ԹԱԳԱԷՂՈՐՄՈՒՆ ՄԵՐՈՅ ԸՈՌԲՈՒՐԴԱՆԱՑ ՄԵՒ ԿԱՐՈՒՑ ՔՐԻՍՏՈՆՈՒՑԻՔՍ ՄԵՐ ԵՒ ՓՈՒՔ ՇԻՆԵՑԱՔ ԶՐԲՋՆԵՐՍ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՋ ԵՒ ՊԱՏՐՈՆԻՆ ՄԵՐՈՅ:

Въ лѣто 683 [1284]. <sup>3 3</sup>Благодатью Бога и милостью царицы (букв.: царя) нашей Русуданы, мы христіане Карса, великіе и малые, построили сіи башни въ память о насъ и о госпожѣ (букв.: патронѣ) нашей.

Фот.: табл. XLIV. Изд.: Саргисянъ, 104; Ахшизанъ, II, 86; Крпэ, 26.

У всѣхъ издателей дата опущена.

4. Надпись на 1 камнѣ вѣзанными буквами.

--ԹՎԻՍՈՉԳԻԹԱԳՍԻՈ  
 ԲՈՒԹԵՍԸՈՌՈՒՍՈՒԴՍ.ՆՈ  
 3 ՅՍ.ԹԱՊԱԿՈՒԹԵՆՆԻԻԱՆ  
 ԷԻՍԵՔԿԱՐՈՒՑՔՐԻՍՄՆԵ  
 ՔՍՇԻՆԵՑԱՔԶԲՐՋՆԵՐՍԻ  
 6 ՀՍ.Ա.Ա.Ս.ՐԳԵԱՆՑՄԵՐՈՅ

ԴՆ ԹՎԻՍ ՈՉԳ Ի ԹԱԳԱԷՂՈՐՄՈՒԹԵԱՆ ԸՈՌԲՈՒՐԴԱՆԱ ՅՍ.ԹԱՊԱԿՈՒԹԵԱՆՆ ԻՒԱՆԷԻ ՄԵՒ ԿԱՐՈՒՑ ՔՐԻՍՏՈՆՈՒՑԻՔՍ ՇԻՆԵՑԱՔ ԶՐԲՋՆԵՐՍ Ի ՀՍ.Ա.Ա. ԱՐԻԵԱՆՑ ՄԵՐՈՅ:

Лѣта 683 [1284] въ царствованіе Русуданы, въ атабегство Иванэ, мы, христіане Карса, построили сіи башни на наши собственные средства.

Фот.: табл. LXIV. Изд.: Саргисянъ, 104; Ахшизанъ, II, 86; Крпэ, 26.

## 5. Надпись Проша о сооружеиіи церкви въ Айри-ванкѣ.

Въ Айри-ванкѣ (Гегардѣ), въ церкви С (по описанію и плану Сысоева), на южной стѣнѣ надпись въ 8° строкъ, за которою непосредственно слѣдуетъ приписка грубо и неумѣло вырѣзанными буквами, занимающая половину строкъ 8 и 9. Въ стр. 8, въ концѣ, описка: П<sup>р</sup> вм. П<sup>р</sup>; въ стр. 9 буквы П<sup>р</sup> на снимкѣ видны неясно.

Текстъ установленъ по фотографіи.

ԻՅԵՐՈՒԹԵՆԲԱԷՊԱՇՏԻՍԵՐԹԱԳՍԻԴԻՆՎՐԱՅ

ԱԱԳԻՆԵԲՇԱՀՆՇԱՀԻԵՒՐԴՈՆԻՐԱԶԱՔԱԻՍԻԵՍ

3 ՊՈՈՇՐԴԻՎԱՍՍԿԱՅԱԶԳԷՆԻԱՂՐԱԿԱԳԱՆՉԱԳԻ

ՆԱԱԻԲԻՅԵՐԱՆՅԱՇԻԱՀԻՍՄԵԾԱՀՈՉԱԿՆԱՅՐ

ԻՎԱՆԱԷՐԱՄԲԵԴԳԱՇՏԱԷԻՍՄԵՆԱՅՆԿԱԶՍՈՒ

6 ԹԲԻՐԿԱՅՐԻՍՄԱՓՐԵՑԻՎԻՍԷՏՈՒՆՈՅՅԻՇ

ԱՅԱԿԻՆՉԵՐԴԵԱՅԻՍՈՑԵԻՍՈՒՍԻՆԻՍՈՒՈ

ԻԹԼՈՒԻԱԹՈՒՆԻՆԻՍՄԻՋԷՆՉԱՄԷՆՏՎԻԻԴԻՆԻՐԳԵ

9 ՂԱԿԻՆՎԱՍՍ

Ի ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ԲԱՐԵՊԱՇՏ ԱԾԻԱԿԵ ԹԱԳԱԴԻՐՆ ԳՐԱՑ ԱՒԱԳԻՆ ԵՒ ՇԱՀՆՇԱՀԻ ԵՒ ՈՐԴՈՆԻՐԱ ՉԱԲԱՐԻԱՐ ԵՍ ՊՈՈՇ ՈՐԴԻ ՎԱՍԱԿԱ ՅԱԶԳԷՆ ԽԱՂԵԱԿԱ ԳԱՆՉԱԳԻՆ ԱՔԱԻ Ի ՏԵՐԱՆՅ ԱՇԽԱՐՀՈՒ ՄԵԾԱՀՈՉԱԿՆ ԱՅՐԻՎԱՆՍ ԼԵՐԱԿԵ ԵՒ ԳԱՇՏԱԷ ԵՒ ԱՐԵՆԱՅՆ ԿԱՀՄՈՒԹԵԱԿԵ ՈՒ ԿԱՐԻ Ի ՍՄԱ: ՓՐԵՑԻ Ի ՎԻՐԷ ՏՈՒՆ ԱՅ ՅԻՇԱՍԱԿ ԻՆՉ ԵՒ ՈՐԿԵԱՆ ԻՐԱՑ ԵՒ ԱՐՈՒՍԻՆ ԻՍՈՒ ԽՈՒԹԼՈՒ ԽԱԹՈՒՆԻՆ:

ԻՄ ՄՈՒԼԷՆ ՉԱՐԷՆ ՏՎԻ Ի ՍՈՒՐԵ ԳԵՂԱՐԻՆ ԿԱՅԿ:

*Во владычество благочестиваго, Боголюбиваго вѣнцевозлагателя Грузин Авага и Шахншаха и сына его Захаріи, я Прошъ сынъ Васака, изъ рода Хаїбака, купилъ отъ владѣтелей сей страны велиславный Айри-ванкѣ, съ горами и долами и со всемъ устроениемъ, которое въ немъ было. Выспѣкъ я съ скаль домъ Божій въ память обо мнѣ и сыновьяхъ моихъ и женѣ моей Хутлу-хатунѣ.*

*Всѣ мои земельныя владѣнія я далъ въ вакфъ (обители) святаго Копья.*

Отт.: табл. XLV. Изд.: Шаххатуниацъ, II, 285; Манкуни, 24; С. Мхитарянацъ, 38; Алишанъ, II, 341; Сысоевъ, 13.

Надпись относится ко второй четверти XIII в.; точная дата у Костанянца (1214 г.) произвольна. Отличіе въ почеркѣ приписки отмѣчено всеми издателями; по этой причинѣ Мхитарянацъ ее опускаетъ. Отчетливо видное слово ԹԱԳԱԴԻՐՆ *вѣнцевозлагателя* прочитано вѣрно только у перваго изда-



теля, Шаххатунианца; Манкуни — Թագաւորի զարя; Мхитарянецъ — Թագաւորաւորի զарероднаго, Алишанъ — Թագաւորի... զаря..., Сысоевъ — Թագաւորի զаря<sup>1)</sup>.

6. Надпись Укана и Папкана о построении колокольни въ Ани.

При раскопкахъ церкви на мѣстѣ холма № 101 въ Ани, подъ западной стѣной церкви, найдены 5 кусковъ камня съ надписью въ 6 строкъ. По содержанію — недостаетъ камня слѣва, и въ каждой строкѣ приблизительно 19-ти буквъ; правый край камня отбитъ.

Текстъ установленъ по фотографіи. Изломы буквъ въ наборѣ не сохранены.

- ԲԻՄԱՅԻՆԵԻՊԱՊԲԱՆԿԱԻԱՅԻ --

ԻՆՇԻՆԵՅԱՔԶԱՆԿԱԿԱՅՈՒՆՆԵԻ --

3 ԸՆՓՈՒԱՔԷՆԶԱՅՈՒՑԻՆՍՊԱՍԱ --

ՍԻՆԻՈՒՆԻՆՊԱՅԱԿԵՆԶՔՍ --

ՆՍԱՊԳՍԵՔՍԹԷ - ԻՍԱՊԳՍԻՔՔԱՊ -

6 ՄԵԶՈՒՔԱՆԻՍ ԵՒՊԱՊԲԱՆԻՍԵԻՊԱՊՅ -

ԴՆՆՈՐԶԻԻՆ ԱՅ ԵՍ ՈՒՔԱՆ ՔԱՊԻՍԱՏԻՆ ԵՒ ՊԱՊԲԱՆ ԿԱՊԲԱՏԻՆ ԵՒ ՀԱՐԱՆ ԵՄ ԳԱՊՏԱՅ  
ԽԱԹՈՒՆ ԵՆԵՅԱՔ ԶԱԿԱԿԱՅՈՒՆՆԵՍ ԵՒ ԵՏԿԱՔ ԵՎԵՐԵ Ի ՀԱՍԱՂ ԲՆԶԻՅ ՄԵՒՐՈՅ: ՓՈՒԱ-  
ՐԵՆ ՀԱՏՈՒՑԻՆ ՍՊԱՍԱԴՈՒՐ ԵՆԵԳԵՑՈՒՍ - ԱՐԷ ՅԵՐԵՈՊՈՒՆ ԽՈՐԱՆԻՆ ՊԱՏԱՐԱԳԵՆ ԶՔՐԻՍ-  
ՏՈՍ Ի ՏԱՐՈՒՄԵՆ - ԱՐԷ ՄԵՐ ՀԱՐԱՆ ՍԱՐԳՍԵՍ ԵՒ ՍԹԷ ՍԱՐԳՍԻ ԱՐԲԱՈՒՐԻՆ ԵՒ ՄԵՐԶԻ  
ԵՒ - ԱՐԷ ՄԵՐ ՈՒՔԱՆԻՍ ԵՒ ՊԱՊԲԱՆԻՍ ԵՒ ԳԱՊՏԱՅ ԽԱԹՈՒՆԻՍ...

Милостью Бога, я, Уканъ Каримадинъ и Папканъ Вахрадинъ, и не-  
отъстка моя Данта-хатуна построили сѣю колокольную и дали дары изъ  
собственнаго нашего имуществва. Взамѣнъ опредѣлили служителю сей  
церкви совершать литургію Христу въ обѣихъ придѣлахъ - дня въ году:  
- дня за нашего отца Саргиса и Ситїи и аркауна Саргиса и Мерчи, и  
- дня за насъ, Укана и Папкана и Данта-хатуна.

Фот.: табл. XLV. Изд.: Марръ, XI Аи. камп., 36.

У Н. Я. Марра текстъ безъ восстановленій.

1) Манкуни, судя по подчеркиванію буквъ ԱՄ, сознавалъ, что онъ измѣняетъ че-  
ніе подлинника, а Мхитарянецъ и Алишанъ, очевидно, желали осмыслить фразу, въ виду  
вслѣпости титулованія Анага, сына Ивана, «царемъ Грузіи». Алишанъ предположилъ, судя  
по его многоточію, лакуну. Только редакторы «Матеріаловъ по Археологіи Кавказа», издавше  
и матеріалы В. М. Сысоева, не смущаясь этой неслѣпостью, печатаютъ слово ԹԱԳԱՐՈՐԻ  
и вильныхъ чтеніяхъ, именно редакторы, располагавшіе фотографіями, но отнюдь не Сысоевъ,  
какъ извѣстно вовсе не знавшій языка надписей. Кстати, не лишне отмѣтить, что Գ-Ի-Բ, т. е.  
какъ извѣстно вовсе не знавшій языка надписей. Кстати, не лишне отмѣтить, что Գ-Ի-Բ, т. е.  
وقف, не персидское слово, какъ то указываетъ редакція «Матеріаловъ»; отмѣчяя Գ-Ի-Բ, слѣ-  
довало бы отмѣтить и другой арабскій терминъ въ ирринскѣ, ملك — ملك.

7. Надпись Уканана и Папкана въ Кармир-ванкѣ.

Въ Кармир-ванкѣ, близъ Ани, на правомъ берегу Ахуряна, на восточной стѣнѣ церкви надпись въ 16 строкъ.

Текстъ установленъ по фотографіи.

ԻՌՈՒԻՍ

ՁԻ

- 3 ՇՆՈՐՀԻԻՆ ԱՅԵՍՈՒ. ԲԱՆՔԱՐԻՄԱԴԻՆՍԵԻԵՂԲԱՅՐ
- ԻՄՊ ԱՊԲԱՆ ՎԱԽՐԱԴԻՆՍՈՐԴԻՔՍԱՐԳՍԻԹՈՒՆՀՈՐ
- ՈՅՆ ՀՍՐՍԵՆԻՄ ԳՍՊՏԱՅԻՍԹՈՒՆՍԳՆԵՑԱՔԶՎԱՆՔԱ
- 6 ԻՐԱՄԵՆԱՅՆՍՍՀՄԱՆՍԻՔՍՀՈՂՈՎԵՋՐՈՎԵՇԻՆԵՑ
- ԱՔԻԿՈՐԴՈՅԵՋԱՐԴԱՐԵՑԱՔՍՊԱՍԻՔԵԻԳՐԵՆԱ
- ԻՔԵԻԸՆԾԱԵՑԱՔԵԿԵՂԵՑՈՅՍՉ ՄԵՐ ԳԱՆՉՍԳԻՆ
- 9 ՀԱՅՐԵՆԻՔՆԶԻԱՆԱՊԻՆԳԱԿՆՈՒՄԲՉԱԻՐԵՆԵՐՇՍՀ
- ԱՊԻՆԶՎԵՐԵԻՆԵԻՋԵՐՔԵԻՆԵԻՀՉՀՍՐՈՒԿՈՂՄԱՆՆ
- ԿՈՒՂՊԱԿԱՌՎՆԵԻՍՅԳԻՄԻԻԲՍԳՐԱՉՍՅԳԵՀՍՐՆ
- 12 ԵԻՉՍՔՍՐԻՆԿՍՊՆԵԻՉԻՍԶԻԻ ԲՈՅ Գ ԳԱԿՆԵԻՉՉ
- ՍՂԱՅՍՀԱՅՐՍԱՐԳԻՍԵԻՍՅԻԵՂԲԱՔՔՍՓՈՒԱՆՀԱՍՏՈՒՑ
- ԻՆՅԱՄԵՆԱՅՆՇՍՔԱՆԱՐ: Գ: ԻՄՍՆՄԵՐՀԱՐՆՍԱՐԳՍԻԵ
- 15 ՍԻԹԵԻՍԵՐՉԵՊՍՏԱՐԳԵՆ: ԵԻ: Գ: ԱՐՍԱՐԳԻՍԱՔՔԱՌԻՆՆ
- ՈՔՀԱԿԱՌԱԿՆԸՆԾԱԻՑՄԻՍՏԻՆԻՔԵ: ԱՆ: ՄԻԹԱՐԻՉԳԻՉ

Ի թուիս ՁԻ: ՇՆՈՐՀԻԻՆ ԱՅ ԵՍ ՈՒՔԱՆ ՔԱՐԻՄԱԴԻՆՍ ԵՒ ԵՂԲԱՅՐ ԻՄ ՊԱՊԲԱՆ ՎԱԽՐԱԴԻՆՍ ՈՐԴԻՔ ՍԱՐԳՍԻ ԹՈՒՆ ՀՈՐՈՑՆ ԵՒ ՀԱՐՍՆ ԻՄ ԳԱՊՏԱՅ ԽԱԹՈՒՆՍ ԳՆԵՑԱՔ ԶՎԱՆՔՄ ԻՐ ԱՄԵՆԱՅՆ ՍԱՀՄԱՆԱԻՔ ՀՈՂՈՎ ԵՒ ՋՐՈՎ ԵՒ ՇԻՆԵՑԱՔ Ի ԿՈՐՈՑ ԵՒ ՉԱՐԻԱՐԵՑԱՔ ՍՊԱՍԻՔ ԵՒ ԳԵՆԱԻՔ ԵՒ ԸՆԾԱԵՑԱՔ ԵԿԵՂԵՑՈՅՍ ՉՄԵՐ ԳԱՆՉԱԳԻՆ ՀԱՅՐԵՆԻՔՆ ՉԻԱՆԱՊԱՐԻՆ ԳԱՆԿՆ ՈՐ ՄԻՉԱԻՐԵՆ ԷՐ ՇԱՀԱՊԻՆ ԶՎԵՐԵԻՆ ԵՒ ՉՆԵՐԻԵԻՆ ԵՒ ՉՀԱՐԱԻ ԿՈՂՄԱՆՆ ԿՈՒՂՊԱԿԱՌՎՆ ԵՒ ԱՅԳԻ ՄԻ Ի ՐԱԳՐԱՆ ՉԱՅԳԵՀԱՐՆ ԵՒ ՉԱՔՍՏԻՆ ԿԱՊՆ ԵՒ ՉԽԱՅԻՐՈՑ Գ ԳԱՆԿՆ ԵՒ ՉՉԱՂԱՑՍ: ՀԱՅՐ ՍԱՐԴԻՍ ԵՒ ԱՅԻ ԵՂԲԱՐԿՄ ԳՈՒԱՐԵՆ ՀԱՏՈՒՑԻՆ ՅԱՄԵՆԱՅՆ ՇԱՐԱՐԱԻՐ Գ ԽՈՐԱՆ ՄԵՐ ՀԱԻՐՆ ՍԱՐԳՍԻ ԵՒ ՍԻԹԵՒ ԵՒ ՄԵՐՉ ԳՍՏԱՐԱԳԵՆ ԵՒ Գ ԱՐ ՍԱՐԴԻՍ ԱՐՔԱՌԵՆԻՆ: ՈՐՔ ՀԱԿԱՌԱԿ ԼԻԱՆ ԸՆԾԱԻՑՍ ԳԱՏԻՆ Ի ՔՐԻՍՏՈՒՔ ԱՄԵՆ: ԽԻԹԱՐԻՉ ԳՐԻՉ:

*Въ мѣто 720 [1271]. Милостью Бога, я Уканъ Кармадинъ и братъ мой Папканъ Вахрадинъ, сыновья Саргиса, внукъ (sic) hОи, невольника моя Данта-хатуня купили сию обитель во всѣхъ ея границахъ, съ землею*



## 9. Надпись Укана и Папкана въ Мецараниц-ванкѣ.

Въ монастырѣ св. Іакова, Мецараниц-ванкѣ, въ Хаченѣ, въ сѣверной стѣнѣ южнаго притвора, въ глубинѣ ниши встроены камень съ надписью въ 10 строкъ.

Текстъ списанъ мною въ 1909 г.

ԿԱՄԱՆԱՅԵՍՈՒՔԱՆ  
 ՈՂԱԳՔԱՆՈՒՄԵՆԻՍԿԱՆ  
 3 ՀՈԳՈՐԴՈՅՆԺԱՆԻ  
 ԵՑԱԲՆՆԵՍԸՆԾԱԿԻՔ  
 ԻՇԻՆԱՌՔԱՍԸԱԸԱԸԱԿԱԸ  
 6 ՏՐՎԿԵՏԺԱՆԱՅԻՅԻ  
 ՏՎԻՆԵՐԵՂԲԵՐՆԵ  
 ԲՁՈՅԵԾԻԵՆՆԱՆ  
 9 ԻՈՎԻՍՓԱՆԵԿԱՆ  
 ԻՍՅԻՔՎԻՅԱՆ

ԿԱՄԱՆԱՆ ԱՅ ԵՍ ՈՒՔԱՆ ՈՒՄ ԳԱԳՔԱՆ ՈՒՄԵՆԻՍ, ՍՍԻԳՍԻ ՀՈԳՈ ՈՐԴՈՅՆ, ՄԻՍԲԱՆԵՑԱՔ ՍՈՒՐՔ ՆՇԱՆԻՍ ԸՆԾԱԿԻՔ ԻՇԵԱՆՈՒԹԵԱՄՔՍ ԶԱԸԱԸԱ ԳԱԸԼԻՆԵ: ՏԻՐ ՎԱՌԿԱՆ ԵՒ ՄԻՍԲԱՆՔՍ Ի ԴԱՌ ՏՎԻՆ ՄԵՐ ԵՂԲԱԿԻՔ ՄԵՐՁՈ ՄԵԾԻ ԵՇԱԲԱԿԻ: ՈՎ ԽԱՓԱՆԵ ԿԱՏԻ ԱՅ: ԹՎԻՆ ԶԱ:

*Волею Бога я Уканъ и Папканъ, сыновья Саргиса, сына hОшй, сопричислились къ сей (церкви) святаго Знаменія, принеся дары, съ княженіе Джалала Давлы. Владыка Варданъ и братія дали 10 службъ за брата нашего Мерчй съ великій четвертъ. Кто нарушитъ, будетъ осужденъ Богомъ. Лѣта 701 [1252].*

Изд.: Джалалянцъ, I, 194.

У Джалалянца строки 7—8, съ упоминаніемъ о Мерчй, пропущены:

— *Еще о мингрелизмахъ въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингрелии*<sup>1)</sup>.

Въ названной статьѣ мною отмѣчены мингрелизмы фонетическаго характера. Одна изъ опубликованныхъ только что надписей изъ Мингрелии же<sup>2)</sup> содержитъ мингрелизмъ синтаксическаго характера. Именно, на стр. 44,12 читаемъ [უკბოვეწიწივეს...] მათის სხლის კაცთა, მამული და აღაგთა... *Пожертвовами ихъ съ ихъ домохадцами, ильнїемъ и землями*, между тѣмъ какъ правильно по-грузински должно было быть: მათის სხლის კაცთა, მამულებით და აღაგთა, т. е. какъ и въ русскомъ переводѣ всѣ одинаковыя части слитнаго предложенія должны быть поставлены въ одномъ и томъ же, въ данномъ случаѣ, творительномъ падежѣ. Нарушеніе этого правила въ цитованномъ предложеніи объясняется вліяніемъ мингрельскаго языка, въ которомъ слова одной и той же категоріи (въ слитныхъ предложеніяхъ) воспринимаются какъ одно нераздѣльное цѣлое, а потому измѣненіямъ подвергается послѣднее изъ нихъ<sup>3)</sup>. I. K.

— Въ трудѣ Е. А. Пахомова: «*Монеты Грузіи*» есть нѣкоторыя, незначительныя шероховатости въ воспроизведеніи легендъ на грузинскихъ монетахъ, не отмѣченныя И. Джаваховымъ въ его обстоятельной критикѣ на эту прекрасную книгу г. Пахомова. Такъ, на стр. 109 сл. подъ № 65 послѣднія три буквы легенды на лицевой сторонѣ монеты Георгія Лаши, именно **QYK** г. Пахомовъ исправляетъ въ **QYK** на томъ основаніи, что эти буквы сокращеніе слова უფლისა (110 стр.). Совершенно вѣрно, г. Пахомовъ читаетъ უფლისა, но дѣло въ томъ, что звукъ უ въ древнегрузинскомъ изображается двумя знаками **QZ** = **QY** (ср. греч. ου), и слово **QZ**უფლი<sup>o</sup> сокращенно передается обыкновенно первымъ и послѣднимъ буквами, т. е. **QY** = **QY**. Поэтому нѣтъ надобности въ исправленіи вышеуказаннаго начертанія. Нѣтъ надобности и на стр. 120 въ звукѣ უ въ словѣ **ღმერთისათა**, ибо родит. падежъ отъ **ღმერთი** звучитъ **ღმერთისათა** (უ бѣглое). Также лишнее на стр. 69 **ყყყნტყ** читать какъ **ყყყნტყ**, ибо изъ легендъ на слѣд. страницахъ ясно видно, что

1) См. XV, т. IV, вып. III, стр. 315 сл.

2) XV, т. V, вып. I, стр. 40—50 «Суджунская церковь и ея древности».

3) Ср. I. Кишидзе, Грамматика мингрельскаго языка..., § 148.

კესროსი одна форма, а კესარი другая. Правда, на стр. 74 читается полностью и კესროსი, но это одна изъ многихъ непослѣдовательностей, встрѣчающихся на легендахъ. Кромѣ этихъ недосмотровъ въ воспроизведеніи легендъ, встрѣчаются у г. Пахомова просто опечатки. Такъ, на стр. 21 ჯვარო вм. ჯვარო, на 59 — 8-ая буква надписи должна быть **ჴ**, а не **ჳ**, на 77 — მათე вм. მეფე, на 78 — ვესროსისა вм. კესროსისა, на 91 — დიმიტრის ვმ. დიმიტრის, на 103 — დამით ვმ. დავით, на 107 — ლვთისათა ვმ. ღვთისათა, тамъ же ქორონიკონსა и на 118 — ქორონიკონსა ვმ. ქორონიკონსა, на 119—5-ая строка снизу **სტყუნიძე** ვმ. **სტყუნიძე**.

I. H.



1. Видъ на Багаванскій храмъ съ юга.

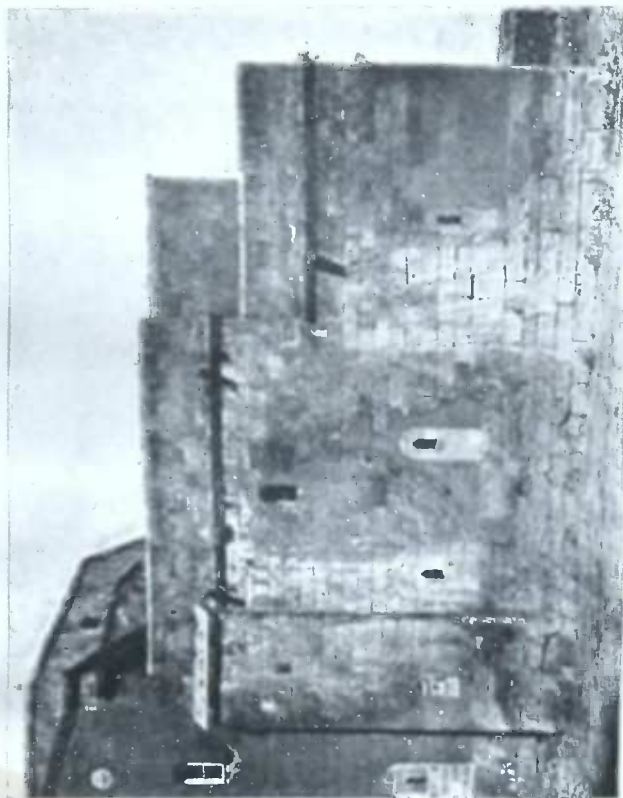


6. Средняя часть южной стѣны.



7. Южная дверь.





9. Восточная часть южной стѣны.



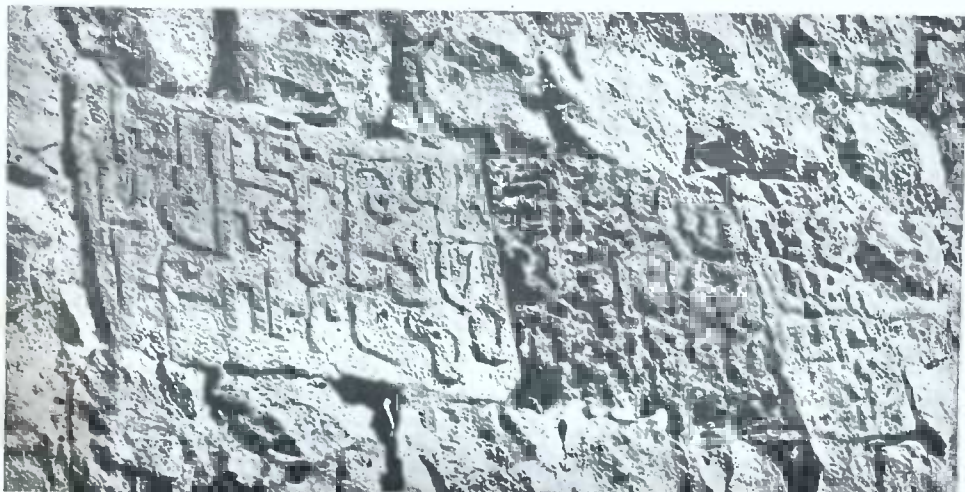
8. Западная часть южной стѣны.



10. Средняя дверь сѣверной стѣны.



11. Восточная (заложенная) дверь сѣверной стѣны.



Надпись 1. Карсь.



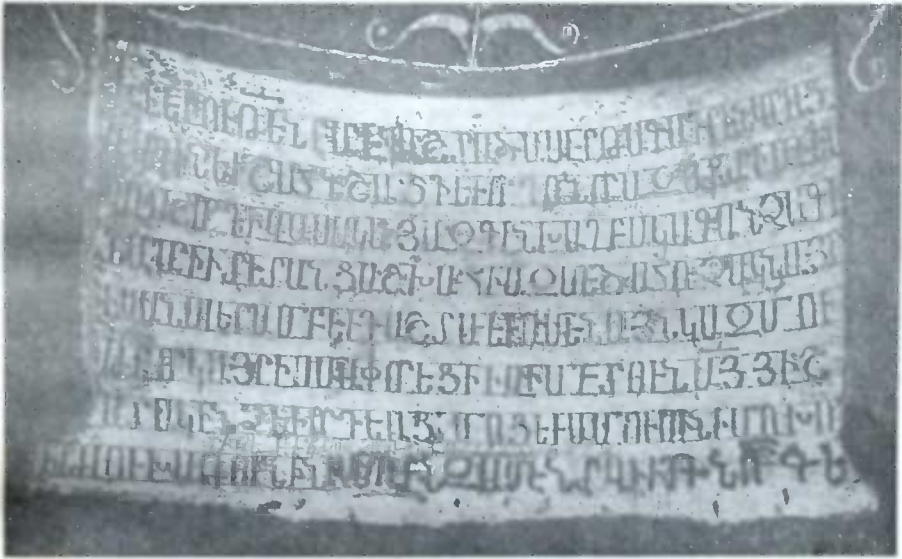
Надпись 2. Карсь.



Надпись 4. Карсь.



Надпись 3. Карсь.



Надпись 5. Айри-ванкъ.



Надпись 6. Аѣги.

E	Notices et extraits des manuscrits.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
Σ	Νέα Σιών.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
A	Orientalisches Archiv.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
Ch	Oriens Christianus.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
EF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
G	Patrologia graeca	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PL	Patrologia latina	BB	Богословскій Вѣстникъ.
Phil	Philologus.	ВВр	Византийскій Временникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Русск. Археол. Общества.
RA	Revue archéologique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Русск. Археол. Общ.
RAfr	Revue africaine.	ИАК	Извѣстія Археол. Комиссiи.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАП	Изв. Извѣстія Академіи Наукъ.
RB	Revue biblique.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RE	Revue Égyptologique.	МАК	Матеріалы по Археологiи Кавказа.
REG	Revue des études grecques.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RG	Revue de géographie.	СМК	СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RH	Revue historique.	Тр	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологiи, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Петрогр. Унив.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	XB	Христіанскій Востокъ.
RL	Revue linguistique.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RO	Roma e l'Oriente.	Ա	Աճափն.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ԱԸ	Արարատ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ԱՀ	Աղաղրական Հանդես.
RQuS.	Römische Quartalschrift.	ԲԿ	Բաղմաղկալ.
RSTO	Rivista degli Studi Orientali.	Գա	Գեղարուեստ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ՀԱ	Հանդես Ամսորհայ.
RTP	Revue des traditions populaires.		
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

Напечатано по распоряженію Академіи Наукъ. Мартъ 1917 г.

Исремѣнный Секретарь, Академикъ С.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Фаустъ Византійскій, какъ историкъ.

Бриллиантовъ, А. И. О св. Максимѣ Исповѣдникѣ.

Блэйкъ, Р. По поводу даты армянскаго перевода цѣрковной исторіи Сократа Схоластика.

Джанашія, Н. Абхазскій культъ и бытъ.

Дьяконовъ, А. П. Къ исторіи сирійскаго сказанія о св. Маръ-Авгнинѣ.

Нипшидзе, Д. А. Житія трехъ грузинскихъ подвижниковъ въ Палестинѣ.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ. §§ 85 сл.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна 2 руб.; — Pгix 2 gbl.

Продается въ Книжномъ Складѣ Академіи Наукъ и у ея комиссіонеровъ:

И. М. Глазунова и М. Л. Рикера въ Петроградѣ, М. П. Карбасникова въ Петроградѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ;  
М. Я. Оглоблина въ Петроградѣ и Кіевѣ, М. Нимшеля въ Ригѣ, Люзанѣ и Коши. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie des Sciences:

I. Glazounov et C. Ricker à Petrograd, M. Karbasnikof à Petrograd, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Ogloblin  
à Petrograd et Kiev, N. Kummel à Riga, Luzac & Cie à Londres.